

**15.11.13**  
»  
**30.11.13**

Gesprekken over NEXT leiden vaak tot verwondering. Niet op zijn minst over de samenwerking tussen culturele organisaties in “het Noorden”. Met “Le Nord” wordt dan dit deel van Europa bedoeld waar het wat kouder is. Niet vrieskoud, we zijn het Hoge Noorden niet.

Niets is vanzelfsprekend, ook niet overeenstemming vinden over de inhoud van het festival, een gezamenlijk programma mét ambitie uittekenen of unisono communicatie voeren in deze diverse regio. De verscheidenheid is groot, niet enkel op politiek en sociaal vlak, maar ook wat artistieke smaak betreft.

Zoeken naar verbindingen in deze verscheidenheid, dat is sinds zes jaar de opdracht van NEXT. Een opdracht waar dagelijks mensen samen aan werken, nu eens in het Frans, dan weer in het Nederlands of in een tussentaaltje, enkel verstaanbaar door grensbewoners. Wie is die man of vrouw aan de andere kant van de grens en aan de andere kant van de tafel? Wat wil hij? Begrijp ik haar goed? Grensstreken halen mensen uit hun comfortzone. Dat is spannend, soms ook lastig.

In tijden en in regio's waar mensen verleid worden om op zichzelf terug te plooiën, waar protectionistische communautaire reflexen in de mode zijn en waar veel wat niet “hetzelfde” is als potentieel gevaar wordt gezien, verdedigt NEXT vol vuur de blijde ontdekking en het open en nieuwsgierig omarmen van al wat of al wie anders of niet gekend is.

Dat is wat we vandaag met jullie willen delen: alle kunstenaars die we hebben ontmoet, die ons vreugde gaven, ons ontroerden, met verstomming sloegen, omver bliezen. Ontdek getalenteerde jonge en reeds gevestigde artiesten die we met NEXT genereus ondersteunen. Verken verbazingwekkende en nagenoeg onbetreden artistieke paden. Of het nu om dans gaat of om theater of om iets daartussenin, ze leiden naar verblindende schoonheid.

Ziezo. Dit programmaboek bevat 65 uitnodigingen tot dialoog met spraakmakende kunstenaars in een regio waarin je heerlijk kan verdwalen. NEXT speelt zich immers af in 12 steden, met de steun van 20 organisaties verspreid over de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai & Valenciennes. NEXT neemt u mee over de grenzen, naar een ontmoeting met de andere. Wie gaat mee?

De plus en plus souvent, ce qui revient dans les conversations au sujet du festival NEXT, c'est l'étonnement de nos interlocuteurs devant la capacité des organisations culturelles « du Nord » à collaborer entre elles. Le Nord désignant ici cette partie de l'Europe où il fait un peu froid mais pas trop. On n'est pas dans le Grand Nord non plus.

En effet, ce n'est pas toujours facile de s'accorder, de programmer ensemble, de communiquer sur les mêmes projets, de faire, au sein d'un territoire commun, un programme commun porteur d'une ambition certaine non seulement au niveau artistique mais aussi au niveau politique et social.

C'est pourtant la mission de NEXT depuis six ans maintenant. Et nous nous attelons à ce défi de façon quotidienne, en français et en néerlandais (et parfois dans une langue entre les deux qui n'existe que pour nous !) – avec comme principal moteur le désir profond d'aller au devant de l'Autre. Celui ou celle qui se trouve juste au-delà de ce que nous connaissons déjà, juste en dehors de notre zone de confort.

Car dans des temps et des lieux où les replis identitaires se multiplient, où les réflexes communautaires protectionnistes s'épanouissent sans honte et où tout ce qui n'est pas « le même » est considéré comme un danger potentiel – la découverte joyeuse, l'accueil ouvert et curieux de ce qui est différent ou inconnu est le principe que nous défendons le plus vivement au sein du festival NEXT.

Et c'est également ce que nous souhaitons partager avec vous aujourd'hui. Toutes ces découvertes qui nous ont mis en joie, qui nous ont émus, époustoufflés, renversés, impressionnés. Découverte d'artistes talentueux, jeunes ou confirmés déjà, que nous soutenons avec enthousiasme et que nous voulons vous faire rencontrer absolument - parce que, réellement, ils en valent la peine. Découverte de territoires artistiques étonnants et encore peu explorés, ou découverte de formes artistiques qui nous sont parfois peu familières et nous paraissent pour cette raison particulièrement intéressantes. Il s'agit de Danse, de Théâtre ou de formes entre les deux qui nous en mettent souvent plein les yeux.

Voilà, c'est à tout ceci que nous voulons vous convier : à la rencontre aventureuse et gaie de nouveaux espaces artistiques – mais aussi de nouveaux espaces géographiques. NEXT se déroule dans douze villes, avec le soutien de vingt organisations, toutes sur le territoire de l'Eurométropole. Dans tous les sens du terme, NEXT vous emmène de l'autre côté de la frontière, à la rencontre de l'Autre : laissez-vous guider !

#### EEN ORGANISATIE VAN / UNE ORGANISATION DE

La rose des vents Villeneuve d'Ascq, Scène nationale Lille Métropole (FR)  
Espace Pasolini Valenciennes (FR)  
Schouwburg Kortrijk (BE)  
Kunstencentrum BUDA Kortrijk (BE)  
maison de la culture de Tournai (BE)

#### VERANTWOORDELIJKE UITGEVER / DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

Didier Thibaut, La rose des vents, Scène nationale Lille Métropole  
Bld Van Gogh, 59650 Villeneuve d'Ascq

#### REDACTIE / RÉDACTION

Ines Minten

#### VERTALINGEN / TRADUCTIONS

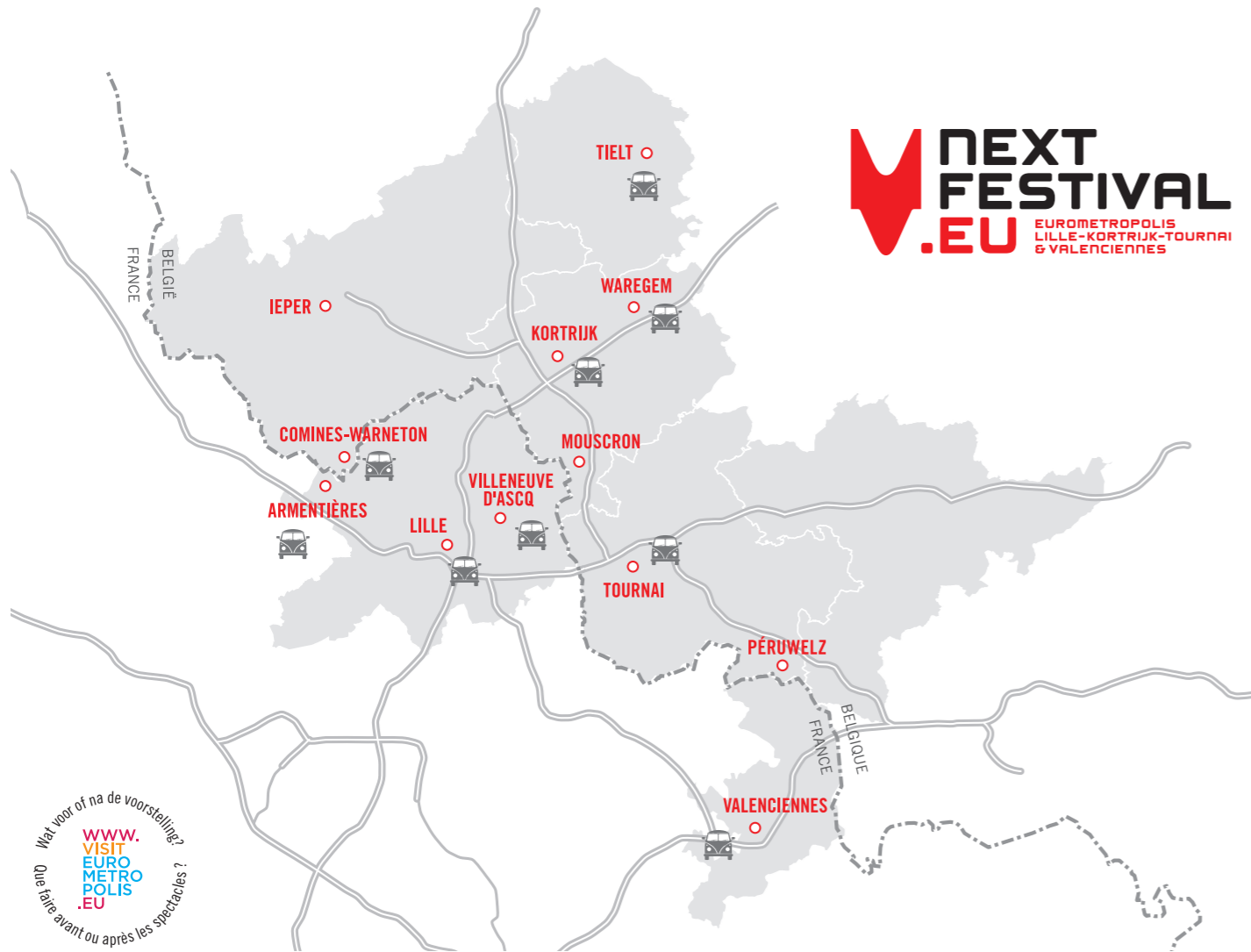
Isabelle Grynberg, Myriam Vancraeynest

#### VORMGEVING / CONCEPTION GRAPHIQUE

ars grafica

#### DRUK / IMPRESSION

drukkerij Sint-Joris



**NEXT FESTIVAL**  
**.EU** EUROMETROPOLIS  
 LILLE-KORTRIJK-TOURNAI  
 & VALENCIENNES

Wat voor of na de voorstelling?  
 WWW.VISIT  
 EURO  
 METRO  
 POLIS  
 .EU  
 Que faire avant ou après les spectacles?

## NEXT DOORKRUIST DE EUROMETROPOOL

**TV** NEXT toont voorstellingen in 12 Vlaamse, Waalse en Franse steden. We helpen je graag op weg:

**GRATIS BUSRIT  
NAVETTE GRATUITE**

### GRATIS MET DE BUS NAAR DE VOORSTELLINGEN

NEXT brengt je graag én gratis in vervoering door de Eurometropool! Vanuit elke stad rijden bussen naar voorstellingen bij de NEXT-partners (p. 7+9). Op de bus zelf maken we tijd voor een korte inleiding, filmpjes, festivaltips, een drankje... Makkelijk, interessant en gratis! De bussen staan vermeld in de kalender of op de voorstellingspagina. Reserveren is noodzakelijk.

**EVENTPOOL**

### CARPOOLING VIA EVENTPOOL

Bezoek je het festival met je eigen wagen of ben je op zoek naar vervoer? Ga naar [www.eventpool.be](http://www.eventpool.be) en vind je reisgenoot om vervoer, ervaring en kosten te delen! De eerste tien carpoolers via eventpool ontvangen een gratis ticket voor de gekozen NEXT-voorstelling!

## NEXT TRAVERSE L'EUROMETROPOLE

**TV** NEXT présente des spectacles dans 12 villes flamandes, wallonnes et françaises et vous facilite le transport via :

**NAVETTE  
GRATUITE**

NEXT vous emmène en bus jusqu'au lieu choisi. Nous profitons du temps de déplacement pour une introduction, des conseils pour le festival et un rafraîchissement. Facile, intéressant et gratuit ! Les navettes sont mentionnées dans le calendrier (p. 7+9) et sur chaque page de spectacle. Seulement sur réservation.

### COVOITURAGE AVEC EVENTPOOL

Vous vous déplacez avec votre véhicule ou vous êtes à la recherche d'un moyen de transport ? Visitez [www.eventpool.be](http://www.eventpool.be) et trouvez votre compagnon pour partager le voyage, l'expérience et les frais ! Soyez un des dix premiers utilisateurs de eventpool et NEXT vous offre une invitation pour le spectacle choisi !

## INHOUDSTAFEL SOMMAIRE TABLE OF CONTENTS

6 **KALENDER / CALENDRIER**  
7 **BUSRITTEN / NAVETTES**

### THEATER / THEATRE

10 THEATRE OF NATIONS MOSCOW & THOMAS OSTERMEIER (RU/DE) — Miss Julie  
 16 KRIS VERDONCK / A TWO DOGS COMPANY (BE) — H, an Incident  
 21 GUY CASSIERS & DOMINIQUE PAUWELS / TONEELHUIS & LOD MUZIEKTHEATER (BE) — MCBTH  
 23 ZACHARY OBERZAN (US) — Tell me love is real  
 29 JAN FABRE / TROUBLEYN (BE) — Tragedy of a Friendship  
 31 ABKE HARING / TONEELHUIS (NL/BE) — Trainer  
 32 SERGIO BORIS (AR) — Viejo, Solo y Puto  
 33 SOCIETAS RAFFAELLO SANZIO ET TEATRO DELLE ALBE (IT) — Poco Lontano da qui  
 38 BERLIN (BE) — Jerusalem (Holocène #1 revisited)  
 40 BLITZ THEATRE GROUP (GR) — Late Night  
 44 BROKENTALKERS (IR) — The Blue Boy

### PERFORMANCE

22 IVANA MÜLLER (CR) — Positions  
 36 CLAUDIA TRIOZZI (FR) — Boomerang ou "le retour à soi"  
 42 MEG STUART / DAMAGED GOODS (BE/US) — Sketches / Notebook  
 48 EMMANUELLE RAYNAUT (FR) — l'Intrus

### NEXT GENERATION

14 DEWEY DELL, KURO TANINO & YUICHI YOKOYAMA (IT/JP) — Marzo  
 18 YAÏR BARELLI (FR) — (avant) Sur l'interprétation / Titre de l'instant  
 19 HALF STRADDLE / TINA SATTER (US) — Seagull (thinking of you)  
 24 COLLECTIF IMPAKT (BE) — Blackbird  
 25 EMKE IDEMA (NL) — Stranger  
 35 ANDRÉA BOŽIĆ / TILT (CR/NL) — Intergalactic (An Attempt To Overcome The Binary)  
 49 JÉRÔME BRABANT (FR) — HEIMAT

### DANS / DANSE

12 PIERRE DROULERS / CHARLEROI DANSES (BE) — Soleils  
 15 ALIX EYNAUDI & MARK LORIMER (FR/UK) — Monique  
 20 CIE GISÈLE VIENNE (FR) — The Pyre  
 26 AKRAM KHAN COMPANY (UK) — iTMOi (in The Mind Of Igor)  
 30 THEATER MALPERTUIS & NICOLE BEUTLER / NB PROJECTS (BE/NL) — 4 : STILL LIFE  
 34 HERMAN DIEPHUIS (FR) — Let it be me  
 46 MAUD LE PLADEC / LÉDA (FR) — DEMOCRACY  
 47 FRÉDÉRIK GRAVEL / GROUPD'ARTGRAVELARTGROUP (CA) — Usually Beauty Fails  
 50 CHRISTIAN RIZZO (FR) — D'après une histoire vraie

### TENTOONSTELLING / EXPOSITION

28 ILLUMINATIONS (Palais des Beaux-Arts de Lille)

### SEE YOU NEXT TIME !

52 CIE LA ZOUZE (FR) — Evelyne House of Shame

### CREDITS / DISTRIBUTIONS

54 **DEBATREKS / DÉBATS : EUROMETROPOLIS... WHAT'S NEXT?**  
 58 **WORKSHOPS EEN DAG MET... / ATELIERS UNE JOURNÉE AVEC**  
 60 **PRAKTISCHE INFO / INFOS PRATIQUES**  
 61 **TICKETSERVICE / BILLETTERIES**  
 61 **LOCATIES / LIEUX**  
 63 **PARTNERS / PARTENAIRES**

WEEK ÉÉN  
PREMIÈRE SEMAINE  
WEEK ONE

KALENDER  
CALENDRIER  
CALENDAR

BUSRITTEN  
NAVETTES  
BUS RIDES

pg.	ARTIST	GENRE	LOCATION	VR/VEN 15.11	ZA/SAM 16.11	ZO/DIM 17.11	MA/LUN 18.11	DI/MAR 19.11	WO/MER 20.11	DO/JEU 21.11	VR/VEN 22.11	ZA/SAM 23.11	NAVETTES au départ de VILLENEUVE D'ASCQ départ de La rose des vents	BUSRITTEN vanuit KORTRIJK vertrek aan conservatorium kant Casinoplein	NAVETTES au départ de TOURNAI départ de la maison de la culture	NAVETTES au départ de VALENCIENNES départ de la Place Poterne	BUSRITTEN vanuit ANDERE STEDEN NAVETTES au départ D'AUTRES VILLES
10	THEATRE OF NATIONS MOSCOW & THOMAS OSTERMEIER Miss Julie	THEATRE	La rose des vents VILLENEUVE D'ASCQ	21:00	19:00									15.11 – 19:30	15.11 – 19:30	15.11 – 19:45	MENEN (CC De Steiger) 16.11 – 18:00
12	PIERRE DROULERS Soleils	DANCE	Maison de la culture TOURNAI		20:00												
14	DEWEY DELL, TANINO & YOKOYAMA Marzo	PERFORMANCE NEXT GENERATION	Budascoop KORTRIJK		20:15	18:00							17.11 – 17:00				
15	ALIX EYNAUDI & MARK LORIMER Monique	DANCE	Budascoop KORTRIJK					19:00									
16	KRIS VERDONCK / A TWO DOGS COMPANY H, an Incident	THEATRE	Schouwburg KORTRIJK					20:30					19.11 – 19:30				
18	YAÏR BARELLI (avant) Sur l'interprétation / Titre de l'instant	PERFORMANCE NEXT GENERATION	Espace Pasolini VALENCIENNES					20:30					19.11 – 19:30				
19	HALF STRADDLE / TINA SATTER Seagull (Thinking of you)	THEATRE NEXT GENERATION	La rose des vents VILLENEUVE D'ASCQ					20:00	21:30	21:30						21.11 – 18:45	
21	GUY CASSIERS & DOMINIQUE PAUWELS MCBTH	THEATRE	Maison de la culture TOURNAI						20:00				20.11 – 19:00	20.11 – 19:00		20.11 – 18:45	
20	CIE GISÈLE VIENNE The Pyre	PERFORMANCE	La rose des vents VILLENEUVE D'ASCQ						20:00	20:00				21.11 – 19:00		21.11 – 18:45	
22	IVANA MÜLLER Positions	PERFORMANCE	Budascoop KORTRIJK						20:00	20:00							ARMENTIÈRES (le Vivat) 20.11 – 18:45
23	ZACHARY OBERZAN Tell me love is real	THEATRE	Budascoop KORTRIJK						21:15	21:15							
24	COLLECTIF IMPAKT Blackbird	THEATRE NEXT GENERATION	Centre culturel mouscronnois MOUSCRON						20:30	19:30	20:30				21.11 – 18:30		
25	EMKE IDEMA Stranger	THEATRE NEXT GENERATION	Theater Malpertuis TIELT							20:30				21.11 – 19:30			
26	AKRAM KHAN COMPANY iTMOi (In the Mind of Igor)	DANCE	Schouwburg KORTRIJK								20:15	20:15	22.11 – 19:15		22.11 – 19:15	22.11 – 18:30	
28	ILLUMINATIONS	EXPO	Palais des Beaux-Arts LILLE									17:00		23.11 – 16:00	23.11 – 16:30		WAREGEM (CC De Schakel) 23.11 – 16:00 COMINES (CC Comines) 23.11 – 16:00

WEEK TWEE  
SECONDE SEMAINE  
WEEK TWO

KALENDER  
CALENDRIER  
CALENDAR

BUSRITTEN  
NAVETTES  
BUS RIDES

pg.	ARTIST	GENRE	LOCATION	ZA/SAM 23.11	ZO/DIM 24.11	MA/LUN 25.11	DI/MAR 26.11	WO/MER 27.11	DO/JEU 28.11	VR/VEN 29.11	ZA/SAM 30.11	NAVETTES au départ de VILLENEUVE D'ASCQ départ de La rose des vents	BUSRITTEN vanuit KORTRIJK vertrek aan conservatorium kant Casinoplein	NAVETTES au départ de TOURNAI départ de la maison de la culture	NAVETTES au départ de VALENCIENNES départ de la Place Poterne	BUSRITTEN vanuit ANDERE STEDEN NAVETTES au départ D'AUTRES VILLES
29	JAN FABRE / TROUBLEYN Tragedy of a Friendship	DANCE / MUSIC	Opéra de Lille LILLE	20:00		20:00	20:00						23.11 – 16:00	23.11 – 16:30	25.11 – 18:30	WAREGEM (CC De Schakel) 23.11 – 16:00 COMINES (CC Comines) 23.11 – 16:00 TIELT (Theater Malpertuis) 25.11
30	THEATER MALPERTUIS & NICOLE BEUTLER 4 : STILL LIFE	DANCE	Het Perron IEPER		20:15								24.11 – 19:15			
32	SERGIO BORIS Viejo, Solo y Puto	THEATRE	La rose des vents VILLENEUVE D'ASCQ			20:00	21:00	19:00								
33	SOCIETAS RAFFAELLO SANZIO & TEATRO DELLE ALBE Poco Lontano da qui	THEATRE	La rose des vents VILLENEUVE D'ASCQ				19:00	21:00	19:00							
34	HERMAN DIEPHUIS + ANDREA BOŽIĆ Let it be me + Intergalactic (An Attempt To Overcome The Binary)	DANCE NEXT GENERATION	Le Vivat ARMENTIÈRES				20:00						26.11 – 18:45			
31	ABKE HARING Trainer	THEATRE	Schouwburg KORTRIJK				20:15									
36	CLAUDIA TRIOZZI Boomerang ou "le retour à soi"	PERFORMANCE	Espace Pasolini VALENCIENNES				20:30	20:30								
40	BLITZ THEATRE GROUP Late Night	THEATRE	Théâtre du Nord LILLE					20:00	19:00	20:00	20:00		27.11 – 19:00			
38	BERLIN Jerusalem (Holocène #1 revisited)	THEATRE / MUSIC	CC COMINES-WARNETON Arrêt 59 PÉRUWELZ CC De Schakel WAREGEM					20:00	20:00	20:00				28.11 – 19:00	28.11 – 19:00	
42	MEG STUART Sketches / Notebook	PERFORMANCE	Budascoop KORTRIJK					20:15	20:15							
44	BROKENTALKERS The Blue Boy	THEATRE	Maison de la culture TOURNAI							20:00	21:00	30.11 – 20:15	30.11 – 18:00			
46	MAUD LE PLADEC DEMOCRACY	DANCE	Budascoop KORTRIJK							20:15	20:15	29.11 – 19:15				
48	EMMANUELLE RAYNAUT l'Intrus	PERFORMANCE	Musée des Beaux-Arts VALENCIENNES								17:00 + 17:20 + 17:40 + 18:00		30.11 – 15:30			
49	JÉRÔME BRABANT HEIMAT	PERFORMANCE NEXT GENERATION	Espace Pasolini VALENCIENNES								19:00		30.11 – 15:30			
50	CHRISTIAN RIZZO D'après une histoire vraie	DANCE	le phénix VALENCIENNES								20:00		30.11 – 15:30			
47	FRÉDÉRIK GRAVEL Usually Beauty Fails	DANCE	La rose des vents VILLENEUVE D'ASCQ								19:00		30.11 – 18:00			
52	CIE LA ZOUZE Evelyne House of Shame	PARTY	Maison de la culture TOURNAI								22:00		30.11 – 18:00 30.11 – 22:00»01:00			LILLE (Tripostal) 30.11 – 22:30

# THEATRE OF NATIONS MOSCOW & THOMAS OSTERMEIER

## Miss Julie

(d'après *Mademoiselle Julie* d'August Strindberg)

RUSSIA / GERMANY

VILLENEUVE D'ASCQ  
La rose des vents,  
grande salle, 105'

vr/ven 15.11 – 21:00  
(opening / inauguration)  
za/sam 16.11 – 19:00

€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

GRATIS BUSRITTEN vanuit:  
NAVETTES GRATUITES au départ de :

**TOURNAI: 15.11**  
départ 19:30 de la maison de la culture  
**KORTRIJK: 15.11**  
vertrek 19:30 aan conservatorium  
**VALENCIENNES: 15.11**  
départ 19:45 de la Place Poterne  
**MENEN: 16.11**  
vertrek 18:00 aan CC De Steiger  
(res. CC De Steiger)

**NL** Bij zijn première in 1888 zorgde Strindbergs *Freule Julie* voor behoorlijk wat hetze. Een one-night-stand van een adellijke jongedame met een knecht van haar vader? Het werd te gewaagd en te expliciet bevonden. Critici boorden het stuk de grond in, het vond geen uitgever, en tot 1906 viel het ten prooi aan zware censuur. Vandaag is het Strindbergs bekendste en meest gespeelde werk. Het wordt vooral geroemd om zijn vernieuwende stijl. De versie die je op NEXT kunt zien, speelt zich af in het Rusland van vandaag. De gevierde Russische theaterauteur Mikhail Durnenkov hield vast aan Strindbergs belangrijkste verhaallijnen, maar herschreef de dialogen voor een hedendaags oor. Regisseur Thomas Ostermeier tekent de complexe driehoeksverhouding tussen de personages meesterlijk uit. Hij brengt voor zijn *Miss Julie* enkele van de meest vooraanstaande Russische acteurs (Chulpan Khamatova, Yevgeny Mironov en Julia Peresild) samen met zijn eigen veelgeprezen Duitse productieteam.

Ostermeier is artistiek leider van de Berlijnse Schaubühne en een van de belangrijkste Europese regisseurs. In

2000 won hij de Europese theaterprijs. Hij maakt bewerkingen van klassieke auteurs zoals Shakespeare en Ibsen, maar regisseert met evenveel passie stukken van hedendaagse schrijvers zoals Sarah Kane of Jon Fosse. Waarvoor hij ook kiest, hij maakt zijn thema's brandend actueel.

Russisch gesproken,  
Nederlandse en Franse boventiteling

**FR** Cette version de la célèbre pièce de Strindberg, *Mademoiselle Julie*, présente la particularité de se situer dans la Russie contemporaine de Vladimir Poutine. Un contexte d'autant plus explosif que le déséquilibre social qu'il révèle se situe bien des années après la révolution soviétique. Interprétée avec une ironie subtile par trois grands acteurs russes, cette version adaptée par le dramaturge Mikhail Durnenkov confronte une Julie, fille d'oligarque pleine de son arrogance d'enfant gâtée, à Jean, un domestique plutôt méfiant face aux lubies de ses employeurs nouveaux riches. Julie pense que le pouvoir et l'argent lui donnent tous les droits. Mais sa passion l'aveugle. Le spectacle tourne ainsi autour du rapport

dominant-dominé. L'amour – jamais loin ici de la haine – étant en quelque sorte le grain de sable qui enrayera une mécanique trop évidente, parce que basée sur l'illusion du pouvoir illimité de l'argent.

Directeur de la Schaubühne à Berlin, Thomas Ostermeier est un des plus grands metteurs en scène européens. Qu'il monte des classiques du répertoire ou des auteurs contemporains, son théâtre toujours très vivant se distingue par un souci d'actualisation des thèmes abordés. Avec lui Ibsen, Shakespeare, Jon Fosse, Sarah Kane ou Strindberg sont irrigués par des forces et des problématiques au cœur de nos préoccupations contemporaines.

en russe, surtitré en français et néerlandais

**EN** A young lady of rank has a one-night-stand with a servant of her father's. Scandal in the family! Thomas Ostermeier - winner of the European Theatre Prize 2000 - makes a burningly topical version of Strindberg's famous play. He unravels the complex relationship between the characters with consummate skill.

Russian spoken, Dutch and French translation

EEN HISTORISCHE  
ONE-NIGHT-STAND  
DOOR EEN BERLIJNSE  
TOPREGISSEUR  
IN HET RUSLAND  
VAN NU.

L'ENFANT TERRIBLE  
DU THÉÂTRE ALLEMAND  
TRANPOSE UNE AVENTURE  
MYTHIQUE SANS LENDEMAIN  
DANS LA RUSSIE  
D'AUJOURD'HUI.



THOMAS OSTERMEIER\_Miss Julie © KIRILL LOSIPENKO



THOMAS OSTERMEIER\_Miss Julie © KIRILL LOSIPENKO



PIERRE DROULERS\_Soleils © THIBAUT GREGOIRE

## DANCE

## PIERRE DROULERS / CHARLEROI DANSES

### Soleils

BELGIUM

TOURNAI  
maison de la culture, 60'  
—  
za/sam 16.11 – 20:00  
—  
€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

■ Wat is het verschil tussen verblind worden door fel licht en je begeven in totale duisternis? In beide gevallen zie je niets. Maar tussen deze extremen bevindt zich een pallet van oneindige mogelijkheden. In zijn nieuwste creatie *Soleils* zet Pierre Droulers het licht in de kijker: licht dat vele betekenissen in zich draagt en vele gedaanten kan aannemen. Zijn inspiratie kiemde vanuit twee gedichten: *Do not go gently into that good night* van Dylan Thomas en *There's a certain slant of light* van Emily Dickinson. Van daaruit ging de choreograaf op zoek naar de stralende energie van rituelen en carnavaleske optochten. Het plezier dat die voortbrengt, beleef je enkel in

groep. Daarom creëert Droulers ook een groep – negen dansers – die hij neerzet in een fijnzinnig dansstuk. “*Soleils* begint langzaam, (...) quasi immobiel, om te eindigen in een zotte dans van negen jonge dansers, allen overlopend van inzet, talent en vitaliteit” (Guy Duplat in *La Libre*). De choreograaf gaat met zijn voorstelling voorbij de grimas van de geschiedenis en wakkert het vuur van het leven weer aan.

De Frans-Belgische Pierre Droulers (1951) is een sleutelfiguur in de Belgische dans. Hij volgde opleidingen aan het Mudra – de school van Maurice Béjart in Brussel – bij de Poolse theatervernieuwer Jerzy Grotowski en de Amerikaanse regisseur Robert Wilson. Hij is geassocieerd kunstenaar bij Charleroi danses.

FR Entre l'éblouissement et l'obscurité totale, quelle est la différence ?

EEN STRALENDE, ENERGIEKE  
EN SOMS CARNAVALESK-RITUELE DANS  
ALS HOMMAGE AAN HET LICHT.

UNE DANSE RAYONNANTE,  
ÉNERGIQUE, PARFOIS RITUELLE,  
PARFOIS CARNAVALESQUE,  
EN HOMMAGE À LA LUMIÈRE.

Les deux aveuglent. Étirées entre ces extrêmes, les nuances sont infinies. Dans *Soleils*, ils sont neuf danseurs à tenter d'habiter un espace sujet à éclipses. Entre tensions et suspensions, une matière s'élabore soumise à une très forte instabilité. Les mouvements qui sillonnent le plateau ont cet effet étonnant de produire de la lumière, parfois même littéralement. La lumière partage avec l'agitation des corps une même capacité à inventer l'espace, à lui donner forme. Cela tient par moment d'un rituel païen imaginaire quand les danseurs arborent des masques dorés évoquant certaines gravures de la Renaissance. Un spectacle vibrant d'une densité étrange quand la lumière se raréfie évoquant une bougie au bord de l'extinction ou qu'au contraire les ombres se font plus nettes sous le feu d'un éclairage violent. Une œuvre où passent aussi les ombres invisibles des poètes Emily Dickinson et Dylan Thomas.

Né en 1951, Pierre Droulers s'est notamment formé auprès de Grotowski et Robert Wilson tout en s'intéressant au travail de Steve Paxton et de la Judson Church. Ses créations évoluent délaissant la théâtralité de ses premiers spectacles dont un diptyque consacré à *Finnegan's Wake* de James Joyce pour privilégier une approche tournée vers la forme et l'abstraction de *Multum in Parvo* (1998) à *De l'Air et du Vent* (2011).

■ What is the difference between being blinded by bright light and entering total darkness? In both cases you don't see anything. But between these extremes lies a wide range of endless possibility. Pierre Droulers – a key figure in Belgian dance – puts a group of 9 dancers on stage in a subtle piece that stirs up the fire of life. Let yourself be carried away by the magic!



DEWEY DELL, KURO TANINO &amp; YUICHI YOKOYAMA\_Marzo © DEWEY DELL

PERFORMANCE / NEXT GENERATION / BELGIAN PREMIÈRE

## DEWEY DELL, KURO TANINO & YUICHI YOKOYAMA

### Marzo

ITALY / JAPAN

KORTRIJK  
Budascoop, zaal 2, 50'  
—  
za/sam 16.11 – 20:15  
inleiding / introduction (NL) 19:45  
zo/dim 17.11 – 18:00  
inleiding / introduction (NL) 17:30  
—  
€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

GRATIS BUSRIT vanuit:  
NAVETTE GRATUITE au départ de :

VILLENEUVE D'ASCQ: 17.11  
départ 17:00 de La rose des vents

Een dag met... / Une journée avec...  
DEWEY DELL – wo/mer 13.11  
(zie/voir p. 58)

**nl** Maart. De maand van de oorlog. De winter kwijnt weg en het geweld van de lente grijpt naar de macht. Op een verre planeet leven mensen in een immense krater. Zijn muren brokkelen af. Zijn dimensies zijn onmetelijk. De mensen lijken microben onder het zoekende oog van een microscoop. Ze leven een drama vol van vijandigheid. Die vijandigheid kiemde miljoenen jaren geleden en is tot vol wasdom gekomen. Vanaf de planeet aarde bekijken we hen. De uitgestrekte ruimte scheidt ons. De tijd zwelt. Als zij ons konden zien, leken we niets dan dinosauriërs uit een ver vergaan verleden. Maar dan zien we de gelijkenis. Wie weet waren zij onze voorouders... En plots is maart daar weer. Een ambigue, absolute en desoriënterende kracht komt vrij. In zich draagt die het hele spectrum van menselijke emotie.

Het Italiaanse Dewey Dell werkt voor het eerst samen met Kuro Tanino, regisseur van het Japanse theatergezelschap Niwagekidan Penino. Ze leerden elkaar kennen op NEXT 2011. Samen met de Japanse striptekenaar Yuichi Yokoyama, die voor de gelegen-

heid de kostuums ontwerpt, werken zij aan een voorstelling op de grenzen van dans, theater en beeldverhaal.

Japans gesproken,  
Nederlandse en Franse boventiteling

**fr** Mars. Le mois de la guerre. L'hiver s'estompe et la violence du printemps s'empare du pouvoir. Sur une planète lointaine, les gens vivent dans un immense cratère aux dimensions incommensurables et dont les murs s'effritent. Les habitants ressemblent à des microbes sous l'œil scrutateur d'un microscope. Ils vivent un drame transi d'animosité. Celle-ci a germé il y a des millions d'années et a atteint sa pleine maturité. Nous les observons depuis la planète Terre. Un espace étendu nous sépare. Le temps s'amplifie. S'ils pouvaient nous voir, nous ne leur paraîtrions rien d'autre que des dinosaures d'un lointain passé. Mais c'est alors qu'on observe la ressemblance. Qui sait, peut-être étaient-ils nos ancêtres... Et soudain, le mois de mars revient. Une puissance ambiguë, absolue et déconcertante se libère. Elle est porteuse de tout le spectre des émotions humaines.

ITALIAANSE DANS  
EN JAPANESE BEELDtaal  
OVER DE DESORIËTERENDE  
KRACHT VAN AGRRESSIE.

DANSE ITALIENNE ET  
LANGAGE VISUEL JAPONAIS  
POUR ABORDER LA FORCE  
DÉCONCERTANTE  
DE L'AGRSSION.

Le collectif italien Dewey Dell travaille pour la première fois en partenariat avec Kuro Tanino, le metteur en scène de la compagnie de théâtre Niwagekidan Penino. Les deux artistes se sont rencontrés lors du Festival NEXT 2011. Rejoints par le dessinateur de BD Yuichi Yokoyama, qui assure les costumes pour l'occasion, ils travaillent à un spectacle à la croisée de la danse, du théâtre et de la bande dessinée.

en japonais, surtitré en néerlandais et français

**fr** March. The month of war. On a far planet there are people who live in an immense crater that brims with hostility. They look like microbes under the searching eye of a microscope. Then we see the resemblance.... The Italian collective Dewey Dell and the Japanese director Kuro Tanino got to know each other at NEXT. With Yuichi Yokoyama they create a performance on the boundaries of dance, theatre and comic strip.

Japanese spoken, Dutch and French translation



ALIX EYNAUDI &amp; MARK LORIMER\_Monique © ALEXANDER MEEUS



ALIX EYNAUDI &amp; MARK LORIMER\_Monique © ALEXANDER MEEUS

DANCE

## ALIX EYNAUDI & MARK LORIMER

### Monique

FRANCE / UNITED KINGDOM

KORTRIJK  
Budascoop, zaal 2, 60'  
—  
di/mar 19.11 – 19:00  
inleiding / introduction (NL) 18:30  
—  
€ 9 / € 7 / € 7 (-26)  
—  
PARCOURS: € 23  
Alix Eynaudi + Kris Verdonck

**nl** *Dance meets bondage...* Choreografe Alix Eynaudi inspireert zich voor haar dansduet op de sadomasochistische praktijk bondage, die ze omzet in choreografische instructies. Maar hoe perverteer je een perversiteit? Op die bizarre vraag zoekt *Monique* een antwoord. De dansers (Marc Lorimer en Alix Eynaudi zelf) trekken en duwen, slepen en dragen. *Monique* is een dansstuk vol aanrakingen, observaties en contact, vol zorgzaamheid, aandacht en verantwoordelijkheid. Het duet gooit lichaamstechnieken omver en mixt ze op vrolijke wijze met een stroom bewegingen uit gymnastiek, moderne en hedendaagse dans, seksspelletjes... Het begint als een reeks stille rituelen en evolueert stap voor stap naar een hommage aan de theaterdans van de afgelopen eeuw. An Breugelmans ontwierp kostuums met stoffen die ze niet enkel koos voor hun *look*. Belangrijker waren gewicht, textuur en aanvoelen. De voorstelling kwam voort uit de kostuums en vice versa. Licht, decor en muziek walsen schaamteloos over gevestigde ideeën van goede smaak en zoeken zo naar tomeloze theatrale vrijheid.

Alix Eynaudi volgde een balletopleiding aan de opera van Parijs en

GYMNASTIEK,  
DANS EN SEKSSPELLETJES  
SCHAAMTELOOS OP ZOEK  
NAAR VRIJHEID...

GYMNASTIQUE,  
DANSE ET JEUX SEXUELS  
DÉCALÉS...

danste bij verscheidene klassieke gezelschappen. Nadien studeerde ze aan P.A.R.T.S., de school van Anne Teresa De Keersmaecker, en danste ze zes jaar bij Rosas. Nu maakt ze eigen werk en is ze te zien in producties van onder andere Superamas en Kris Verdonck.

**fr** Comment pervertir un acte pervers ? Question étrange qui trouve un élément de réponse dans cette chorégraphie où le bondage, pratique liée au sado-masochisme, est détourné pour se transformer en une série d'instructions données aux danseurs. Mais *Monique* ne s'arrête pas là, tous les collaborateurs de ce spectacle sont invités à partager cette approche irrespectueuse en travaillant à leur tour avec des méthodes qu'ils apprécient mais là encore sans en respecter les normes. Différentes techniques corporelles sont ainsi corrompues dans *Monique*, comme la gymnastique, la danse contemporaine, les jeux sexuels et diverses pratiques thérapeutiques. Ce qu'Alix Eynaudi résume en une formule ironique : « SM meets action arts meets contact improvisation meets les ballets russes ». Duo dansé, *Monique* se transforme

progressivement en un hommage à l'histoire de la danse-théâtre du siècle dernier – dont les costumes emblématiques ont été référencés dans les créations d'An Breugelmans. Un hommage forcément décalé.

Après avoir dansé pendant six ans au sein de Rosas la compagnie d'Anne-Teresa De Keersmaecker, Alix Eynaudi s'est lancée dans ses propres projets créant des spectacles aussi différents que *Swords & Sandals*, *Long Long Short Long Short* (en collaboration avec Agata Maszkiewicz) ou *The Visitants*. Alix Eynaudi continue par ailleurs à travailler comme interprète, notamment avec Superamas ou Kris Verdonck.

**fr** A dance duet inspired by bondage. The French choreographer Alix Eynaudi converts this sadomasochistic practice into choreographic instructions. Be prepared for a dance piece full of pulling, pushing and dragging, full of touching, attention, observation and responsibility. What begins as a series of silent rituals develops into a homage to the theatre dance of the previous century.



THEATRE / MUSIC

# KRIS VERDONCK / A TWO DOGS COMPANY

## H, an Incident

BELGIUM

KORTRIJK  
Schouwburg, 110'  
—  
di/mar 19.11 – 20:30  
inleiding/introduction (NL) 19:45  
—  
€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

PARCOURS: € 23  
Alix Eynaudi + Kris Verdonck

GRATIS BUSRIT vanuit:  
NAVETTE GRATUITE au départ de :

VILLENEUVE D'ASCQ: 19.11  
départ 19:30 de La rose des vents

Nog in Kortrijk op 19.11 /  
à Courtrai également le 19.11 :  
ProtoPITCH (p. 56)

**NL** "Messcherp, komisch en kwetsbaar." Zo noemt het Nederlandse Cultureel persbureau *H, an Incident* van Kris Verdonck. Het werk van de Russische auteur en dissident Daniil Charms (of Harms, vandaar de 'H' in de titel) is de basis van deze waanzinnige, wrede opera. Charms' absurde teksten zijn bij het brede publiek niet zo bekend en dat is een regelrechte schande. Ze combineren een onweerstaanbaar gevoel voor humor met de grilligste soort fantasie. In zijn oeuvre verdwijnen voortdurend mensen: ze lopen verloren, worden onherkenbaar of vallen in stukken uit elkaar. Tussen de regels lees je al snel de onleefbaarheid van de Russische maatschappij onder Stalin. Kris Verdonck confronteert de wereld van Charms met de onze. Ook vandaag staan privacy en individuele vrijheid onder druk. We gooien onze privégegevens grotendeels zelf te grabbel (via sociale media). Overal zien camera's ons. Altijd en overal kan alles wat we zeggen, doen en laten, publiek gemaakt worden. Persoonlijke informatie is zelfs koopwaar geworden. In *H, an Incident* verbeeldt een IJslands koor de massa, die slechts nu en dan in individuen opbreekt. Sur-

reële figuren lijken zo uit Photoshop te zijn geplukt. Een simpele klik op de knop en hun identiteit verdwijnt. Delete.

Plastisch kunstenaar, architect en theatermaker Kris Verdonck beweegt zich op de grens van verschillende disciplines. Hij koos al vaker literatuur als uitgangspunt, zoals in *K, a Society* (Kafka) of *M, a Reflection* (Heiner Müller).

Engels gesproken,  
Nederlandse en Franse boventiteling

**FR** « A présent j'ai compris que j'étais un phénomène hors du commun », écrit Daniil Harms le 16 janvier 1927 dans son journal intime. Il ne se trompait pas comme le montre le spectacle très inspiré que Kris Verdonck lui consacre avec *H, an Incident*. Longtemps restée dans l'ombre pour cause de censure, l'œuvre de cet écrivain russe fut, comme son auteur, victime des purges stalinienne. À la réalité monstrueuse qui l'entoure Harms, répond par des miniatures en forme de petites bombes d'une drôlerie irrésistible et en même temps tragiques. Cet

EEN KOMISCH ÉN KWETSBAAR  
TOTAALSPEKTAKEL  
IN HET VROLIJK-ABSURDE  
UNIVERSUM VAN  
DANIIL HARMS.

UN SPECTACLE TOTAL,  
COMIQUE ET FRAGILE  
PLONGÉ DANS L'UNIVERS  
JOYEUSEMENT ABSURDE  
DE DANIIL HARMS.

humour cinglant flirtant allègrement avec l'absurde, Kris Verdonck le transpose avec infiniment de tact dans un spectacle d'autant plus frappant qu'il est intemporel. Daniil Harms y est campé sous la forme d'un Sherlock Holmes lunaire dans un univers parfois proche du cirque. La musique jouée par des robots ajoute encore à l'étrangeté de ce petit monde dont les personnages sont interprétés par des performeurs islandais emmenés par Erna Omarsdottir.

À la fois plasticien et homme de théâtre, Kris Verdonck, qui a aussi une formation d'architecte, façonne une œuvre à la lisière de la scène et de l'art contemporain, que ce soient des spectacles ou des installations. Ses créations prennent souvent leur point de départ dans des textes littéraires, comme c'est le cas pour *K, a Society* en 2010 – installations et projections d'après Kafka – ou *M, a Reflection* en 2012 d'après Heiner Müller.

en anglais, surtitré en français et néerlandais

**FR** A crazy, cruel opera with Monty Python airs. An orchestra of vanished musicians. Balancing between a gruesome reality and an absurd lightness. Artist, architect and theatre maker Kris Verdonck links the Stalin dictatorship with the era of internet, in which private data surf the waves of the net, become public property and even a commodity.

English spoken, Dutch and French translation



KRIS VERDONCK / A TWO DOGS COMPANY\_H, an Incident © SILVANO MAGNONE



KRIS VERDONCK / A TWO DOGS COMPANY\_H, an Incident © SILVANO MAGNONE

EEN TOONMOMENT  
IN AANLOOP VAN EEN PREMIERE IN 2014.

ÉTAPE DE TRAVAIL  
POUR UNE CRÉATION  
EN 2014.

PERFORMANCE / NEXT GENERATION

## YAÏR BARELLI

### (avant) Sur l'interprétation / Titre de l'instant

FRANCE

VALENCIENNES  
Espace Pasolini, 50'  
—  
di/mar 19.11 – 20:30  
—  
€ 9 / € 7 / € 7 (-26)  
—  
**GRATIS BUSRIT** vanuit:  
**NAVETTE GRATUITE** au départ de :

VILLENEUVE D'ASCQ: 19.11  
départ 19:30 de La rose des vents

Een dag met... / Une journée avec...  
YAÏR BARELLI  
za/sam 12.10 + zo/dim 13.10  
(zie/voir p.58)

**FR** *(avant) Sur l'interprétation / Titre de l'instant* is een protocol voor een voorstelling. Het is een werk over de realiteit, de materialiteit van theater, dat bedoeld is om zijn schoonheid en vitaliteit te tonen. Yaïr Barelli probeert de ruimte die zich tussen verbeelding en realisatie bevindt, voelbaar te maken. Hij stelt een overdrijven van het kijken voor, waarbij de blik uitsluitend op deze verschuiving wordt gericht, zodat 'het onderwerp' of 'de conceptie' ondergeschikt wordt aan het kijken zelf. Op die manier zal 'het kijken' ongetwijfeld veel breder worden en misschien zelfs raken aan een kritische observatie, aan een sociale analyse van hoe een voorstelling in elkaar wordt gestoken – een analyse van dit bijeenkomen, van de verwachtingen die men heeft bij het verlaten van de zaal, van de teleurstellingen, de gestimuleerde verbeelding, de onverwachte ontmoeting met de buur in de zetel naast jou... Met *(avant) Sur l'interprétation / Titre de l'instant* wil Barelli de sociale waarde van het theatrale evenement onderstrepen.

Yaïr Barelli werd in 1981 geboren in Jeruzalem. Voordat hij een professionele danser en choreograaf werd, studeerde hij psychologie en linguïstiek. Barelli werkte met name samen met Emmanuelle Huynh, Tino Seghal, Pauline Bastard en Ivan Argotte. Met *Ce ConTexte*, een van zijn laatste

projecten, reageerde hij direct op wat de voorstelling met hem deed. Met *(avant) Sur l'interprétation / Titre de l'instant* keert hij de relatie om: hij 'injecteert' iets in het theater en observeert hoe er in de situatie wordt gereageerd.

Frans gesproken

**FR** *(avant) Sur l'interprétation / Titre de l'instant* est un protocole pour un spectacle. C'est un travail sur la réalité, la matérialité du théâtre, qui cherche à en révéler la beauté et le potentiel vital. Ce que Yaïr Barelli voudrait tenter de faire dans ce projet, c'est rendre tangible le décalage entre l'intention (de l'auteur) et l'interprétation (des interprètes ou des spectateurs), dévoiler l'espace qui existe entre l'imagination et la réalisation, le rendre palpable. Il cherche à proposer une exagération du regard en le dirigeant uniquement sur ce décalage, de telle sorte que le « sujet », la « conception » deviennent secondaires par rapport à l'événement même. Le regard prendra ainsi, sans doute, une dimension beaucoup plus vaste et touchera peut-être à une observation critique, une analyse sociale de la façon dont un spectacle est monté, de ce rassemblement, des attentes que l'on a lorsqu'on sort au théâtre, de la déception, de l'imaginaire stimulé, de la convivialité

**FR** *inattendue avec son voisin de siège... Dans (avant) Sur l'interprétation / Titre de l'instant, il voudrait mettre en évidence la valeur sociale de l'événement théâtral.*

Né en 1981 à Jérusalem, Yaïr Barelli a fait des études de psychologie et de linguistique avant de devenir danseur professionnel et chorégraphe. Il a notamment travaillé pour Emmanuelle Huynh, Christophe Le Goff, Marlène Monteiro Freitas, Tino Seghal et Christian Rizzo et collabore fréquemment avec les artistes : àbàke, Neal Beggs, Pauline Bastard et Ivan Argotte. Avec *Ce ConTexte*, un de ses derniers projets, il réagissait directement à ce que la performance provoquait en lui. *(avant) Sur l'interprétation / Titre de l'instant* il inverse le rapport, « injecte » quelque chose dans le théâtre et observe comment la situation réagit.

en français

**FR** A stage. Light and dark. A ticket. A beginning and an end. The request to switch off mobile phones. The mobile that rings anyway. Costumes. The applause and the bow of the players. The young Israeli choreographer Yaïr Barelli makes a performance about theatre. Call it a manual. What is at stake? Who participates? What are the rules? The expectations?

French spoken



YAÏR BARELLI\_(avant) Sur l'interprétation / Titre de l'instant © YAÏR BARELLI

THEATRE / NEXT GENERATION / FRENCH PREMIERE

## HALF STRADDLE / TINA SATTER

### Seagull (Thinking of you)

(d'après *La Mouette* d'Anton Tchekhov)

UNITED STATES

VILLENEUVE D'ASCQ  
La rose des vents,  
petite salle, 75'

—  
di/mar 19.11 – 20:00  
wo/mer 20.11 – 21:30  
do/jeu 21.11 – 21:30

—  
€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

—  
PARCOURS: € 28  
Half Straddle + Gisèle Vienne

—  
**GRATIS BUSRIT** vanuit:  
**NAVETTE GRATUITE** au départ de :

VALENCIENNES: 21.11  
départ 18:45 de la Place Poterne

**FR** Tsjechov op een skateboard. *De meeuw* met tienerjargon. En een soundtrack van Russische folk met metalinvloeden. *Whatever*. Zie je het voor je? Tina Satter en haar compagnie Half Straddle krijgen het voor elkaar in een stuk met - volgens The New York Times - 'een fantastisch gevoel voor esthetica'. De New Yorkse auteur-regisseur Tina Satter staat bekend om haar experimentele en innovatieve aanpak. Ze neemt het klassieke stuk van Anton Tsjechov als beginpunt voor haar stuk, maar mixt er allerlei andere elementen door, zoals stukken uit Tsjechovs correspondentie, teksten over zijn werk, zijn eigen perverse gevoel voor humor, en hedendaags taalgebruik, neergepend door Satter zelf. "Het is alsof je *De meeuw* in een sneeuwbol stopt en er eens flink mee schudt", zegt ze zelf. Tina Satter bekijkt de duistere kanten, de schoonheid en de geschiedenis van het iconische stuk *De meeuw* met andere, op-en-top hedendaagse ogen. "Dat stuk gaat in se over kunstenaars - schrijvers en wannabe-schrijvers, acteurs en wannabe-acteurs. Zelfs de nevenpersonages bomen door over toneelstukken die ze hebben gezien", vertelt Tina Satter. Wat een gelijkenis

met de theaterscène in New York... vond de regisseur. En ze verwerkte die parallel stante pede in haar voorstelling. *Seagull (Thinking of you)* werpt een persoonlijke blik op theater, op mislukking en op het universele streven naar liefde.

Engels gesproken, Nederlandse en Franse boventiteling

**FR** « Qu'est-ce que cela signifie d'être un artiste et d'être amoureux ? » Cette question est pour Tina Satter un moyen d'accéder au cœur de ce qui se joue dans *La Mouette* de Tchekhov. Plutôt que de monter la pièce, elle part du texte – ainsi que de la correspondance de Tchekhov – pour l'interroger, mais aussi interroger les acteurs et les actrices qui participent au spectacle. Leur expérience personnelle est intégrée dans ce qui pourrait être une répétition de *La Mouette* avec, entre deux scènes, les commentaires parfois ironiques des uns et des autres devenus leurs propres spectateurs. Le texte de Tchekhov ne joue-t-il pas déjà sur l'idée de théâtre dans le théâtre avec des personnages qui sont aussi des acteurs et des auteurs ? *La Mouette*

montre un groupe d'individus tiraillés par des relations d'amour et de haine avec au centre la question de la création artistique. Mais ce qui intrigue le plus Tina Satter, c'est l'irréductible étrangeté du texte. Qui sont Nina, Trigorine, Arkadina ou Tréplev ?

À 38 ans, Tina Satter et sa compagnie Half Straddle se sont affirmés sur les scènes new-yorkaises avec des spectacles et performances mettant en avant une distribution presque exclusivement féminine. De *In the Pony Palace/Football Club*, *Nurses in New England* à *The Knock Out Blow*, ses créations mêlent vidéo, musique et jeu avec un humour et une liberté de ton inimitables.

en anglais, surtitré en français et néerlandais.

**FR** Tsjechov on a skateboard. *The gull* in teenage jargon. Russian folk with touches of metal. The New York author-director Tina Satter puts the iconic piece *The gull* into a snowball and shakes it energetically. *Seagull (Thinking of you)* mixes a fantastic sense of the aesthetic with a personal view of theatre, of failure and the universal pursuit of love.

English spoken, French and Dutch translation



HALF STRADDLE / TINA SATTER\_Seagull (Thinking of you) © ILAN BACHRACH



HALF STRADDLE / TINA SATTER\_Seagull (Thinking of you) © ILAN BACHRACH

DANCE / PERFORMANCE

# CIE GISÈLE VIENNE

## The Pyre

FRANCE

VILLENEUVE D'ASCQ  
La rose des vents,  
grande salle, 70'

wo/mer 20.11 – 20:00  
do/jeu 21.11 – 20:00

€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

PARCOURS: € 28  
Half Straddle + Gisèle Vienne

GRATIS BUSRITTEN vanuit:  
NAVETTES GRATUITES au départ de :

KORTRIJK: 21.11  
vertrek 19:00 aan conservatorium  
VALENCIENNES: 21.11  
départ 18:45 de la Place Poterne

Het LaM bekeken door... /  
Le LaM vu par...  
GISÈLE VIENNE – za/sam 23.11  
(zie/voir p. 58)

De nieuwste creatie van Gisèle Vienne plaatst vraagtekens bij de manier waarop we de wereld waarnemen en interpreteren. Ze plaatst twee zwijgzame personages – een danseres en een jongen – in een nachtmerrie die vorm krijgt door pulserend licht, klank en muziek. Samen proberen ze te ontsnappen aan het grimmige verhaal dat voor hen geschreven is. Vienne vormt choreografische abstractie om tot een tableau vivant dat evolueert naar een theatrale vertelling, van verhaal naar realiteit. *The Pyre* ('brandstapel' in het Nederlands) speelt een fascinerend spel dat onze zintuigen en ons gevoel voor zingeving uitdaagt. De Amerikaanse auteur Dennis Cooper schreef teksten bij de voorstelling. Het Cultureel Persbureau noemt *The Pyre* "een strakke, ontregelende voorstelling" en "een overweldigend stuk dat de toeschouwer duizelig achterlaat." En de Theaterkrant schrijft: "De voorstelling tart de zintuigen als een drug, even prettig als onaangenaam. De overdaad aan vorm irriteert en fascineert. Wie zich overgeeft wordt meegezogen. Het is een trip, een superesthetische, hallucinerende *bad trip* met een hypermodern en vernuftig lichtplan als vagevuur."



CIE GISÈLE VIENNE\_The Pyre © MAARTEN VANDEN ABEELE

EEN PULSERENDE, SUPERESTHETISCHE  
EN ONTREGELLENDE TRIP  
MET EEN HYPERMODERN LICHTPLAN  
ALS VAGEVUUR.

UN VOYAGE PULSATIF,  
ESTHÉTIQUE ET DÉROUANT  
DANS UN PURGATOIRE  
À L'ÉCLAIRAGE FUTURISTE.

Op de grenzen van theater, dans, poppentheater en plastische kunsten confronteert de Frans-Oostenrijkse theatermaakster Gisèle Vienne haar publiek telkens met de menselijke fascinatie voor het angstaanjagende en bedreigende.

Le corps est pris dans un maelström visuel et sonore. La danseuse Anja Röttgerkamp comme saisie dans cette redoutable batterie d'effets installe une gestuelle minimale d'ordre quasi mécanique, un peu comme une poupée articulée. Des lumières filent à toute allure à ses côtés dans un immense corridor où pourraient aussi bien s'engouffrer des voitures que des rames de métro. Les basses grondent sur un tempo ralenti à l'extrême, traversées d'arpèges de guitare brouillés dans une masse indiscernable. Intense et puissant, *The Pyre (Le Bûcher)* de Gisèle Vienne et David Cooper expose un corps féminin devenu surface de projection de désirs et autres fantasmes comme pourrait l'être celui d'une célébrité. L'espace sculpté aussi bien par la musique de Steven O'Malley et Peter Rehberg que par

les lumières de Patrick Riou ne cesse de se transformer comme si tout cela n'était qu'un rêve inquiétant. Aucun mot n'est prononcé sur scène, même si ce spectacle s'accompagne d'un livret écrit par Dennis Cooper à lire éventuellement après la représentation.

Plasticienne et chorégraphe, Gisèle Vienne est une figure majeure de la scène contemporaine. Ses premières créations intègrent un travail très singulier sur les rapports entre marionnettes et interprètes en chair et en os. La plupart de ses créations s'appuient sur des textes de l'écrivain américain Dennis Cooper ainsi que sur les musiques de Steven O'Malley et Peter Rehberg.

How do we see and interpret the world? *The Pyre* by the French-Austrian theatre maker Gisèle Vienne brings together a dancer and a boy in a nightmare of light, sound and music. They try to escape the gruesome story that was written for them. "An overwhelming piece that leaves the spectator dizzy". (Cultureel Persbureau)



GUY CASSIERS & DOMINIQUE PAUWELS / TONEELHUIS & LOD MUZIEKTHEATER\_MCBTH © FRIEKE JANSSENS

TOURNAI  
maison de la culture, 110'

wo/mer 20.11 – 20:00

€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

GRATIS BUSRITTEN vanuit:  
NAVETTES GRATUITES au départ de :

VILLENEUVE D'ASCQ: 20.11  
départ 19:00 de La rose des vents  
KORTRIJK: 20.11  
vertrek 19:00 aan conservatorium  
VALENCIENNES: 20.11  
départ 18:45 de la Place Poterne

MCBTH is het verhaal van Macbeth herleid tot de naakte essentie. Vijf acteurs, zes muzikanten en drie zangeressen vertellen het drama van een man die met iedere moord die hij begaat steeds meer greep verliest op de werkelijkheid. Guy Cassiers en Dominique Pauwels gaan op zoek naar een nieuwe vorm van muziektheater. De groeiende moordlust van Macbeth, de verinnerlijking van zijn morele strijd, zijn vereenzaming, zijn verlies van realiteitszin en de hel van zijn verbeelding krijgen een vertaling in zang en muziek. Naarmate Macbeth meer macht verwerft en meer moorden pleegt, begint het theatermedium af te brokkelen en sluipt er langzaam een ander genre naar binnen: opera. Macbeth gaat zodanig op in zijn machtsstrijd dat de wereld rondom hem vervaagt. Opera symboliseert die vervaging. Het gesproken woord wordt 'bespookt' door het gezongen woord. Muziek en zang worden medespelers in het verhaal. Ze leggen een dimensie bloot die in het spreken verborgen en verdrongen blijft. *MCBTH* wil via de intense interactie van woord, beeld en zang iets oproepen van de wrede poëzie die het stuk in zich draagt.

Na een reeks romanbewerkingen kiest Guy Cassiers resoluut voor

MUZIEKTHEATER  
VAN VLAANDERENS GROOTSTE  
REGISSEUR o.b.v. ÉÉN VAN DE MEEST  
'WREED-POËTISCHE' KLASSIEKERS  
UIT HET UNIVERSUM.

DU THÉÂTRE MUSICAL FLAMAND  
INSPIRÉ PAR L'UN DES PERSONNAGES  
CLASSIQUES LES PLUS CRUELS  
ET POËTIQUES.

THEATRE / MUSIC

# GUY CASSIERS & DOMINIQUE PAUWELS / TONEELHUIS EN LOD MUZIEKTHEATER

MCBTH

BELGIUM

Shakespeare. Toch slaat hij duidelijk bruggen naar vorig werk zoals de *Trip-tiek van de macht of De man zonder eigenschappen*. Zijn analyse van de macht en van de machthebber en diens verhouding tot de werkelijkheid blijft gelijk.

Nederlands gesproken, Franse boventiteling

Et si Macbeth était d'abord une tragédie de l'imagination? Plus que dans aucune autre pièce de Shakespeare cet enchaînement d'événements mus par l'avidité du pouvoir ressemble à un cauchemar. Comme si tout cela se déroulait dans l'esprit du héros et non dans la réalité. Cette course frénétique à la lisière du fantastique initiée par la prophétie de trois sorcières pour qui « le beau est laid et le laid est beau » ressemblerait presque, du coup, à une sombre farce gothique. Le metteur en scène Guy Cassiers montre dans ce spectacle comment Macbeth crée son propre enfer. Comme si le monde dans lequel évolue le héros ne se définissait plus en termes de bien et de mal, mais de réalité et d'irréalité. C'est donc une vision mentale que propose Guy Cassiers avec cette version du classique de Shakespeare. Le nombre d'acteurs, réduit à cinq, accentue

l'intériorité du héros; comme si les autres étaient des projections de son esprit dérangé. En revanche, six musiciens et trois chanteurs interviennent en direct sur le plateau – le chant et la musique symbolisant la façon dont le monde réel s'estompe de la vue de Macbeth tandis qu'il sombre de plus en plus dans la folie.

Usant avec subtilité de la vidéo, les spectacles de Guy Cassiers plongent le spectateur dans la matière même d'un théâtre où texte et corps ne font plus qu'un. Après *L'Homme sans qualité*, *Cœur ténébreux* et *Sang & roses*, il entame avec *MCBTH* un diptyque dont le pendant sera sa prochaine mise en scène de Hamlet.

en néerlandais, surtitré en français

*MCBTH* is the story of Shakespeare's Macbeth reduced to its naked essence. Five actors, six musicians and three singers tell the tragedy of a man who loses more grip of reality with each murder he commits. Director Guy Cassiers and composer Dominique Pauwels start from theatre but let the performance gradually slip into opera.

Dutch spoken, French translation

Voorstelling in corealisatie met /  
Spectacle accueilli en coréalisation avec

OPERA DE LILLE



IVANA MÜLLER / I'M COMPANY\_Positions © IVANA MÜLLER

EEN VERRASSENDE REFLECTIE  
OP HET HOKJESDENKEN EN  
ONZE MERCANTIELE SAMENLEVING.

UNE RÉFLEXION SURPRENANTE  
SUR LA PENSÉE CLOISONNÉE  
ET NOTRE SOCIÉTÉ MERCANTILE.

PERFORMANCE / PREMIERE

## IVANA MÜLLER / I'M COMPANY

### Positions

CROATIA

KORTRIJK  
Budascoop, zaal 1, 60'  
—  
wo/mer 20.11 – 20:00  
inleiding/introduction (NL) 19:30  
do/jeu 21.11 – 20:00  
inleiding/introduction (NL) 19:30  
—  
€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

PARCOURS: € 17  
Ivana Müller + Zachary Oberzan

GRATIS BUSRIT vanuit:  
NAVETTE GRATUITE au départ de :

ARMENTIÈRES: 20.11  
départ 18:45 du Vivat (rés. le Vivat)

Een dag met... / Une journée avec...  
IVANA MÜLLER – do/jeu 14.11  
(zie/voir p. 58)

**NL** Op het podium lopen mensen rond. Ze dragen pancartes met daarop woorden zoals *FAIM, AMOUR, TRAVAIL* of een prijs (365 euro, 50 euro). Conceptwoorden zijn het. Stuk voor stuk zeggen ze van alles over de maatschappij waarin wij vandaag leven en de verschillende identiteiten waarin wij worden opgedeeld. De acteurs beginnen de pancartes uit te wisselen. Ze kopen of verkopen. Ze kennen een waarde toe aan de getoonde concepten. *ENFANT. COURAGE*. Welke prijs staat er op een kind? Op moed? Liefde? Honger? En staat er effectief op alles een prijs? Wat zijn de gevolgen daarvan? Ivana Müller creëert een eenvoudige, maar intelligente reflectie op de menselijke toestand, maar evengoed op beweging en op theater. *Positions* keurt onze wereld zorgvuldig. De voorstelling levert kritiek. Dat klopt. Maar ze geeft evengoed ruimte aan de verbeelding. Want ook dat laat de uitwisseling toe.

Ivana Müller groeide op in Kroatië. Ze studeerde literatuur in Zagreb, dans en choreografie in Amsterdam en toegepaste kunsten in Berlijn. Terugkerende thema's in haar werk zijn het lichaam en zijn representatie, de plaats van beelden en verbeelding

en de relatie tussen de speler en zijn publiek. De afgelopen tien jaar waren haar dans- en theatervoorstellingen, installaties, teksten, video- en audiowerken te zien in Europa, de Verenigde Staten en Azië.

20.11 Frans gesproken / 21.11 Engels gesproken

**FR** Le titre de ce spectacle déjà en dit long. *Positions* : posture, attitude (du corps). « Prendre une attitude intransigeante vis-à-vis de quelque chose », indique, notamment, le dictionnaire. Sans oublier les guerres de position. Ou encore la position défensive. Toute ces « positions » sont évoquées dans cette nouvelle création d'Ivana Müller. À commencer par ce qui ressemble à une manifestation avec sur le plateau des acteurs brandissant des pancartes sur lesquelles on peut lire les mots « amour », « travail », « 732 »... Des inscriptions revendicatrices qui en disent long sur la société dans laquelle nous vivons. Curieusement, les manifestants se mettent à échanger leurs pancartes – à les vendre, même, ou à les acheter. Ce qui s'échange ainsi moyennant finance, ce sont des idées, des slogans, des concepts soudains lestés d'une valeur marchande. Paradoxal,

ce mouvement soudain renvoie aussi à la circulation des idées, aux échanges de tous ordres. Esprit critique, Ivana Müller, interroge ce qui constitue le monde où nous vivons en accordant une place essentielle à l'imaginaire suscité par les relations humaines et la vie des idées.

À la fois chorégraphe, interprète, plasticienne et auteur, Ivana Müller est née en Croatie. Après avoir étudié la littérature à Zagreb, la danse à Amsterdam et les Arts Appliqués à Berlin, elle se lance dans des performances jouant sur le détournement de la perception ou de la logique.

20.11 en français / 21.11 en anglais

**FR** What is the price of a child? Of courage? Love? Hunger? The Dutch-Croatian choreographer Ivana Müller creates a simple but intelligent reflection on the society of today but also on movement and theatre. *Positions* carefully assays our world. The performance passes criticism but also leaves room for imagination.

20.11 French spoken / 21.11 English spoken



ZACHARY OBERZAN\_Tell me love is real © NICOLE SCHUCHARDT

SERGE GAINSBOURG, BRUCE LEE  
EN LEONARD COHEN ZOEKEN MET ONS  
NAAR HET WAAROM VAN HET LEVEN.

SERGE GAINSBOURG, BRUCE LEE,  
LEONARD COHEN ET NOUS  
EN QUÊTE DU SENS DE L'EXISTENCE.

THEATRE

## ZACHARY OBERZAN

### Tell me love is real

UNITED STATES

KORTRIJK  
Budascoop, zaal 2, 90'  
—  
wo/mer 20.11 – 21:15  
inleiding / introduction (NL) 19:30  
do/jeu 21.11 – 21:15  
inleiding / introduction (NL) 19:30  
—  
€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

PARCOURS: € 17  
Ivana Müller + Zachary Oberzan

**NL** Winter 2012: twee bekende Amerikaanse artiesten zitten elk in hun hotelkamer. Ze wachten tot hun show begint. Allebei nemen ze een overdosis Xanax. Whitney Houston sterft een tragische dood. De auteur van dit stuk kan zijn verhaal nog navertellen. En hij doet dat ook. Hij kwam terecht op de psychiatrische afdeling van een ziekenhuis en sloeg de lange en moeizame weg naar genezing in. Een weg bezaaid met existentiële twijfel. Wat is het leven en waarom moeten we het leven? Het wordt ons opgedrongen en het leest als een warrig, verbijsterend, soms totaal onbegrijpelijk boek. Zachary Oberzan vindt maar één reden. Eén antwoord. Liefde. Het leven gaat telkens opnieuw de worsteling aan tussen Liefde en Dood. De slinger van de klok tikt heen en weer tussen hart en graf. Buddy Holly, Amelia Earhart, Bruce Lee, Serge Gainsbourg en een hele rist anderen herrijzen. Zij wijzen de weg. Maar uiteindelijk is het de stem van Leonard Cohen, levend en wel, die door de ruimte eechoot: "I am not the one who loves / It's love that chooses me." Oberzan geeft jou, de toeschouwer, alles wat hij in zich heeft. In ruil vraagt hij maar één ding: "Tell me, darling, tell me, tell me love is real."

Zachary Oberzan draaide een aantal jaren mee in het New Yorkse Nature Theatre of Oklahoma, maar ging vervolgens solo. In 2010 maakte hij het succesvolle – en eveneens autobiografische – *Your Brother, Remember?*

Engels gesproken  
Nederlandse en Franse boventiteling

**FR** Hiver 2012 : deux performers américains attendent chacun dans leur chambre d'hôtel le moment où ils devront se produire sur scène. Tous deux font une overdose aux anxiolytiques. L'une s'appelle Whitney Houston. Elle ne survivra pas. L'autre est l'auteur de ce spectacle. Revenu de l'enfer après un passage en psychiatrie, il raconte son histoire. Comment s'en est-il sorti? Comment a-t-il repris goût à la vie? La réponse apportée par Zachary Oberzan à ces questions tient en un mot, l'amour. Dans ce spectacle, il revient sur son passé, examine comment le combat entre l'amour et la haine se rejoue plusieurs fois au cours d'une vie. Invoquant l'éternelle opposition entre Eros et Thanatos, il en appelle aux ombres de ses héros disparus : Buddy Holly, Amelia Earhart, Bruce Lee, Serge Gainsbourg et bien d'autres. Il se souvient aussi des mots de

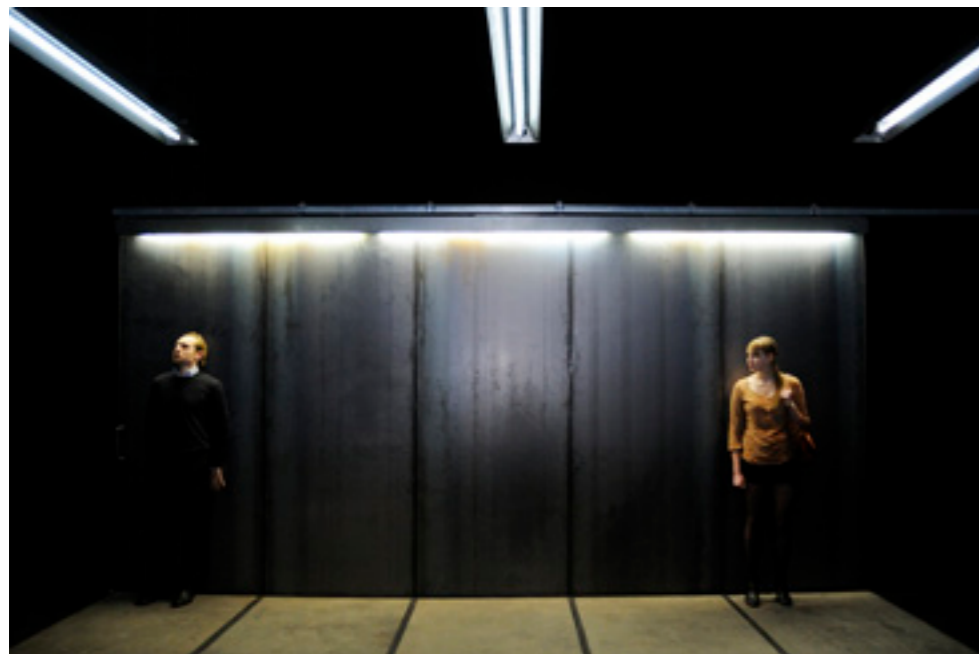
Leonard Cohen : « Ce n'est pas moi qui aime / C'est l'amour qui me choisit ». Il en appelle au public. Prêt à tout lui donner.

Cinéaste, metteur en scène, acteur et chanteur basé à New York, Zachary Oberzan manie l'art du détournement avec un humour pince-sans-rire dévastateur. Membre du Nature Theater of Oklahoma, son *Rambo Solo*, variation désopilante inspirée des films de Sylvester Stallone a été présenté dans le cadre de NEXT. Une autre de ses performances, *Your Brother. Remember?*, s'inspire de la vie de l'acteur belge Jean-Claude Van Damme.

en anglais, surtitré en néerlandais et français

**NL** In 2012 Zachary Oberzan survives an overdose of Xanax. He is left behind with a head full of questions. What is life and why do we have to live it? He finds one answer : love. The New York filmmaker, actor, director and singer/songwriter gives you, the spectator, everything that is in him. In exchange he only asks for one thing : "Tell me, darling, tell me love is real."

English spoken, Dutch and French translation



COLLECTIF IMPAKT\_Blackbird © CELINE CHARLOT



COLLECTIF IMPAKT: Blackbird © WIM LOTS

THEATRE / NEXT GENERATION

## COLLECTIF IMPAKT

### Blackbird

BELGIUM

MOUSCRON  
centre culturel mouscronnois, 75'

wo/mer 20.11 – 20:30  
do/jeu 21.11 – 19:30  
vr/ven 22.11 – 20:30

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

GRATIS BUSRIT vanuit:  
NAVETTE GRATUITE au départ de :

TOURNAI: 21.11  
départ 18:30 de la maison de la culture

Voorstelling in samenwerking met /  
Spectacle accueilli en partenariat avec



**NL** Vijftien jaar geleden verleide een veertiger een twaalfjarig meisje. Die verboden liefde heeft hem schande en gevangenisstraf gekost. Ze heeft hem verplicht van stad, naam en beroep te veranderen. Hij heeft intussen met vallen en opstaan een nieuw, relatief succesvol leven opgebouwd. Het meisje is een vrouw geworden en worstelt nog altijd met de affaire. Haar tegenstrijdige gevoelens springen van woede naar nieuwsgierigheid, van verwarring naar aantrekkingskracht. Ze herkent hem op een foto en gaat de confrontatie aan. Op een dag stapt ze naar hem toe op zijn nieuwe werk. Ze heeft vragen. Ze wil antwoorden. Hij neemt haar mee naar een rustiger plek, weg van zijn collega's, en er ontspint zich een vreemde dialoog, tot barstens toe gespannen. De Schotse theaterauteur David Harrower schrijft hem neer met een opmerkelijk gevoel voor subtiliteit. *Blackbird* is een sterke en aangrijpende tekst over een onderwerp dat maar zelden zo direct wordt aangeraakt.

Het gloednieuwe Luikse Collectif IMPAKT kiest deze tekst als aller-eerste project. Een voorstelling met lef. Een statement. "De toeschouwer wordt heen en weer geslingerd tussen hem en haar. Wie heeft er nu gelijk?"

zegt acteur en co-regisseur Jérôme Falloise. Collega Sarah Lefevre voegt eraan toe: "De personages doorlopen een toch wel heel bijzonder emotioneel traject. Ook als actrice is het prettig om daarmee aan de slag te gaan."

Frans gesproken, Nederlandse boventiteling

**FR** Pour Ray, la surprise est totale. Alors qu'il termine sa journée de travail, une visite inattendue jette le trouble. Una, avec qui il a eu une histoire d'amour quinze ans plus tôt, débarque sans prévenir. Elle a fait 700 kilomètres pour le rejoindre. Ray est la première personne qu'elle ait jamais aimée. Depuis il a changé de nom, de ville, de métier. Il la fait passer dans une arrière-salle pour que personne ne les observe. De quoi a-t-il peur ? Un dialogue tendu s'installe entre Una et Ray. La dernière fois qu'ils se sont vus, Una avait seulement douze ans. Que s'est-il passé ? Dans *Blackbird*, le dramaturge britannique David Harrower distille les informations au fil d'un dialogue serré où l'on ne cesse de basculer d'un côté à un autre sans pouvoir se faire une opinion. Cette ambiguïté est ce qui fait la valeur de cette pièce habilement construite.

EEN VERRASSEND SUBTIEL  
MAAR EMOTIONEEL  
AANGRIJPEND RELAAS.

UN RÉCIT ÉTONNANMENT  
ÉMOUVANT, SUBTIL  
ET CHARGÉ D'AMBIGUÏTÉ.

**FR** Ray a visiblement abusé sexuellement d'Una alors qu'elle n'était qu'une enfant. Il a détruit sa vie. Mais est-ce la seule version des faits ? Plus ils reviennent sur ce qui s'est passé quinze ans plus tôt, plus les contradictions s'accumulent. Dans ces conditions est-il possible de désigner un coupable et une victime ?

Privilégiant une démarche de création collective, IMPAKT rassemble des artistes autour de questions de société. Leur travail s'affranchit du présupposé réaliste de la pièce pour se concentrer d'abord sur la chair du texte, la matière brute : le corps et les mots.

en français, surtitré en néerlandais

**FR** Fifteen years ago a man seduced a twelve-year-old girl. The affair brought him shame and a prison sentence. She searches, she finds, she confronts him. She has questions. She wants answers. A strange dialogue ensues, tense to bursting point. The new Liège Collectif IMPAKT presents the strong *Blackbird* by the Scot David Harrower. A performance with guts.

French spoken, Dutch translation

THEATRE / NEXT GENERATION

## EMKE IDEMA

### Stranger

NETHERLANDS

TIELT  
Theater Malpertuis, 75'  
—  
do/jeu 21.11 – 20:30  
—  
€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

GRATIS BUSRIT vanuit:  
NAVETTE GRATUITE au départ de :

KORTRIJK: 21.11  
vertrek 19:30 aan conservatorium

**NL** Wat gebeurt er als mensen naar andere mensen kijken? Daar is de jonge Nederlandse theatermaakster Emke Idema nieuwsgierig naar. Zie *Stranger* als een levensgroot bordspel, een speels platform dat de spanning probeert bloot te leggen tussen onze intuïtie en onze sociale normen. De Volkskrant spreekt van een meesterlijk concept met riskante kantjes. En Vrij Nederland noemt de voorstelling "vrolijk en bevrijdend, maar voortdurend loert de pijnlijke realiteit die aan het spel ten grondslag ligt." Emke Idema ging niet over één nacht ijs voor deze voorstelling. Ze trok de straat op om in verschillende steden voorbijgangers te fotograferen en interviewen. Ze sprak met sociaal- en neuropsychologen, voelde mensen aan de tand in een zogenaamd eerste-indrukkenlaboratorium, organiseerde testsessies en maakte dan pas het uiteindelijke spel. Bij het begin kiest de toeschouwer zijn eigen rol: speler, jurylid of supporter, afhankelijk van hoe actief je wil of durft te zijn. Een voice-over leidt het spel in en begeleidt tot het einde. Problemen en onduidelijkheden lost het publiek zelf op. Spannend!

Emke Idema (1980) ontwerpt 'sociale en politieke laboratoria', waarin ze

EEN SPEELS EN BEVRIJDEND CONCEPT  
OVER DE SPANNING TUSSEN  
INTUÏTIE EN SOCIALE NORMEN.  
"MEESTERLIJK!"

UN CONCEPT LUDIQUE ET LIBÉRATEUR  
AUTOUR DE LA TENSION  
ENTRE INTUITION  
ET NORMES SOCIALES.

sociale mechanismen, patronen en gedrag in onze samenleving bestudeert. Het publiek is zowel subject als object. Speel je mee?

Nederlands gesproken

**FR** Un jeu de société à taille humaine, voilà à quoi ressemble *Stranger*. Du jeu de société, ce dispositif imaginé par Emke Idema possède la dimension ludique avec ses règles et ses passages obligés. La question qui se pose ici c'est : « Qui est l'autre ? ». En effet, depuis toujours Emke Idema est fascinée par les mécanismes qui sont à l'œuvre lorsqu'une personne regarde une autre personne. C'est pourquoi elle a mis au point un dispositif amusant dont l'objet est de révéler les tensions entre les normes sociales auxquelles nous obéissons et nos intuitions personnelles. Pour que le jeu fonctionne à plein, Emke Idema s'appuie à chaque fois sur un important travail préliminaire de recherche et de documentation dans différentes villes. Elle interroge des passants dans la rue, parle avec des sociologues, bref se renseigne afin d'accumuler un matériau pertinent et précis afin que le dispositif mis en place soit à la fois le plus performant possible et

prenne en compte le milieu culturel dans lequel il est mis en place.

Basée à Amsterdam, Emke Idema envisage ses performances comme des laboratoires sociologiques, politiques et philosophiques où il s'agit d'interroger les comportements à l'œuvre dans nos sociétés. L'idée étant de déterminer ce qui relève des conditions biologiques ou culturelles et ce qui relève du choix personnel et donc politique. À cette fin, elle met en place des structures ludiques auxquelles le public est convié à participer devenant à la fois sujet et objet de l'expérience.

en néerlandais

**FR** What happens when people look at people ? This question is at the basis of *Stranger*. It is a life-size board game in which the spectator chooses his own role (player, member of the jury or supporter). The young Dutch theatre maker Emke Idema likes designing 'labs', in which she studies social mechanisms, patterns and behaviour in our society. Join in !

Dutch spoken



EMKE IDEMA\_Stranger © SARIS &amp; DEN ENGELSMAN

Voorstelling in samenwerking met /  
Spectacle accueilli en partenariat avec



DANCE / BELGIAN PREMIERE

# AKRAM KHAN COMPANY

## iTMOi (In the Mind of Igor)

UNITED KINGDOM

EEN HALLUCINERENDE  
TRIP EN DUIZELINGWEKKENDE  
ODE AAN DE VERBEELDING.

UN VOYAGE  
HALLUCINANT ET UN HOMMAGE  
VERTIGINEUX À L'IMAGINATION.

KORTRIJK  
Schouwburg, 75'

vr/ven 22.11 – 20:15  
inleiding / introduction (NL) 19:30  
za/sam 23.11 – 20:15  
inleiding / introduction (NL) 19:30

€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

**GRATIS BUSRITTEN** vanuit:  
**NAVETTES GRATUITES** au départ de :

**TOURNAI: 22.11**  
départ 19:15 de la maison de la culture  
**VILLENEUVE D'ASCQ: 22.11**  
départ 19:15 de La rose des vents  
**VALENCIENNES: 22.11**  
départ 18:30 de la Place Poterne

**N** Met *iTMOi* kruipt danser-choreograaf Akram Khan in het hoofd van componist Igor Stravinsky. In 1913 veroorzaakte de première van diens *Le Sacre du printemps* ei zo na rellen in de zaal. Niemand had ooit dergelijke muziek gehoord. Niemand had ooit zo zien dansen. *Le Sacre du printemps* werd een van de belangrijkste muzikale danswerken van de 20ste eeuw. 100 jaar later inspireert Akram Khan zich op Stravinsky. Hij maakt geen choreografie op zijn muziek, maar vraagt drie hedendaagse componisten (Jocelyn Pook, Ben Frost en Nitin Sawney) om nieuw werk te schrijven. Daarmee gaat hij met zijn 11 dansers aan de slag. 'Ik ga vooral door op het idee van het mensenofer (een vrouw die moet dansen tot de dood) en de herhaling uit het oorspronkelijke stuk', zegt Khan.

Akram Khan is een van de meest vooraanstaande hedendaagse Britse choreografen en heeft al talloze belangrijke prijzen op zijn naam staan. Hij werkte in het verleden samen met onder meer actrice Juliette Binoche, zangeres Kylie Minogue, choreograaf Sidi Larbi Cherkaoui, kunstenaar Anish Kapoor en schrijver Hanif

Kureishi. Ook was hij op de Olympische Spelen in Londen verantwoordelijk voor het dansgedeelte van de openingsceremonie. Hij vestigde zijn reputatie met fantasierijke, toegankelijke en uiterst relevante voorstellingen zoals *DESH*, *Vertical Road*, *Gnosis* en *Zero Degrees*.

**F** Que se passe-t-il dans la tête d'Igor Stravinsky ? Avec cette création, le chorégraphe et danseur Akram Khan se propose de répondre à cette question difficile. Il ne s'agit pas tant d'entrer dans la peau – ou dans l'esprit – du compositeur que de restituer dans l'espace du plateau ce qui constitue aujourd'hui encore sa modernité. Dans ce spectacle écrit pour douze interprètes, Akram Khan montre comment en imaginant une femme dansant jusqu'à l'épuisement total, Stravinsky a transformé l'univers de la musique classique. En s'emparant de cette vision, le chorégraphe explore la capacité humaine à aller au-delà de ses limites, montrant ainsi comment l'esprit et l'imagination génèrent leurs propres forces. Pour accompagner cette création, Akram Khan a fait appel à trois compo-

siteurs, Nitin Sawhney, Jocelyn Pook et Ben Frost dont les univers sonores très différents s'inspirent dans ce spectacle de l'œuvre de Stravinsky.

Né à Londres dans une famille originaire du Bangladesh, Akram Khan construit une œuvre d'autant plus originale qu'elle associe avec bonheur danse contemporaine et tradition indienne du kathak. Il a travaillé, entre autres, avec Sylvie Guillem, Juliette Binoche ou Kylie Minogue. Considéré comme un des plus grands chorégraphes britanniques contemporains, il a notamment organisé les parties dansées de la cérémonie d'ouverture de jeux olympiques de Londres en 2012.

**D** Dance until you drop. The much-praised British choreographer Akram Khan is inspired by this theme from Igor Stravinsky's *Le Sacre du Printemps*. Three contemporary composers wrote new music and Khan and his 11 dancers started working with it. How far can the spirit drive the body ? Where is the boundary ?



EEN FRAPPANTE CONFRONTATIE  
TUSSEN OUDE MANUSCRIPTEN  
EN EEN HEDENDAAGSE FABRE.

UN FACE À FACE SURPRENANT  
ENTRE DES MANUSCRITS ANCIENS  
ET LA CRÉATIVITÉ FOISSONNANTE  
D'UN JAN FABRE.

EXPO

## ILLUMINATIONS

### Palais des Beaux-Arts de Lille



Livre d'heures à l'usage d'Arras, fin Xlle siècle ©PALAIS DES BEAUX-ARTS DE LILLE / La Flagellation © RMN PHOTO STÉPHANE MARÉCHALE / JAN FABRE\_Scarabée sacré avec laurier (2012), PHOTO PAT VERBRUGGEN © ANGELOS BVBA

LILLE  
Palais des Beaux-Arts, 60'  
za/sam 23.11 – 17:00

€ 5 (i.k.v. / dans parcours)

PARCOURS: € 25  
Illuminations + Jan Fabre

GRATIS BUSRITTEN vanuit:  
NAVETTES GRATUITES au départ de :

**KORTRIJK: 23.11**  
vertrek 16:00 aan conservatorium  
**WAREGEM: 23.11**  
vertrek 16:00 aan CC De Schakel  
(res. CC De Schakel)  
**TOURNAI: 23.11**  
départ 16:30 de la maison de la culture  
**COMINES: 23.11**  
départ 16:00 de CC Comines-Warneton  
(rés. CC Comines)

EXPO open/ouvert: 08.11.13 – 10.02.14  
Reductietarief op vertoon van NEXT-ticket  
Tarif réduit avec billet NEXT festival  
info: www.pba-lille.fr

zo/dim 24.11 – 18:30 – Atrium  
In gesprek met / Rencontre avec Jan Fabre.  
Gratis / Entrée libre  
Reserveren aangewezen /  
Réservation conseillée  
+33 (0)3 20 06 78 17 of / ou  
reservationpba@mairie-lille.fr

Verspreid over talloze musea en bibliotheken bewaart Frankrijk een schat aan manuscripten uit de middeleeuwen en de renaissance. Vele daarvan zijn 'verlucht'. Hun bladzijden tonen parels van miniaturen, stuk voor stuk minutieus met de hand getekend. Drie musea (het Augustijnenmuseum in Toulouse, het museum voor Schone Kunsten in Angers en het Paleis voor Schone Kunsten in Lille) richten nu gelijktijdig hun blik op die handschriften en op kunstvoorwerpen uit dezelfde periode (reliëkhouders, kellen, kandelaars, kisten, wierookvaten enzovoort). Het Paleis voor Schone Kunsten wil expliciet een dialoog tot stand brengen tussen vroeger en nu. Het vroeg daarom aan Jan Fabre om de confrontatie met de oude manuscripten aan te gaan.

Plastisch kunstenaar, choreograaf en theatermaker Jan Fabre verwijst in zijn werk graag naar de kunstgeschiedenis, dus hij is de geknippede persoon om dat te doen. Hij zal bijvoorbeeld een evocatie van *De tuin der lusten* van Jeroen Bosch tonen, waarin de voor zijn plastische oeuvre zo typische kevers prominent figureren. Ook creëert hij een serie emblemen (kruisen en schedels). Het wordt een

frappante confrontatie, een fascinerende dialoog, oude kunst gelezen door een hedendaagse bril. Ervaar hoe ideeënwerelden elkaar over de eeuwen heen kruisen en bevruchten.

Plasticien autant que chorégraphe ou homme de théâtre, Jan Fabre se réfère souvent à l'histoire de l'art qu'il lui arrive régulièrement de citer ou d'évoquer dans ses spectacles. Cette fois, c'est aux manuscrits et feuillets enluminés conservés dans les musées de France et bénéficiant d'une exposition en réseau dans le musée des Augustins de Toulouse, le musée des Beaux-Arts d'Angers et le Palais des Beaux-Arts de Lille que Jan Fabre confronte sa création. Aux côtés des plus belles feuilles d'enluminures, mais aussi d'objets d'arts du Moyen Âge et de la Renaissance – reliquaires, hanaps, chandeliers, coffrets, encensoirs – l'artiste flamand plonge le visiteur dans l'univers chimérique et fabuleux des enluminures avec l'évocation du *Jardin des délices* de Jérôme Bosch sous forme de tableaux-scarabées et une série d'emblèmes tels que croix et crânes en scarabées avec des animaux empaillés. Une confrontation frappante, énigmatique, véritable relecture de

l'art ancien sous un angle contemporain qui évoque au passage certaines expériences de plasticiens surréalistes. Ou comment les imaginaires se croisent et se fécondent à travers les siècles révélant les étranges métamorphoses de formes ressurgies telles des fantômes d'un passé lointain.

A remarkable confrontation between old and new, a fascinating dialogue between past and present, ancient art seen from a contemporary point of view. Artist Jan Fabre confronts work of his own with the most beautifully illuminated manuscripts from the Middle Ages and the Renaissance. Experience how worlds of ideas cross and fecundate each other across the centuries.

Organisatie / Organisation

Palais  
des Beaux Arts  
de Lille

THEATRE / DANCE / OPERA

## JAN FABRE / TROUBLEYN

### Tragedy of a Friendship

BELGIUM

LILLE  
Opéra de Lille, 195'

za/sam 23.11 – 20:00  
ma/lun 25.11 – 20:00  
di/mar 26.11 – 20:00

€ 20 / € 18 (tarifs NEXT)  
€ 5 » € 22 (tarifs Opéra)

PARCOURS: € 25  
Illuminations + Jan Fabre

GRATIS BUSRITTEN vanuit:  
NAVETTES GRATUITES au départ de :

**KORTRIJK: 23.11**  
vertrek 16:00 aan conservatorium  
**WAREGEM: 23.11**  
vertrek 16:00 aan CC De Schakel  
(res. CC De Schakel)  
**TOURNAI: 23.11**  
départ 16:30 de la maison de la culture  
**COMINES: 23.11**  
départ 16:00 de CC Comines-Warneton  
(rés. CC Comines)  
**TIELT: 25.11**  
vertrek aan Theater Malpertuis  
(res. CC Gildhof)  
**VALENCIENNES: 25.11**  
départ 18:30 de la Place Poterie

Een dag met... / Une journée avec...  
TROUBLEYN – zo/dim 24.11  
(zie/voir p. 58)

Voorstelling in corealisatie met /  
Spectacle accueilli en coréalisation avec

OPERA DE LILLE



JAN FABRE / TROUBLEYN\_Tragedy of a Friendship © WONGE BERGMANN

EEN ONVERGETELIJKE,  
EIGENTIJDSE HOMMAGE  
AAN WAGNER EN  
DIENS VERBEELDING.

UN HOMMAGE  
INOUBLIABLE  
À WAGNER  
ET SA FANTASIE.

wat is een museum? Je bewaart er dingen in. Maar een museum kan ook een laboratorium zijn: wat zou opera nog kunnen zijn? Hoe kun je met het medium omspringen?"

Engels gesproken,  
Nederlandse en Franse boventiteling  
Niet geschikt onder de 18 jaar.

Après l'avoir porté aux nues, Nietzsche ne trouvera jamais de mots assez durs pour critiquer Wagner et démolir son œuvre musicale. Jusqu'à affirmer que « la musique de Wagner est une maladie », avant de sombrer lui-même dans la folie. De cette amitié qui a mal tourné, Jan Fabre tire un spectacle acide souvent drôle, même dans sa méchanceté, sur l'opposition entre les deux hommes. La femme, que ce soit Cosima Wagner ou les Walkyries et autres créatures fictives de l'imaginaire wagnérien, y occupe une place un peu particulière. Car Wagner au grand dam de Nietzsche défend à l'excès les valeurs chrétiennes – en particulier la chasteté. Le philosophe qui avait d'abord loué le compositeur pour avoir renoué avec l'esprit dionysiaque des Grecs de l'Antiquité y voit une trahison. Célèbre et adulé, le nom de Wagner est sur toutes les lèvres. Tandis que Nietzsche, isolé et souffrant de maux

divers, connaîtra une gloire posthume. Visiblement inspiré par son sujet Jan Fabre livre avec cette *Tragedy of a Friendship* un de ses spectacles les plus réussis.

La notion d'art total, chère à Wagner, est au cœur des préoccupations de Jan Fabre. En témoigne *The Power of Theatrical Madness*, œuvre de jeunesse datant de 1984, reprise dans NEXT la saison passée. Que ce soit dans la performance, les arts plastiques, la danse ou le théâtre, c'est le mélange et la conjugaison des différents arts en un creuset fécond qui anime depuis toujours les recherches de celui qui se définit comme un « guerrier de la beauté ».

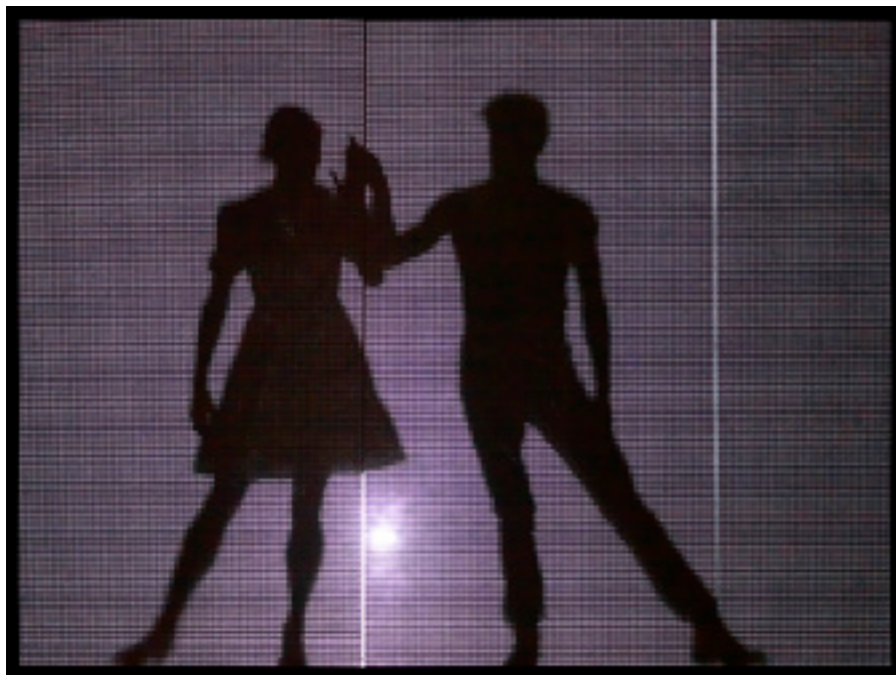
en anglais, surtitré en néerlandais et français  
Déconseillé aux moins de 18 ans.

A homage of Fabre to Wagner. An image of a turbulent friendship between the composer and the philosopher Nietzsche. Thirteen scenes inspired by thirteen operas but not an opera itself. A 'Gesamtkunstwerk' as an ode to the inventor of it. But also a music theatre performance that analyzes the medium of opera, a work of art that bewilders, moves and shocks.

English spoken, Dutch and French translation  
Not suitable under the age of 18.



JAN FABRE / TROUBLEYN\_Tragedy of a Friendship © WONGE BERGMANN



THEATER MALPERTUIS &amp; NICOLE BEUTLER / NB PROJECTS\_4 : STILL LIFE © PAUL DE CLOEDT

DANCE

## THEATER MALPERTUIS & NICOLE BEUTLER / NB PROJECTS

### 4 : STILL LIFE

BELGIUM / NETHERLANDS

IEPER  
Het Perron  
—  
zo/dim 24.11 – 20:15  
—  
€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

GRATIS BUSRIT vanuit:  
NAVETTE GRATUITE au départ de :

KORTRIJK: 24.11  
vertrek 19:15 aan conservatorium

**NL** Een man. Een vrouw. Een ontmoeting. Een duet. Twee uitersten met daartussen een oneindige hoeveelheid grijze gebieden. De afstand tussen hen lijkt niet te overbruggen. Fysiek contact is onmogelijk. Maar ze verlangen naar elkaar. Ze dagen elkaar uit en stoten elkaar weer af. De wens van twee mensen om samen één te worden, is van alle tijden. Het onvermogen om die eenheid te bereiken evenzeer. De titel van de choreografie komt uit een gedicht van de klassiek-Griekse dichteres Sappho, dat het fysieke verlangen naar de ander bezingt. In een tijd waarin we massaal kiezen voor virtuele ontmoetingen, keert de Duits-Nederlandse choreografe Nicole Beutler terug naar de basis: ze gaat op zoek naar echte ontmoeting, naar echte dialoog. Daarvoor laat ze haar twee personages experimenteren met bestaande sociale dansvormen en de geschiedenis van het dansduet: van ballroomdancing (langzame wals, slow fox, boogie...), over hofdans tot paringsritueel. Marjolein Oiseaux en Benjamin Kahn dansen.

Nicole Beutler creëert het duet in samenwerking met het Tieltsse Theater

Malpertuis. Piet Arfeuille (artistiek leider Theater Malpertuis) wilde graag met Beutler samenwerken, "omdat haar werk een trefzekerheid en detailering bevat die ik niet vaak zie, omdat het intens emotioneel is en de hunker naar samenzijn en harmonie voortdurend voelbaar maakt."

**FR** Un homme et une femme, chacun occupant son propre espace. Entre eux, la distance semble incommensurable. Rien, semble-t-il, ne peut les rapprocher. Aucun contact physique n'est envisageable. Attraction. Répulsion. Ils se défient. Se désirent physiquement. Cette création de Nicole Beutler interprétée par les danseurs, Marjolein Oiseaux et Benjamin Kahn, prend sa source dans un texte de Sappho, une des plus grande voix poétique de la Grèce Antique. Sappho a chanté le désir avec des mots qui nous touchent encore aujourd'hui. Ce spectacle explore les contradictions impliquées par le besoin pour deux êtres de s'unir, comme pour ne faire plus qu'un. Nicole Beutler fait des parallèles avec les mécanismes de la communication dans la société. Là

HET DANSDUET  
(VAN WALSTOT PARINGSRITUEEL)  
ALS POGING TOT HARMONIE  
TUSSEN MAN EN VROUW.

DANSER EN DUO  
POUR TENTER D'HARMONISER  
LES LIENS ENTRE L'HOMME  
ET LA FEMME.

**NL** aussi on navigue entre les extrêmes : l'unité et la désunion, le consensus et le conflit. Le spectacle s'appuie sur une bande sonore dans laquelle on entend, entre autres, des textes de toutes époques exprimant l'amour le plus extrême, dits par un enfant. Se distinguant par un grand souci du détail, les spectacles de Nicole Beutler frappent par leur exigence.

Née à Munich, elle vit aujourd'hui à Amsterdam. Son travail, à la lisière de la danse, de la performance et des arts visuels, s'emploie à déstabiliser les codes et catégories préétablis. En 1999, elle a participé à *The Show Must Go On de Jérôme Bel. 1 : Songs et Le Jardin* comptent parmi ses réalisations les plus remarquées.

**FR** A man. A woman. A meeting. A duet. Two extremes and in between an endless number of grey zones. In an age in which virtual communication prevails and real contact seems to disappear more and more, the German-Dutch choreographer goes in search of the real meeting, the real dialogue.



ABKE HARING / TONEELHUIS\_Trainer © FRIEKE JANSSENS

THEATRE

## ABKE HARING / TONEELHUIS

### Trainer

NETHERLANDS / BELGIUM

KORTRIJK  
Schouwburg  
—  
di/mar 26.11 – 20:15  
—  
€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

**NL** Drie mannen, twee vrouwen: de nachtploeg. Met ingesleten discipline voltrekken deze fabrieksarbeiders routineus hun handelingen. Ze praten, maar onder hun woorden stroomt een dieper leven. De mens is de machine, de machine is de mens. De jonge theatermaakster Abke Haring wil het in haar voorstelling hebben over ontworicht doorgaan zonder denken, uitgesteld inzicht, weten maar niet kunnen, het negeren van besef. In de banale gesprekken en hersenloze bewegingen sijpelt de sensualiteit aldoor binnen. Of sijpelt ze net weg? *Trainer* is een choreografie van beweging en conversaties, een industriële mantra. "Het wordt een beeldende voorstelling, een performance met spelers, objecten en tekst, waarin ritme, herhaling en sensualiteit een grote rol spelen", zegt Abke Haring. "Het decor zal worden opgebouwd en weer afgebroken. De spelers zullen in een machine staan en tegelijk de machine zelf zijn. Ik wil de sensualiteit van herhaling zonder twijfel of bedenking onderzoeken. Het individu zal aanwezig mogen zijn, maar ook moeten verdwijnen in een pomporgaanisme dat niet van nu en hier is. *Braindead excitement.*"

Abke Haring (1978) is van oorsprong Nederlandse, maar een goed deel van haar theaterparcours speelt zich in België af. Ze studeerde aan de Studio Herman Teirlinck en speelde nadien in talloze Toneelhuis-producties. Sinds 2003 maakt ze ook eigen voorstellingen.

Nederlands gesproken, Franse boventiteling

**FR** Il y a la viande que l'on découpe ou que l'on emballe, le rythme du travail accentué par les gestes automatiques des ouvriers. *Trainer*, nouvelle création d'Abke Haring met en scène trois hommes et deux femmes. Une équipe de nuit au cœur d'une entreprise industrielle de l'agro-alimentaire. Incessamment ils doivent accomplir un certain nombre d'actions, toujours les mêmes. C'est la chaîne qui donne le rythme auquel il s'agit de s'accorder sans dévier. Ils ont l'habitude car cela fait des années qu'ils sont rompus à cette discipline. Ils accomplissent leur travail de façon mécanique. En même temps, ils parlent. L'ensemble forme une chorégraphie de mouvements et de conversations. L'homme est machine ; la machine

est homme. Un mantra industriel. De leurs mots émane une vie souterraine. Les conversations banales révèlent une forme de sensualité. Ou comment des individus sont absorbés par un organisme qui les dépasse.

Artiste associée depuis 2010 au Toneelhuis d'Anvers, Abke Haring écrit, met en scène et interprète ses propres textes, comme *Hout et Flou*, *Linoléum/Speed*, *Song#2* en collaboration avec Benjamin Verdonck et à présent *Trainer*. Comédienne, elle apparaît notamment dans plusieurs spectacles de Guy Cassiers comme *Atropa* ou *Sang & Roses*.

en néerlandais, surtitré en français

**NL** Three men, two women : the night shift. With ingrained discipline they execute their routine in the factory. Sensuality seeps into their trivial conversations and brainless movements. Or does it actually seep out? The young Dutch-Belgian theatre maker Abke Haring creates a choreography of movement and conversation, an industrial mantra.

Dutch spoken, French translation

Voorstelling in samenwerking met /  
Spectacle accueilli en partenariat avec



CultuurCentrum  
Het Perron



THEATRE / FRENCH PREMIERE

# SERGIO BORIS

## Viejo, Solo y Puto

ARGENTINA

VILLENEUVE D'ASCQ  
La rose des vents,  
grande salle, 60'

ma/lun 25.11 – 20:00  
di/mar 26.11 – 21:00  
wo/mer 27.11 – 19:00

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

PARCOURS: € 17  
Sergio Boris + Societas Raffaello Sanzio et Teatro Delle Albe

**NL** De achterkamer van een apotheek, een pas afgestudeerde apotheker, enkele travestieten, een partijtje poker, een zaterdagavond in Buenos Aires... Dat zijn de ingrediënten van het explosieve *Viejo, Solo y Puto*. Met zijn diploma op zak na tien jaar studie, keert Daniel terug naar de apotheek van zijn vader en zijn broer Evaristo. De nacht valt en de vader wil poken met enkele vrienden. Hij is van plan met pensioen te gaan – het is genoeg geweest. Daniel vindt dat een slecht idee. Maar deze avond is geen avond als een andere. Hij ontplooit zich rond sloten lauw bier, een punt afhaalpizza en de tonen van cumbia. Wat drugs kunnen de sfeer nog verbeteren, niet? En bevindt het gezelschap zich daarvoor niet precies op de ideale plaats? Terwijl de chemische cocktail zijn werk doet, neemt de avond een brutalere, seksuele wending.

De Argentijn Sergio Boris speelde als acteur mee in diverse internationaal gelauwerde theaterstukken (zoals *El pecado que no se puede nombrar* – *De zonde die niet genoemd mag worden* – Kunstenfestivaldesarts 2000) en films (*Motorcycle Diaries*). Maar hij is

BROEIERIG THEATER  
DAT DOOR CHEMISCHE COCKTAILS  
BRUTAAL UIT DE HAND LOOPT...

DU THÉÂTRE SENSUEL  
QUE DES COCKTAILS CHIMIQUES FONT  
SOUDAIN DÉGÉNÉRER...

ook zelf regisseur en auteur. Zijn voorstellingen vielen al meermaals in de prijzen. Boris is als maker niet meer weg te denken uit de hedendaagse Argentijnse theaterscène.

Spaans gesproken,  
Nederlandse en Franse boventiteling

**FR** Une pharmacie labyrinthique, un jeune diplômé, quelques travestis, une partie de poker, Buenos Aires la nuit... Tous ces ingrédients contribuent à faire de *Viejo, Solo y Puto* – titre qu'on pourrait traduire en français par Vieux, seul et pédé – une pièce explosive. Son diplôme de pharmacie en poche après dix ans d'études, Daniel retrouve son frère Evaristo et leur père dans la pharmacie familiale. La nuit est tombée, le père joue au poker dans l'arrière-boutique avec des amis. Il veut abandonner son commerce. Daniel s'y oppose. La bière coule à flot. On fait venir des pizzas. Claudio, un visiteur médical ami de la famille, a amené des copains travestis en quête d'hormones à s'injecter. On fête le succès de Daniel sur fond de cumbia. L'alcool aidant, on cherche quelques médicaments pour « agrémenter » la soirée ; avec le

projet toujours reporté d'aller danser au Magique, un club tout proche. Le cocktail chimique faisant son effet, la nuit prend un tour plutôt intense, entre sexe et brutalité.

Notamment remarqué comme acteur dans *El pecado que no se puede nombrar* (Le péché qui ne peut pas être nommé) d'après Roberto Arlt, mis en scène par Ricardo Barts, l'Argentin Sergio Boris est lui-même auteur et metteur en scène. Ses spectacles, *La Bohème*, *Le Goût de la défaite* et *Le Perpétuel secours* contribuent à faire de lui un artiste essentiel de la scène argentine contemporaine.

en espagnol, surtitré en néerlandais et français

**NL** Sex, drugs and cumbia. A Saturday night that slowly unfolds with gallons of tepid beer and a wedge of take-away pizza. A pharmacy after closing time, the old pharmacist and his two sons, a few transvestites, a game of poker. These are the ingredients of the explosive *Viejo, solo y puto* (Old, alone and homosexual) by the successful Argentinian theatre maker Sergio Boris.

Spanish spoken, Dutch and French translation



SOCIETAS RAFFAELLO SANZIO ET TEATRO DELLE ALBE\_Poco Lontano da qui © CESARE FABBRI



SOCIETAS RAFFAELLO SANZIO ET TEATRO DELLE ALBE\_Poco Lontano da qui © CESARE FABBRI

THEATRE / FRENCH PREMIERE

# SOCIETAS RAFFAELLO SANZIO ET TEATRO DELLE ALBE

Poco Lontano da qui  
(Niet ver van hier / Pas loin d'ici)

ITALY

VILLENEUVE D'ASCQ  
La rose des vents,  
petite salle, 60'

di/mar 26.11 – 19:00  
wo/mer 27.11 – 21:00  
do/jeu 28.11 – 19:00

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

PARCOURS: € 17  
Sergio Boris + Societas Raffaello Sanzio et Teatro Delle Albe

**NL** Twee vrouwen met donkere vlechten in een wit droomlandschap van half-doorschijnende doeken. Dat is het scènebeeld voor *Poco lontano da qui*. De bouwstenen van de voorstelling zijn dialoog en ontmoeting. Er is natuurlijk de ontmoeting tussen Chiara Guidi en Ermanna Montanari zelf: twee van de meest vooraanstaande Italiaanse theatermaaksters gaan voor het eerst samen het podium op. Maar het blijft niet bij die persoonlijke ervaring. Een sleutelpassage vormt een brief die de marxistische militante Rosa Luxemburg schreef vanuit de gevangenis. Ze beklaagt het lot van een buffel die geslagen en gefolterd wordt op de binnenplaats. In zijn ogen leest ze de pijn van een gewonde wereld. Guidi leest de brief voor, zacht en fragiel. Er komt antwoord. Ook een brief: venijnig, fel, geschreven door een lezeres die betoogt dat Rosa Luxemburg haar gevangenisstraf meer dan verdiend heeft. Beide stemmen komen uiteindelijk samen in een roep om een nieuwe wereld, om mededogen. De stemmen van de actrices verstrengelen zich en duwen elkaar weer weg. De bevreedende sfeer wordt versterkt door het geluidsdecor van componist Giuseppe Lelasi. "De haat die ons besmet en de oorlog die

in ons binnendringt worden een nachtelijk sprookje, verteld door een stem die trilt van angst – maar met de hoop om gered te worden door een fee die 'Mededogen' heet. (...) Instant magie" (Corriere della Sera).

Italiaans gesproken, Franse boventiteling,  
tekstuele vertaling in het Nederlands

**FR** Ce spectacle est bâti autour d'un dialogue et d'une rencontre. Il a la forme d'un échange où la proximité physique – deux corps ne sauraient être plus proches, presque emmêlés l'un à l'autre – n'empêche pas la réalité de l'éloignement. Car il y a bien opposition et même parfois combat entre ces deux femmes que campent Ermanna Montanari et Chiara Guidi. Le texte s'appuie sur des extraits de la correspondance de Rosa Luxemburg, une lettre envoyée par une Autrichienne bien pensante à Karl Kraus, mais aussi Paul Celan, Simone Weil, Tchekhov ou Meyerhold. Les voix des actrices se croisent ou se repoussent. Quelque chose les traverse qui semble surgi d'un monde lointain. Ce sont des voix démultipliées qui les habitent comme des présences fantomatiques irréductibles les unes aux autres. L'architecture invisible de micro-

TWEE  
VOORAANSTAANDE  
ITALIAANSE  
THEATERMAAKSTERS  
SAMEN IN ÉÉN ROEP  
OM MEDEDOGEN...

L'APPEL CONJOINT  
À LA COMPASSION  
DE DEUX TRÈS GRANDES  
COMÉDIENNES  
ITALIENNES.

sons façonnés par le compositeur Giuseppe Lelasi est pour beaucoup dans l'atmosphère étrange de ce duo peuplé de voix. Mais ce que suggère avant tout la présence de ces deux femmes ensemble dans un espace unique, c'est la richesse de la relation qui les réunit et dont ce spectacle est le fruit.

Chiara Guidi est avec son frère Paolo ainsi que Claudia et Romeo Castellucci la co-fondatrice de la compagnie Raffaello Sanzio. En 2009 elle assume la direction du festival Santarcangelo dei Teatri. Ermanna Montanari est comédienne auteur et scénographe.

en italien, surtitré en français,  
livret en néerlandais

**NL** Two of the most prominent Italian theatre makers share the stage for the first time. They focus on dialogue and meeting. Their meeting. Their dialogue. But they also aim at something more universal. The voices of the actresses now intertwine, then again push each other away. Where do you still find a place for compassion among all the hate, lack of understanding and war?

Italian spoken, Dutch and French translation

onda



SERGIO BORIS\_Viejo, Solo y Puto © BRENDA BIANCO

DANCE / DOUBLE BILL

## HERMAN DIEPHUIS

## Let it be me

FRANCE

EÉN MAN, ÉÉN VROUW,  
TWEË SOLO'S EN EVENVEEL MENSEN  
OP ZOEK NAAR ZICHZELF.

UN HOMME, UNE FEMME,  
DEUX SOLOS, ET AUTANT DE PERSONNES  
EN QUÊTE D'ELLES-MÊMES.

**NL** Een jazzstandard versus een megahit. Twee solo's over identiteit. Een tweeluik. Choreograaf Herman Diephuis schreef *All of Me* voor danseres Mélanie Giffard. Ken je dat dubbele gevoel dat je kan overvallen wanneer je foto's ziet van jezelf op verschillende tijdstippen in je leven? Om zo'n confrontatie draait het hier. Allerlei vragen kunnen je dan door het hoofd flitsen. Ben ik puur een product van de omstandigheden waarin ik me bevind? Of schuilt mijn vrijheid net in de mogelijkheid om mezelf telkens opnieuw uit te vinden? In *Let it be me* staat danser Julien Gallée-Ferré op het podium. Die tweede solo speelt met de mannelijke stereotypen die met de vele versies van het gelijknamige liedje gepaard gaan. De danser geeft gestalte aan een antiheld. Je kunt hem zien als een soort Elvis in Wonderland, oog in oog met de codes van de verleiding, met zekerheden en met de zwaktes van de mens op zoek naar liefde.

Herman Diephuis werd in 1952 geboren in Amsterdam. Zijn uitvalsbasis vandaag is Parijs. "Ik heb de kans gehad om te werken met choreografen die hun stempel hebben gedrukt op de Franse hedendaagse dans-scène van de laatste 30 jaar: Régine Chopinot, Mathilde Monnier, Philippe Decoufflé, François Verret en Jérôme Bel. Zo werd ik geconfronteerd met uiteenlopende esthetica's en publieks-groepen. Dat heeft mijn blik verruimd en aangescherpt." In 2004 richtte hij zijn eigen gezelschap op.

**FR** Le titre de ce spectacle annonce la couleur juxtaposant un standard de jazz et un tube. À la clef, deux solos axés sur la question de l'identité. *All of Me*, écrit pour la danseuse

Mélanie Giffard, s'articule autour du sentiment de trouble qu'on peut éprouver en feuilletant un album de photos avec des images de soi prises à différents moments de sa vie. Face à ces multiples versions de soi-même, la question se pose : ne suis-je qu'un produit des circonstances ou ma liberté réside-t-elle au contraire dans cette possibilité de se réinventer ? *Let it be me*, écrit pour le danseur Julien Gallée-Ferré joue avec les stéréotypes masculins évoqués dans les nombreuses interprétations de cette chanson – dont on pourrait traduire le titre en français par « Que ce soit moi ». À l'affirmation de soi égocentrique, Julien Gallée-Ferré oppose un personnage d'anti-héros, sorte d'Elvis au pays des merveilles. Il s'interroge dans une confrontation avec les codes de la séduction sur les certitudes et les failles de l'homme en quête d'amour.

Né en 1952 à Amsterdam, Herman Diephuis a été interprète, entre autres, chez Régine Chopinot et Mathilde Monnier tout en créant sa propre compagnie en 2004. Ses pièces comme le duo *D'après J. C.*, *Samson et Dalila*, *Ciao bella* ou *Julie*, entre autres, s'emploient à détourner les codes dominants avec beaucoup d'humour et un sens aigu de la dérision.

**EN** A jazz standard versus a megahit. Two solos about identity. An unusual diptych. The renowned Dutch-French choreographer Herman Diephuis first puts a woman on stage, then a man. She struggles with the double feeling that hits you when you leaf through old photo albums. He is an antihero, Elvis in Wonderland. Each solo represents the search for your self.



DANCE / NEXT GENERATION / DOUBLE BILL

# ANDREA BOŽIĆ / TILT

## Intergalactic (An Attempt To Overcome The Binary)

CROATIA / NETHERLANDS

EEN GIGANTISCHE SAMENZWERING  
OM EEN WERELD TE VERBEEDEN  
o.b.v. EEN NOVELLE VAN JORGE LUIS BORGES.

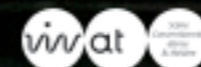
MOUVEMENTS, SONS, PAROLES ET  
PROJECTIONS VIDÉO VOUS ENTRAÎNENT  
DANS UN UNIVERS PARALLÈLE.

ARMENTIERES  
Le Vivat, 60' + 30'  
—  
di/mar 26.11 – 20:00  
—  
€ 20 / € 18 / € 7 (-26)  
double bill ticket Božić + Diephuis

GRATIS BUSRIT vanuit:  
NAVETTE GRATUITE au départ de :

KORTRIJK: 26.11  
vertrek 18:45 aan conservatorium

Voorstelling in corealisatie met /  
Spectacle accueilli en coréalisation avec



**NL** "We hebben genoeg van het leven in hokjes. Het is tijd om opnieuw te beginnen. En dat doen we allereerst in de theaterzaal. We breken hem open tot een ruimte met gaten en scheuren. Van een levenloze plek met objecten maken we een levend organisme dat ademt, beweegt, krabbelt, opstaat en praat. Als het spreekt, is dat in een taal van geluiden, beelden en duisternis. We bouwen een intergalactische wereld en leiden je door de ruimte. Maar toch mag je gewoon op je stoel blijven zitten." *Intergalactic (An Attempt to Overcome the Binary)* van Andrea Božić, Robert Pravda en Julia Willms is een interdisciplinaire voorstelling die de waarneming ontregelt. Beweging, geluid, woord en videoprojecties brengen je naar een dubbele wereld. Ze is geïnspireerd op het verhaal *Tlön, Orbis Tertius* van de Argentijnse auteur Jorge Luis Borges – "een gigantische samenzwering om een wereld te verbeelden (en daarmee te creëren)".

*Intergalactic* is de eerste productie van Stichting Tilt, een interdisciplinair platform opgericht door de Kroatische choreografe Andrea Božić, geluidskunstenaar Robert Pravda en beeldend kunstenaar Julia Willms om het inter-

disciplinair werken en denken te bevorderen. Božić, Pravda en Willms werken sinds 2003 samen aan (inter)nationale projecten. Hun uitvalsbasis is Amsterdam.

Duits gesproken,  
Franse & Nederlandse boventiteling

**FR** En finir avec la boîte noire. Pas celle qu'on trouve à bord des avions, mais la boîte dans laquelle se déploie le théâtre ou la danse. Dans *Intergalactic*, Andrea Božić, Robert Pravda et Julia Willms s'emploient à transformer l'espace de la scène pour en faire un organisme vivant qui respire, bouge, se révolte et parle – même si son langage n'est pas articulé comme le nôtre. En effet, ce langage original est composé de sons, d'images et d'obscurité. Il s'agit de donner jour à un monde parallèle inspiré d'une nouvelle de Jorge Luis Borges, *Tlön, Uqbar, Orbis Tertius*. Dans ce récit en forme de conte philosophique, il est question d'une conspiration massive pour imaginer, et de ce fait créer, un monde. Cette utopie impossible trouve son exutoire idéal dans l'espace théâtral façonné par Andrea Božić, Robert Pravda et Julia Willms. Comme tout ce qui n'existe pas, il faut sans

cesse l'inventer. Et c'est tout le sel de cette performance d'entraîner le public dans un labyrinthe inépuisable en quête d'un monde illusoire qui se veut plus vrai que le vrai. Au point que, comme le dit Borges, « l'original est infidèle à la traduction ».

Depuis 2003, la chorégraphe Andrea Božić, l'artiste sonore Robert Pravda et la plasticienne Julia Willms créent ensemble des performances mêlant leurs différentes approches. Basés aux Pays-Bas, une de leur dernières créations, *Mars Landing* a été présentée pour la première fois en 2011.

en allemand,  
surtitré en français et néerlandais

**EN** "We are fed up with living in pigeon holes. It's time to start afresh. We turn the theatre into a living creature that breathes, moves, scrambles to its feet and talks." With movement, sound, word and video projections, choreographer Andrea Božić, sound artist Robert Pravda and visual artist Julia Willms lead you into a double world.

German spoken,  
French and Dutch translation

PERFORMANCE / PREMIÈRE

## CLAUDIA TRIOZZI

Boomerang  
ou “le retour à soi”

FRANCE



MET BUTOH EN  
EEN INTRIGERENDE KLANKBAND  
ILLUSTREERT TRIOZZI ONS  
DE ANGST VOOR HET ONBEKENDE.

BOOMERANG SE DIT  
D'UN ACTE QUI SE RETOURNE  
CONTRE SON AUTEUR.

VALENCIENNES  
Espace Pasolini

—  
di/mar 26.11 – 20:30  
wo/mer 27.11 – 20:30

—  
€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

**FR** HET LICHAAM VAN DE DANS  
Butoh zou betekenen: terugkeren naar de eigen oorsprong. Wat zou dan een Italiaanse butoh zijn? Een dans uit de commedia dell'arte? Het zou een onderzoek in de onbalans kunnen zijn: een gespannen lichaam dat enkele processen van zijn leven in beweging reorganiseert. Butoh verwijst naar een patroon, naar een samengesteld lichaam, naar een proces dat niet eindigt, dat zich oneindig opbouwt. Zoals een onvoltooid oeuvre.

HET LICHAAM VAN DE STEM  
Welke beweging laat de echo van de stem zien? Wat is een hese beweging? Een hese stem genereert een hese beweging. Dansen op de echo van de stem.

HET LICHAAM VAN HET DECOR  
Zoals steeds produceert de scenografische visie de beweging van het stuk, een stof tot nadenken – net zoals het werk met geluid en licht, zoals zoveel materiaal dat wordt gemanipuleerd en verplaatst dat doen. Een tableau: een ruimte die zich opbouwt in een tijdsduur, die van de blik van de toeschouwer; geen decor, maar een superpositie van gebeurtenissen en materialen in omwenteling.

Frans en Italiaans gesproken

**FR** LE CORPS DE LA DANSE  
Le butô serait revenir à sa propre origine. Que serait alors un butô italien ? Une danse de la commedia dell'arte ? Ce pourrait être une recherche dans le déséquilibre : un corps en tension qui réorganise certains processus de sa vie en mouvement. Dans la danse butô, on se réfère à un canevas, un corps composite, un processus qui ne s'achèvera pas, qui se construira à l'infini. Comme une œuvre inachevée.

LE CORPS DE LA VOIX  
Quel mouvement l'écho de la voix révèle-t-il ? Qu'est-ce qu'un mouvement rauque ? Une voix rauque engendre un mouvement rauque. De la danse sur l'écho de la voix.

LE CORPS DU DÉCOR  
Comme toujours, la vision scénographique produira le mouvement de la

pièce, une matière à penser – comme le travail sonore et la lumière, comme autant de matériaux à manipuler et déplacer. Un tableau : un espace qui se construit dans une durée, celle du regard du spectateur ; non pas un décor mais une superposition d'événements et de matériaux en mutation.

en français et italien

**FR** THE BODY OF DANCE. Butoh is supposed to be a return to one's own origin. An Italian Butoh : a dance of the commedia dell'arte ? THE BODY OF THE VOICE. What movement does the echo of the voice reveal ? A dance to the echo of the voice. THE BODY OF THE SET. A tableau : not really a set but a continually changing superposition of events and materials.

French and Italian spoken

THEATRE / MUSIC

# BERLIN

## Jerusalem (Holocène #1 revisited)

BELGIUM

COMINES  
CC Comines-Warneton, 65'  
wo/mer 27.11 – 20:00  
nagesprek (FR) / rencontre après  
avec les artistes

PERUWELZ  
Arrêt 59, 65'  
do/jeu 28.11 – 20:00

WAREGEM  
CC De Schakel, 65'  
vr/ven 29.11 – 20:00  
nagesprek / rencontre après  
avec les artistes (NL)

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

GRATIS BUSRITTEN vanuit:  
NAVETTES GRATUITES au départ de :

TOURNAI: 28.11  
départ 19:00 de la maison de la culture  
VALENCIENNES: 28.11  
départ 19:00 de la Place Poterne

**NL** Jeruzalem, 'de stad van de vrede', smeltkroes van tegenstrijdige belangen, thuishaven van drie wereldgodsdiensten en al te vaak middelpunt van de wereldpolitiek. Alle breuklijnen komen er samen, daar, in de navel van de wereld. In 2003 maakte Berlin *Jerusalem #1*: een stadspportret op drie schermen, het eerste uit de memorabele Holocene-cyclus (genoemd naar het huidige geologische tijdperk). Na *Jerusalem* volgden *Iqaluit*, *Bonanza* en *Moscow*. Nu, tien jaar later, trekken Yves Degryse en Bart Baele opnieuw naar hun allereerste stad. Alles is er veranderd. Nieuwe leiders, een afgevoerde veiligheidsmuur, een verzoek om Palestina officieel te erkennen als staat... Maar in de kern is het conflict hetzelfde gebleven. De makers zochten de mensen weer op die ze tien jaar geleden interviewden en voegden er nieuwe getuigenissen aan toe. "Wanneer je met die mensen praat word je als interviewer heen en weer geslingerd tussen twee kampen. Dat gevoel willen we ook overbrengen op het publiek", zegt Degryse. *Jerusalem revisited*... Een nieuw stadspportret, met vijf schermen en livemuziek.

Een perfecte balans tussen theater en documentaire. Recensente Els Van Steenberghe noemt de voorstelling

VIJF VIDEOSCHERMEN EN LIVE MUZIEK  
TEKENEN EEN ZORGVULDIG  
GECOMPONEERD STADSPORTRET  
VAN JERUZALEM.

CINQ ÉCRANS VIDÉO ET DE LA MUSIQUE LIVE  
BROSSENT UN PORTRAIT MINUTIEUX  
ET PLURIEL DE LA VILLE  
DE JÉRUSALEM.

in Knack "een zorgvuldig gecomponeerde roadmovie-op-scène die zowel door de van emotie (en verhitheid) zinderende filmbeelden als de live-muziek een schrijnend portret van de verscheurde stad Jeruzalem toont."

Arabisch, Hebreeuws en Engels gesproken, Nederlandse en Franse boventiteling

**FR** En 2003 avec *Jérusalem*, le groupe Berlin, initiait une série de portraits de villes s'inscrivant dans un cycle intitulé *Holocène* (la période géologique actuelle). Suivront notamment, *Iqaluit*, *Bonanza*, *Moscow*... Dix ans plus tard, Berlin a choisi de retourner à Jérusalem. L'art du portrait a en effet cette particularité de fixer un moment du temps. Mais que se passe-t-il quand on reprend un portrait du même modèle plusieurs années après ? La question s'avère encore plus pertinente quand il s'agit d'une ville. D'autant que Jérusalem pour de nombreuses raisons est un lieu hautement emblématique. Berceau des trois religions monothéistes, elle concentre une multiplicité de contradictions. Dix ans plus tard donc, les noms des chefs politiques ont changé. En revanche ce sont les mêmes personnes retrouvées pour l'occasion qui ont été à nouveau inter-

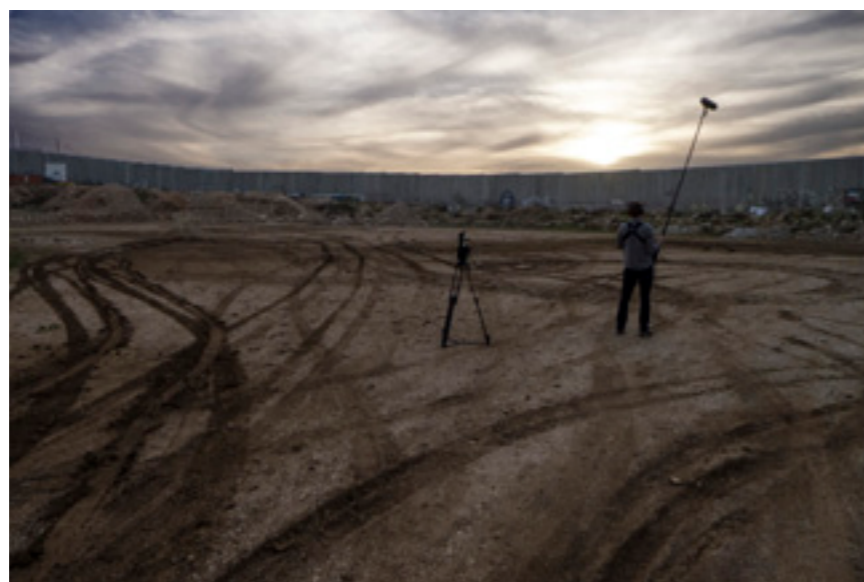
viewées. Présentée sur trois écrans, cette confrontation entre passé et présent créait du coup un étonnant effet de perspective.

Entre théâtre et documentaire, utilisant caméra, écrans vidéo, musique, mais avec aussi toujours un soin extrême accordé à la scénographie, Barte Baele et Yves Degryse inventent sous le nom de Berlin des formes à part qui leur permettent de poser sur le monde un regard critique et surtout singulier. Ainsi naîtront notamment *Tagfish* (proie facile au poker) sur un projet d'urbanisme dans la Ruhr ou *Land's End* (création NEXT 2011) sur les questions juridiques liées à la notion – très relative – de frontière.

En arabe, hébreu & anglais, surtitré en français et néerlandais

**NL** Jerusalem, "the city of peace", meltingpot of conflicting interests, all too often the centre of world politics. Ten years after their first memorable portrait of this strife-torn city, makers Yves Degryse and Bart Baele return to it. Everything is different and yet it isn't. Five screens and live music. A sweltering roadmovie. A poignant portrait.

Arab, Hebrew and English spoken, French and Dutch translation



BERLIN\_Jerusalem (Holocène #1 revisited) © BERLIN



BERLIN\_Jerusalem (Holocène #1 revisited) © GAEL MALEUX

Voorstelling in samenwerking met /  
Spectacle accueilli en partenariat avec





BLITZ THEATRE GROUP\_Late Night © VASSILIS MAKRI

THEATRE

## BLITZ THEATRE GROUP

### Late Night

GREECE

EEN EINDELOZE,  
MELODRAMATISCHE  
WALS OP DE RUÏNES VAN  
EEN VERWOEST EUROPA.

UNE VALSE  
MÉLODRAMATIQUE  
DANSÉE SANS FIN SUR  
LES RUINES D'UNE  
EUROPE DÉVASTÉE.

LILLE  
Théâtre du Nord, 90'

—  
wo/mer 27.11 – 20:00  
do/jeu 28.11 – 19:00  
nagesprek / rencontre après  
avec les artistes  
vr/ven 29.11 – 20:00  
za/sam 30.11 – 20:00  
—  
€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

GRATIS BUSRIT vanuit:  
NAVETTE GRATUITE au départ de :

KORTRIJK: 27.11  
vertrek 19:00 aan conservatorium

Co-production

ONASSIS  
CULTURAL  
CENTRE

Voorstelling in corealisatie met /  
Spectacle accueilli en coréalisation avec  
Le Théâtre du Nord

th'N

**NL** Dansen tussen de bommen. Zes acteurs – drie mannen en drie vrouwen – bevolken het podium. Ze dansen in een vervallen balzaal en serveren ons fragmenten van een verhaal dat nooit verteld zal worden. Hun verhaal. Hun herinneringen. Nemen ze deel aan een vreemd soort wedstrijd? Hoe komen ze daar? Wat willen ze? Op de grond ligt puin. De dansers hebben het aan de kant geduwd: hun wereld is dan wel ingestort, maar zolang ze dansen, hoeven ze zich geen zorgen te maken. *Late Night* gaat onherroepelijk over Europa en de crisis in Griekenland, maar dat wordt niet met zoveel woorden gezegd. Het gaat over de toekomst, maar het speelt zich af in het verleden. Het gaat over hoop en over wanhoop. Een eindeloze wals op de ruïnes van een verwoest Europa. Een melodramatische performance met de meest opwindende en emotionele soundtrack van het jaar.

Blitz Theatre Group ontleent zijn naam aan de aanhoudende Duitse bombardementen in Groot-Brittannië bij het begin van de Tweede Wereldoorlog. Giorgos Valais, Angeliki Papoylia en Christos Passalis richtten Blitz op in 2004. Ze willen uitzoeken wat de huidige samenleving van

kunst verlangt en wat theater kan betekenen in de 21ste eeuw. Daarvoor zetten ze verscheidene kunstvormen en technieken in. Ze oogstten met hun producties succes in onder meer Frankrijk, Duitsland en Nederland.

Grieks gesproken,  
Nederlandse en Franse boventiteling

**FR** Danser sous les bombes. Il y a un doux mélange d'interdit et de mélancolie dans *Late Night* de la compagnie grecque Blitz Theatre Group. Impossible de ne pas penser en voyant ce spectacle délicat, où les couples tournoient sur des valse légèrement surannées, au marasme économique qui ravage aujourd'hui la Grèce. Des gravats encomrent le sol comme si le plafond ou une partie des murs s'étaient effondrés. On les a repoussés sur les côtés pour continuer à se donner du plaisir au gré d'une bande-son nostalgique. Inutile de prononcer de grands discours, les gestes parlent d'eux-mêmes dans le décalage volontaire de ces mouvements sensuels sans rapports apparents avec la situation en cours. La suggestion en est d'autant plus forte, dans un pays où le parti d'extrême droite Aube Dorée s'agite

comme aux pires heures des années 1930. Alors danser jusqu'à s'étourdir ressemble à un acte de résistance, une folle ironie.

Le nom même de cette compagnie de théâtre basée à Athènes renvoie aux bombardements allemands sur la Grande-Bretagne pendant la dernière guerre mondiale. Giorgos Valais, Angeliki Papoylia et Christos Passalis ont fondé le Blitz Theatre Group en 2004 avec l'ambition d'imaginer un théâtre sans certitudes où il s'agit d'interroger et de remettre en question les vérités toutes faites. En 2012, leur spectacle, *Galaxy*, est entré au répertoire de la Schaubühne à Berlin.

en grec, surtitré en français et néerlandais

**EN** "We loved the world more than it deserved." The Greek Blitz Theatre Group focuses on the crisis in Europe without explicitly naming it. Six actors are waltzing in a derelict ballroom and serve fragments of a story that will never be told. Their story. Their memories. As long as they dance, they don't have to worry. As long as they dance, they are still alive.

Greek spoken, Dutch and French translation

PERFORMANCE / DANCE / BELGIAN PREMIERE

# MEG STUART / DAMAGED GOODS

## Sketches / Notebook

BELGIUM / UNITED STATES

KORTRIJK  
Budascoop, zaal 2, 110'

wo/mer 27.11 – 20:15  
inleiding / introduction (NL) 19:45  
do/jeu 28.11 – 20:15  
inleiding / introduction (NL) 19:45  
—  
€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

**NL** *Sketches/Notebook* is een podiumgebeuren waarbij verscheidene kunst disciplines elkaar ontmoeten en samensmelten in een zoektocht naar discipline-overschrijdende samenwerkingsverbanden. In *Sketches/Notebook* delen dansers, beeldende kunstenaars en een muzikant de ruimte, hun passies en vaardigheden om zodoende het publiek te omringen met een wondere wereld van licht, muziek, materialen en beweging. Een serie van ruwe schetsen en nauwkeurig onderzoek wordt voorgesteld als een open ruimte gevuld met acties, uitgepuurd tot hun meest essentiële kenmerken. *Sketches/Notebook* daagt op een speelse manier de verbeelding uit: omarm de duisternis, zwaai met de armen en verander de richting van de wind.

De Amerikaanse choreografe en danseres Meg Stuart is afkomstig van New Orleans, maar ze woont en werkt in Brussel en Berlijn. In 1994 richtte ze haar gezelschap Damaged Goods op. Daarmee creëerde ze al meer dan 30 uiteenlopende producties, van

EEN WONDERE WERELD  
ALS RESULTAAT VAN EEN UITZONDERLIJK  
GESLAAGDE OEFENING IN INTERDISCIPLINARITEIT.

UN MONDE SINGULIER,  
FRUIT D'UN EXERCICE D'INTERDISCIPLINARITÉ  
EXCEPTIONNELLEMENT RÉUSSI.

solo's tot grootschalige choreografieën, locatieprojecten en installaties. In 2012 ontving Stuart de Duitse Konrad-Wolf-Preis voor haar buitengewone bijdrage aan de podiumkunsten. Op dit moment werkt ze aan een nieuw project dat in de lente 2014 in Hebbel am Ufer (Berlijn) in première gaat.

**FR** *Sketches/Notebook* est une expérience scénique qui réunit diverses disciplines artistiques afin de transcender les coopérations interdisciplinaires. Dans *Sketches/Notebook*, des danseurs, des plasticiens, et un musicien partagent l'espace, leurs passions, leurs sensibilités, et leurs talents pour encadrer le public d'un univers vibrant de lumière, de musique, d'objets, et de mouvements. Une série d'esquisses brutes et d'investigations intimes, présentée comme un espace ouvert dont les actions sont réduites à leurs caractéristiques les plus essentielles. *Sketches/Notebook* est une aire de jeu qui défie de manière ludique les

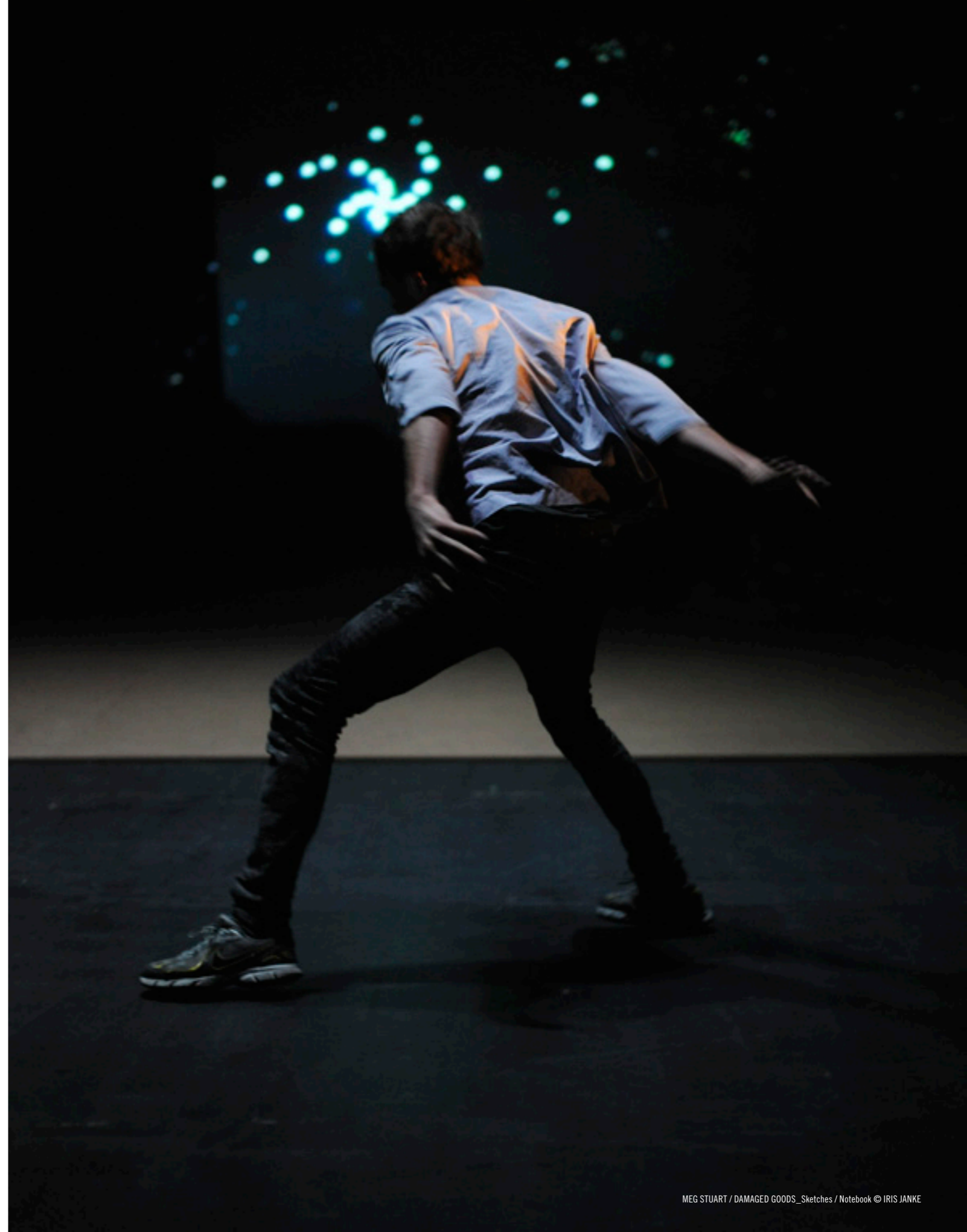
limites et la représentation :  
embrasse l'obscurité, agite les bras,  
et change la direction du vent.

Danseuse et chorégraphe née à La Nouvelle-Orléans, Meg Stuart vit et travaille depuis plusieurs années à Bruxelles où elle a fondé sa compagnie, Damage Goods, en 1994. Son approche de la danse interroge le corps pour explorer de nouvelles dimensions. Son travail questionne aussi l'articulation des arts visuels et de la danse, avec toujours présente la question du regard.

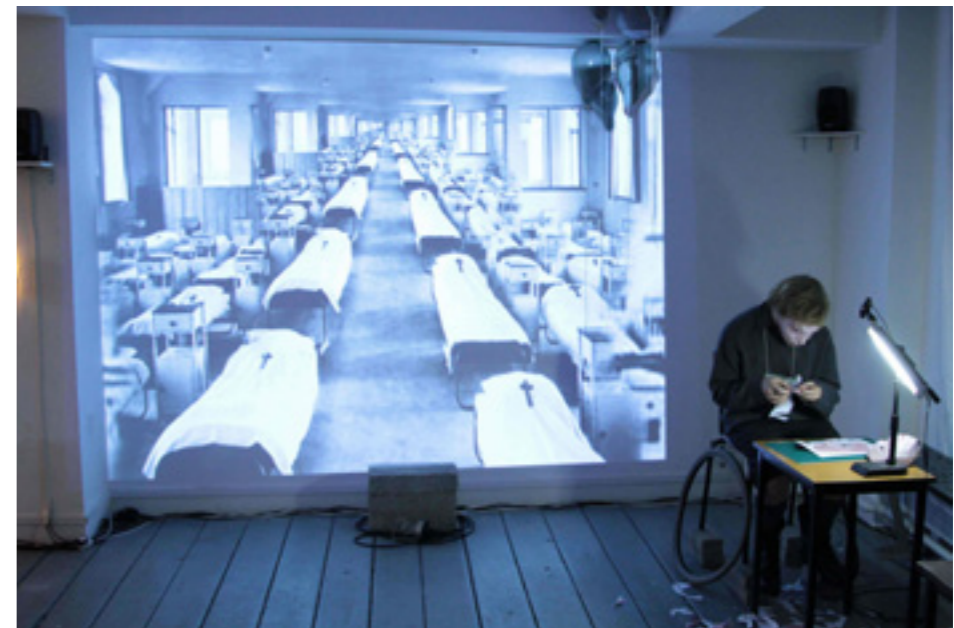
**EN** "Embrace the dark. Swing your arms. Change the weather." Dancers, visual artists and a musician share the space, their passions and skills. They surround you with a wondrous world of light, music, materials and movement. *Sketches/Notebook* by the Belgian-American dancer and choreographer Meg Stuart challenges the imagination in a playful way.



MEG STUART / DAMAGED GOODS\_Sketches / Notebook © IRIS JANKE



MEG STUART / DAMAGED GOODS\_Sketches / Notebook © IRIS JANKE



BROKENTALKERS\_The Blue Boy © DANIEL KEANE

THEATRE

## BROKENTALKERS

### The Blue Boy

IRELAND

TOURNAI  
maison de la culture, 70'

vr/ven 29.11 – 20:00  
za/sam 30.11 – 21:00

€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

PARCOURS: € 25  
Brokentalkers + Frédérick Gravel +  
See You NEXT Time

GRATIS BUSRITTEN vanuit:  
NAVETTES GRATUITES au départ de :

KORTRIJK: 30.11  
vertrek 18:00 aan conservatorium  
(parcours)

VILLENEUVE D'ASCQ: 30.11  
départ 20:15 de La rose des vents

**NI** *The Blue Boy* is spraakmakend en (in)dringend theater dat met verstomming slaat. De afgelopen jaren is er veel ophef ontstaan over een verbijsterend aantal gevallen van kindermisbruik en -mishandeling in Ierse katholieke zorginstellingen. Al te lang zijn die verhalen in de doofpot gestopt, maar sinds de jaren '90 hebben ze stilaan hun weg naar de buitenwereld gevonden. De grootvader van coregisseur Gary Keenan was begrafenisondernemer. Wanneer in de instelling uit zijn buurt een kind stierf, werd hij erbij geroepen. Hij vertelde zijn kleinzoon over de plaatselijke legende 'the blue boy': de geest van een leerling die in mysterieuze omstandigheden was gestorven. Brokentalkers vertrekt van dat verhaal en vult het aan met getuigenissen van slachtoffers. Toch gaat de voorstelling verder dan documentaire. Een combinatie van dans, film, licht en soundscape katapulteert de angst, het geweld en de schuld de zaal in. Rauw en hard. Met vreemde, gekreukte maskers van papier op, creëren de zeven spelers een verontrustend choreografisch ritueel.

De Irish Independent noemt Brokentalkers 'een van de meest zinderende

stemmen van het Ierse theater'. Het gezelschap werd in 2001 in Dublin opgericht door Feidlim Cannon en Gary Keenan. Het staat bekend om de kwaliteit en originaliteit van zijn producties, die zowel innovatief als toegankelijk, fysiek en actueel zijn.

Engels gesproken,  
Franse en Nederlandse boventiteling

**FR** C'est le genre de scandale qui laisse sans voix. Pendant des années en Irlande de nombreux enfants enfermés dans des institutions catholiques y ont subi maltraitements physiques, sévices moraux et abus sexuels à répétition. Longtemps occultés par la loi du silence, ces faits monstrueux impliquant le clergé ont éclaté au grand jour dans les années 1990. S'appuyant sur des témoignages, *The Blue Boy*, de la compagnie dublinoise Brokentalkers, affronte cet épisode traumatisant, lourd de non-dits, dans un spectacle qui dépasse le simple documentaire. Le visage curieusement froissé par des masques de papier, les sept comédiens de la compagnie instaurent un rituel chorégraphié profondément inquiétant où se rejouent la violence, la peur et la culpabilité. Associant effets de lumière et

EEN SPRAAKMAKEND,  
RAUW EN VERONTRUSTEND  
CHOREOGRAFISCH RITUEEL  
OVER KINDERMISBRUIK.

UN RITUELCHORÉGRAPHIQUE  
RETENTISSANT, CRU ET INQUIÉTANT  
À PROPOS DE LA MALTRAITANCE  
ENFANTINE.

montage sonore obsédant, *The Blue Boy* immerge le spectateur dans une sensation de malaise à la mesure de ce qui a été vécu par des générations de victimes. Le clergé catholique n'en sort pas indemne. Même si le traitement théâtral de cette domination de prêtres pédophiles sur des enfants sans défense s'avère aussi d'une grande délicatesse sur le plan artistique.

Créée à Dublin en 2001, la compagnie Brokentalkers, dirigée par Feidlim Cannon et Gary Keegan, s'est fait remarquer par la qualité et l'originalité de ses spectacles. Leur esthétique mêle danse, images filmées, effets sonores et autres technologies dans des créations très physiques à l'écoute de notre époque.

en anglais, surtitré en français et néerlandais

**NI** The Irish Brokentalkers tells swept-under-the-carpet stories about child abuse and maltreatment. Starting from testimonies of victims, the performance goes much further than a documentary. With dance, light, film and a penetrating soundscape, the seven players create a disturbing choreographic ritual.

English spoken, French and Dutch translation

DANCE / BELGIAN PREMIERE

# MAUD LE PLADEC / LÉDA

## DEMOCRACY

FRANCE

KORTRIJK  
Budascoop, zaal 1, 60'  
—  
vr/ven 29.11 – 20:15  
inleiding / introduction (NL) 19:45  
za/sam 30.11 – 20:15  
inleiding / introduction (NL) 19:45  
—  
€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

GRATIS BUSRIT vanuit:  
NAVETTE GRATUITE au départ de :

VILLENEUVE D'ASCQ: 29.11  
départ 19:15 de La rose des vents

Een dag met... / Une journée avec...  
MAUD LE PLADEC – do/jeu 28.11  
(zie/voir p. 58)

Avec le soutien de  
l'INSTITUT FRANÇAIS –  
Ministère des Affaires étrangères

INSTITUT  
FRANÇAIS

**NL** Vijf dansers worden in bedwang gehouden door de overweldigende intensiteit van live-percussie. Ze worden een collectief lichaam. Ze breken uit de grenzen van het individuele. Maud le Pladec liet haar choreografie ontstaan uit het drumkwartet *Dark Full Ride* van Julia Wolfe, een Amerikaanse componiste die zich evengoed laat inspireren door folk als door klassieke muziek en ruige rock. "Er zit iets revolutionairs in de energie van *Dark Full Ride*", vindt Le Pladec. "Het stuk klinkt als een kreet, een protestbijeenkomst of zelfs als een uitnodiging om de instabiele aard van het collectieve te ervaren, en de tegenstrijdige krachten die daarin spelen." De voedingsbodem van de choreografie was het essay *La démocratie contre l'état*. Daarin wil de Franse politiek filosoof Miguel Abensour het idee van de democratie verzoenen met dat van Utopia. Het gaat hem niet om de democratie gereduceerd tot zijn politieke definitie, maar het ruimere begrip – democratie in haar puurste betekenis, die zekerheden opheft en zich beroept op vrijheid van menselijk doen en laten.

Al dat materiaal laat de Franse danseres-choreografe Maud Le Pladec

resoneren met nieuw werk voor percussie van de Italiaanse componist Francesco Filidei, *Silence=Death*. *DEMOCRACY* is het tweede deel van een triptiek rond werk van de oprichters van het ensemble voor heden-daagse muziek *Bang on a can* (David Lang, Julia Wolfe, Michael Gordon).

**FR** « *Dark Full Ride* m'est apparue comme un « cri », une manifestation ou encore l'invitation à faire l'expérience de la nature instable du corps collectif et des forces contradictoires qui le constituent », explique la chorégraphe Maud Le Pladec. C'est donc l'œuvre de Julia Wolfe, *Dark Full Ride* qui est à l'origine de *DEMOCRACY*, spectacle dans lequel les danseurs contraints par l'intensité irrésistible de la musique expérimentent l'opposition entre aspirations singulières et données collectives. S'inspirant de l'essai, *La démocratie contre l'état* de Miguel Abensour, la chorégraphie suggère le mouvement d'une lutte sans fin contre toute forme de domination étatique figeant la démocratie dans une forme étriquée. Maud Le Pladec interroge les principes à l'œuvre dans la notion de démocratie. Celle-ci est-elle un élan, un processus, une

DANSERS EN  
DRUMMERS IN EEN STUK  
DAT KLINKT ALS EEN  
KREET NAAR HARMONIE  
DIE NIET KOMT.

DANSEURS ET  
PERCUSSIONNISTES EN  
QUÊTE D'UNE HARMONIE  
QUI NE CESSE DE FAIRE  
DÉFAUT.

énergie, une méfiance, un combat incessant pour et contre le politique ? La musique de Julia Wolfe, co-fondatrice du collectif *Bang on a Can*, ainsi que celle composée spécialement par Francesco Filidei joue un rôle décisif dans ce processus par sa capacité d'entraînement, son expressivité rugueuse héritée du rock et son impact sonore puissant.

Danseuse et chorégraphe, Maud Le Pladec se distingue par la qualité de sa démarche dont témoignent des créations comme *Professor* (2010), *Poetry* (2011) et *Ominous Funk & Dystopia* (2012).

**NL** Five dancers restrained by overwhelming percussive. They breach the boundaries of the individual, become a collective body. In *DEMOCRACY* the French choreographer Maud Le Pladec asks herself what democracy actually is. Democracy that goes beyond politics. Democracy that removes certainties. Democracy as the freedom to act or not. Democracy in its broadest sense. Democracy in choreography.



FRÉDÉRIK GRAVEL / GROUPD'ARTGRAVELARTGROUP\_Usually Beauty Fails © DENIS FARLEY

DANCE

# FRÉDÉRIK GRAVEL / GROUPD'ARTGRAVELARTGROUP

## Usually Beauty Fails

CANADA

VILLENEUVE D'ASCQ  
La rose des vents,  
grande salle, 90'

—  
za/sam 30.11 – 19:00

—  
€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

—  
PARCOURS: € 25  
Brokentaklers + Frédéric Gravel  
+ See You NEXT Time

GRATIS BUSRIT vanuit:  
NAVETTE GRATUITE au départ de :

KORTRIJK: 30.11  
vertrek 18:00 aan conservatorium  
(parcours)

Voorstelling in corealisatie met /  
Spectacle accueilli en coréalisation avec

LE GYMASE  
CENTRE DE DÉVELOPPEMENT CHOREOGRAPHIQUE  
ROUBAIX - VILLENEUVE D'ASCQ

(Précédemment Danse à Lille)

**NL** Meestal is schoonheid gedoemd om te mislukken. Vanuit dat idee zet de Canadese choreograaf, danser, gitarist, zanger en lichtontwerper Frédéric Gravel een verdacht esthetische voorstelling neer. Is het een concert, een experimenteel theaterstuk of een dansshow? De creaties van Gravel zijn dat allemaal tegelijk. Drie muzikanten sluiten hun versterkers aan en zes dansers staan klaar om uit te barsten. De energie van de popmuziek verstevigt het ritme. De energie van het verlangen zet het podium in vuur en vlam. *Usually Beauty Fails* is een onverbloemde, surrealistische metafoor voor onze relatie tot schoonheid, de schok die liefde heet en de uitdagingen die je erbij krijgt wanneer je het avontuur van een relatie aangaat. De mix tussen fysieke beteugeling en woeste inzet mondt uit in een nerveuze dialoog van menselijke projectielen, uitbarstingen, valse starten, herhalingen en afgebroken bewegingen. Gravel grijpt de microfoon en geeft een brutale maar humoristische speech ten beste over dans en de mens als sociaal dier. Een gedurd samenspel tussen populaire cultuur en choreografie, een verkwikkende en zinnelijke voorstelling

die conflict voorstelt als kunst en de imperfectie van de realiteit verheft tot esthetica.

Het werk van Frédéric Gravel valt op door de unieke toon, zijn podiumwijsheid en de manier waarop hij het publiek medeplichtig maakt aan zijn voorstellingen.

**FR** L'esthétique accrocheuse des vidéoclips où les mouvements outrés des danseurs, souvent à la limite du porno, font le maximum pour capter à tout prix l'attention, est le point de départ de ce spectacle. Dans *Usually Beauty Fails*, Frédéric Gravel exacerbe autant la provocation que la vulnérabilité des danseurs dans une chorégraphie tape-à-l'œil, mais fort bien troussée. Progressivement l'atmosphère évolue. Entre deux morceaux, Frédéric Gravel, qui danse et joue de la guitare, prend le micro endossant le rôle du maître de cérémonie. Au fil des séquences, quelque chose se construit sur un mode ironique. La danse est source d'accidents liés aux contraintes physiques imposées aux corps. Une tension s'exerce entre ce qui est fixé

EEN VERKWIKKENDE,  
ENERGIEKE VOORSTELLING  
DIE IMPERFECTIE VAN DE  
REALITEIT VERHEFT TOT  
ESTHETICA.

UN SPECTACLE RAFRAÏ-  
CHISSANT ET ÉNERGIQUE  
QUI HISSE L'IMPERFECTION  
DE LA RÉALITÉ AU RANG  
D'ESTHÉTIQUE.

par les codes et les impulsions des danseurs qui veulent se dépasser. Entre animalité et candeur, les corps bougent dans l'instant de l'instinct, tandis qu'une forte charge émotionnelle et sexuelle passe par les ventres et les regards.

Associant étroitement musique et danse, les spectacles du Québécois Frédéric Gravel se jouent des codes et des frontières entre culture « noble » et culture « populaire ». Avec des créations comme *Tout se pète la gueule chérie*, *Gravelworks* ou *Cabaret Gravel*, il déconstruit l'air de rien les rouages de la représentation avec humour et lucidité tout en installant à chaque fois une complicité unique avec le public.

**NL** Is it a concert? Experimental theatre? A dance show? The creations of the Canadian choreographer-musician Frédéric Gravel are all that rolled into one. Three musicians plug in their amplifiers and six dancers are ready to burst out. The energy of desire sets the stage ablaze. *Usually Beauty Fails* is brazen, funny and aesthetic.







EMMANUELLE RAYNAUT\_ l'Intrus © EMMANUELLE RAYNAUT

BEELDDE KUNST  
EN PODIUM LAGEN ZELDEN  
ZO DICHT BIJEEN ALS  
IN DEZE FASCINERENDE SOLO.

ARTS PLASTIQUES ET  
SPECTACLE VIVANT ONT RAREMENT ÉTÉ  
AUSSI PROCHES QUE DANS  
CETTE INSTALLATION-PERFORMANCE  
FASCINANTE.

PERFORMANCE / INSTALLATION

## EMMANUELLE RAYNAUT

### l'Intrus

FRANCE

VALENCIENNES  
Musée des Beaux-Arts

—  
za/sam 30.11 – 17:00, 17:20,  
17:40, 18:00

—  
€ 4 / gratis voor houders van een  
NEXT ticket 30.11 / gratuit pour  
détenteurs d'un billet NEXT 30.11

—  
PARCOURS: € 30  
bus Kortrijk + Emmanuelle Raynaud  
+ Jérôme Brabant + Christian Rizzo  
+ See You NEXT Time  
(incl. maaltijd/repas)

—  
**GRATIS BUSRIT** vanuit:  
**NAVETTE GRATUITE** au départ de :

—  
**KORTRIJK: 30.11**  
vertrek 15:30 aan conservatorium  
(parcours)

—  
EXPO POURQUOI MOI  
11.10.13 – 01.12.13  
Performances: 10.10, 26.10, 27.10  
INFO : +33 (0)3 27 22 57 20

Voorstelling in  
samenwerking met /  
Spectacle accueilli  
en partenariat avec



DES BEAUX-ARTS DE VALENCIENNES

**NL** Een reusachtig oog fixeert het publiek. In een plas flikkert het vervormde spiegelbeeld. Langzaam, heel langzaam, maakt een lichaam zich los uit de zilverachtige plas. Een buste. Een dijbeen. Het lichaam richt zich op. Stukje voor stukje. Raakt u al lichtjes verontrust? Het is het lichaam van de klassiek geschoolde danseres Satchie Noro. Is zij een gevangene van de installatie? Of wil de installatie tonen wie zij is? Aan het publiek? Aan haarzelf? Het beeld doet ons denken aan Narcissus, maar dan bekeken door een filter van bewegende beelden en geluiden. Er ontstaat een levende ruimte waarin zich de bewegingen van een lichaam ontvouwen, een lichaam dat door de werking van die ruimte compleet gedestruïeerd geraakt, verdeeld en ontdekt. *L'intrus* balanceert op de grens tussen visuele en podiumkunsten, tussen vorm en vormeloos.

Als beeldend kunstenaar en performer bouwt Emmanuelle Raynaud een 'familie van projecten' uit. De kern van elk van die projecten bestaat uit beelden, geluiden, tekeningen en teksten. Rond die kern weeft ze een membraan van gevoelige gedachte-

gangen. Ze exploreert het lichaam door het te confronteren met andere materialen. Dat thema speelt eveneens een belangrijke rol in andere van haar installatie-performances, zoals *Ma botte secrète*, *J'étais comme une pierre j'étais comme un arbre* of *Ceci n'est pas une peinture*.

**FR** Un œil géant fixe le public. Cet œil est dédoublé par son reflet déformé dans une flaque lumineuse. Un corps s'extrait partie après partie de l'élément liquide. Au cœur de ce troublant effet de miroir, la danseuse de formation classique, Satchie Noro installe sa partition. Mais quelle est vraiment sa situation dans ce dispositif ? Participe-t-elle des formes plastiques déployées dans l'espace de la scène ou en est-elle au contraire la prisonnière ? Mêlant chorégraphie et formes en mouvement, *L'intrus* d'Emmanuelle Raynaud, revisite à sa façon le mythe de Narcisse. L'espace organique tend à désorganiser le corps, à le séparer et le démultiplier. À la frontière des arts visuels et des arts vivants, ce spectacle brouille les limites en suscitant des visions étranges traversées de fulgurances.

**À travers ces jeux de miroirs vertigineux, il s'agit de sonder l'absence en explorant la géographie problématique d'un corps démembré.**

**À la fois artiste visuelle et performeuse, Emmanuelle Raynaud réalise des projets foisonnants articulés chacun autour d'un noyau d'images, de sons, de textes au départ desquels elle imagine une multiplicité de cheminements sensibles. L'exploration du corps confronté à d'autres matériaux joue un rôle essentiel dans sa démarche, comme en témoignent les installations-performances, *Ma botte secrète*, *J'étais comme une pierre j'étais comme un arbre* ou *Ceci n'est pas une peinture*, *Pourquoi Moi*.**

**EN** A giant eye stares fixedly at the audience. A silvery pool reflects and deforms. Slowly a body detaches itself from it. Bit by bit. Is the dancer a new Narcissus? *L'intrus* by the visual artist and performer Emmanuelle Raynaud balances between visual and stage art, between shape and shapeless. Disturbing. Intriguing.



JÉRÔME BRABANT\_HEIMAT © PIERRE RICCI / PHOTOLOSA

PERFORMANCE / NEXT GENERATION

## JÉRÔME BRABANT HEIMAT

FRANCE

EEN HYPNOTISEREND RITUEEL  
WAARIN AFKOMST EN LICHAAM  
SAMENVLOEIEN.

UN RITUEL HYPNOTISANT  
DANS LEQUEL CONVERGENT  
CORPS ET ORIGINE.

VALENCIENNES  
Espace Pasolini, 30'

—  
za/sam 30.11 – 19:00

—  
€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

—  
PARCOURS: € 30  
bus Kortrijk + Emmanuelle Raynaud  
+ Jérôme Brabant + Christian Rizzo  
+ See You NEXT Time  
(incl. maaltijd/repas)

—  
PARCOURS: € 17  
Jérôme Brabant + Christian Rizzo

—  
**GRATIS BUSRIT** vanuit:  
**NAVETTE GRATUITE** au départ de :

—  
**KORTRIJK: 30.11**  
vertrek 15:30 aan conservatorium  
(parcours)

**NL** Voor zijn eerste solovoorstelling reist de jonge danser-choreograaf Jérôme Brabant naar zijn heimat, het Afrikaanse eiland Réunion. "In 2009 keerde ik terug naar mijn geboorteland, waar ik vijf jaar niet was geweest", legt hij uit. Hij werd er getroffen door het sterke karakter van de natuurlijke omgeving. Uit die ervaring laat hij *HEIMAT* ontspruiten. Een belangrijke inspiratiebron is de mayola, een traditioneel muziek- en dansgenre uit Réunion, dat teruggaat op de muziek van de vroegere slaven. De voorstelling is een reis naar het thuisland, de (eigen) oorsprong en verder. De danser geeft zich over aan een onbekend ritueel. Stilaan nemen andere beelden de scène over. Enkel met behulp van een reeks eenvoudige conische objecten (witte punthoedjes), transformeert Brabant zijn lichaam tot levend standbeeld. "In mijn solo onderzoek ik hoe je lichaam de plek waar je vandaan komt met zich meedraagt", zegt hij. In een vreemde, bijna dierlijke performance met klopende, mechanische bewegingen worden heimat en lijf één. De elektronische muziek, de spaarzame belichting en het juiste gebruik van stilte dragen nog bij tot de hypnotiserende sfeer

van deze 'geologische dans'.

Jérôme Brabant werd geboren in 1973. Hij volgde theater-, mime- en choreografieopleidingen in Frankrijk. Nadien werkte hij voor verschillende gezelschappen en in 2011 richtte hij zijn eigen groep L'Octogonale op.

**FR** En allemand, le mot « heimat » signifie littéralement « le pays que l'on porte en soi ». Pour Jérôme Brabant, ce pays intérieur, c'est l'île de la Réunion dont il est originaire. Avec ce spectacle, il se tourne donc vers ses racines plongées dans un environnement naturel puissant. Ce solo est né d'un voyage à La Réunion en 2009 où Jérôme Brabant a pris conscience de tout ce qui l'attachait à cet univers dont il est issu. S'inspirant, entre autres, du *maloya*, danse populaire réunionnaise pratiquée autrefois par les esclaves, il en réinterprète les trois principes : « crasé, roulé, pilé » (écraser, tourner, piler). Il s'appuie aussi sur les danses tribales noires en général ainsi que sur les revues nègres des années 1920. Tous ces éléments se conjuguent dans une danse très personnelle se déployant

comme autant de façons de porter son pays en soi. Le corps devient en quelque sorte un paysage, traduisant dans une sorte de transe sentiments et mouvements intérieurs. Jérôme Brabant parle de « danse géologique ».

Né en 1973 à la Réunion, ce danseur et chorégraphe a fait des études théâtrales à l'université de Paris 8 avant de suivre l'enseignement du Mime Marceau. Il a travaillé plusieurs années comme interprète avec Marco Berettini ainsi qu'avec Patricia Ferrara avant d'entamer une collaboration avec Mié Coquempot en 2010. En 2011 il crée sa compagnie l'Octogonale.

**EN** The body as a landscape. The landscape, a body. The young dancer-choreographer Jérôme Brabant travels back to his homeland, his origin. "In my solo I investigate how your body carries your place of origin with it," he says. In a strange, almost animal performance with knocking, mechanical movements, heimat and body become one.

DANCE

# CHRISTIAN RIZZO

## D'après une histoire vraie

FRANCE

VALENCIENNES  
le phénix, 70'

—  
za/sam 30.11 – 20:00

—  
€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

—  
PARCOURS: € 30  
bus Kortrijk + Emmanuelle Raynaud  
+ Jérôme Brabant + Christian Rizzo  
+ See You NEXT Time  
(incl. maaltijd/repas)

—  
PARCOURS: € 17  
Jérôme Brabant + Christian Rizzo

—  
**GRATIS BUSRIT** vanuit:  
**NAVETTE GRATUITE** au départ de :

**KORTRIJK: 30.11**  
vertrek 15:30 aan conservatorium  
(parcours)

Voorstelling in samenwerking met /  
Spectacle accueilli en partenariat avec

**le phénix**  
le phénix



CHRISTIAN RIZZO\_D'après une histoire vraie © MARC DAMAGE

EEN VERBIJSTERENDE  
DANSVOORSTELLING  
VAN 8 STAMPENDE MANNEN.

LA JOUISSANCE  
D'ÊTRE EN VIE ET L'EXCITATION  
D'ÊTRE ENSEMBLE !

**N** Verbijsteren. Dat is wat choreograaf Christian Rizzo wil. Het publiek verstomd doen staan, zoals hijzelf nu bijna 10 jaar geleden in Istanboel. Hij zag er een show. Folkloristische dansers stampten met de voeten op de grond. Zo simpel, maar zo intens. De choreograaf werd overweldigd door een oeremotie. Anno 2013 maakt hij een voorstelling, gebaseerd op waargebeurde feiten. Ook hier: acht mannen. Ze stampen, ze draaien. De meeste volksdansen zijn simpel, repetitief en worden in groep gedanst. Ze delen dezelfde motieven en impulsen. Wat gebeurt er als je die gemeenschappelijke kern losweekt uit de geografische of culturele context waar hij zo typisch deel van uitmaakt? En als je wat overblijft laat pulseren tussen de slagen van twee drums? Als die drums samen een ritme opbouwen dat het midden houdt tussen tribale muziek, psychedelische rock en dub? Wauw... Toch? Met *D'après une histoire vraie* wil Christian Rizzo een aarde dans creëren die de grond uitholt en tegelijk in hogere sferen brengt. Een dans die etiketten als 'traditioneel' of 'hedendaags' in één ruk wegscheurt.

Rizzo (Cannes, 1965) volgde een opleiding in de beeldende kunsten, werd vervolgens kledingontwerper, rockmuzikant en uiteindelijk danser en choreograaf. In 1996 richtte hij L'Association Fragile op. Het besef dat alles vergaat, maar dat er ook altijd iets nieuws volgt, vormt de grondstof van zijn werk.

**FR** Des danseurs folkloriques qui frappent le sol de leurs pieds. Cette image a marqué Christian Rizzo alors qu'il assistait à un spectacle à Istanbul. Envahi par une émotion profonde, il se sent médusé. Comment retrouver l'impact de ce groupe de danseurs ? Comment imaginer une danse qui tout en prenant appui sur des pratiques folkloriques masculines et méditerranéennes entrerait en friction avec des notions de chute, de toucher et d'abandon ? En tant que chorégraphe Christian Rizzo découvre que les points de tensions ou de comparaisons entre ces différentes approches de la danse sont un moyen de questionner les notions de communauté, de transe, de répétition ou de

minimalisme au cœur de son propre travail. Ainsi, ce spectacle se propose d'imaginer un folklore n'appartenant à aucun territoire déterminé. Constituant une part intégrante de ce projet, la musique composée par Didier Ambact alterne percussions tribales et agencements paysagistes.

Touche-à-tout talentueux à la fois plasticien, styliste, chorégraphe et musicien, Christian Rizzo ne cesse de remettre en question son approche de l'espace scénique. Son œuvre se déploie autant dans le domaine de la danse que de l'opéra ou des arts plastiques, comme en témoignent *Tourcoing – Taipei – Tokyo*, présenté à Tokyo en 2011, *Néo-fiction créé* en collaboration avec Sophie Laly à Seattle ou encore *Le Bénéfice du doute* créé à l'Opéra de Lille en 2012.

**FR** Bewilder. Strike dumb. That's what the French choreographer Christian Rizzo wants to do. Evoke a primal emotion. Eight men stamp their feet on the ground. The drums play a rhythm that is a mixture of tribal music, psychedelic rock and dub. The earthy dance radically removes labels such as 'traditional' and 'contemporary'.



CHRISTIAN RIZZO\_D'après une histoire vraie © MARC DAMAGE

# SEE YOU NEXT TIME



AFSLUITPARTY / FÊTE DE CLÔTURE

SEE YOU NEXT TIME

## CIE LA ZOUZE

### Evelyne House of Shame

FRANCE

EEN EXCESSIEF,  
BAROK VERKLEEDBAL  
ALS POËTISCHE AFSLUIT  
VAN NEXT.

UNE SOIRÉE FESTIVE, EXUBÉRANTE,  
BAROQUE ET POËTIQUE  
POUR CLÔTURER CETTE ÉDITION  
DU FESTIVAL NEXT.

TOURNAI  
maison de la culture  
za/sam 30.11 – 22:00 > ...  
performances tijdens de nacht /  
durant la nuit

—  
€ 5  
gratis voor tickethouders van een  
voorstelling van NEXT  
gratuit pour les détenteurs d'un  
billet de spectacle NEXT

—  
afhankelijk van beschikbare  
plaatsen / dans la limite des places  
disponibles

—  
**GRATIS BUSRITTEN** vanuit:  
**NAVETTES GRATUITES** au départ de :

**KORTRIJK: 30.11**  
vertrek 18:00 aan conservatorium  
(parcours Frédéric Gravel + Brokentalkers)

—  
**GRATIS PENDELBUS** uit Kortrijk  
(conservatorium) om het uur  
vanaf 22:00 tot 01:00  
**NAVETTE GRATUITE** de Lille  
(Tripostal) à 22:30

—  
Beeldend en choreografisch atelier met... /  
Atelier plastique et chorégraphique avec...  
CIE La ZOUZE – 21.11 > 30.11  
(zie/voir p. 58)

**FR** NEXT zit er weer op. Tijd voor een feestje! En wat voor één... La ZOUZE is gespecialiseerd in feest, kostuums, plezier en buitensporigheid. Zorg dat je dit niet mist: het wordt *the talk of the town*. *See You Next Time* speelt zich af in de turbulente zone tussen performances en verkleedpartijen, tussen bal en tableau vivant. Het is een theaterlaboratorium waar tijd-perken en stijlen, kunst en erfgoed, lichamen en landschappen met elkaar verbonden worden... Wat voor verhaal levert dat op? Het utopische, barokke, excessieve en decadente La ZOUZE trekt rond en vindt zichzelf constant opnieuw uit. Een nieuwe plaats betekent een nieuwe invalshoek. In de aanloop tot het feest werkt La ZOUZE samen met mensen uit de regio. Ze krijgen ateliers in choreografie of decor. Ook hun inspiratie bezorgt het evenement een groot deel van zijn – misschien ietwat bizarre maar ontgensprekelijk unieke – gezicht. En jij bent van harte uitgenodigd.

Het dansgezelschap La ZOUZE werd twintig jaar geleden in Marseille opgericht door Christophe Haleb. Het drijft op interdisciplinariteit en groepsdynamiek. Haleb creëert telkens een

imaginaire wereld, geënt op de reële en samengesteld met elementen uit onze stedelijke, populaire, choreografische, erotische, fysieke en filosofische cultuur.

**FR** Leurs noms déjà sont tout un programme. Milord l'Arsouil, la marquise Tata de Favelas, la princesse Safo, le cousin Tutu, le colonel Cakeampoix et l'évêque de Djurdjura, des patronymes qui évoquent l'univers chatoyant de nuits agitées entre débauche et mondanité sous le signe de la fête et de l'humour. Emmenée et conçue par Christophe Haleb, cette revue pas banale arbore des costumes haut en couleurs, crinolines, fanfreluches, polyane, papier et sacs poubelles. Tous les styles, toutes les époques s'y télescopent dans une ambiance délurée. Il y est question d'une diva décédée, nommée Evelyne. Sur les cendres de cette artiste inoubliable, il s'agit alors de faire naître une nouvelle Evelyne dont l'esprit biomoléculaire serait en chacun de nous. Performance utopique, baroque, excessive et decadente *Evelyne House of Shame* se réinvente à chaque représentation en tenant compte du lieu où

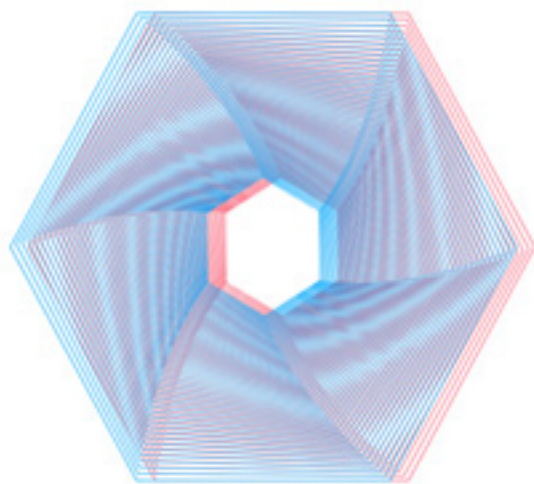
elle se produit. Plus qu'un spectacle, c'est une expérience qui mêle musique, danse et jeu et à laquelle le public est invité à participer.

Depuis vingt ans, La ZOUZE, compagnie de danse basée à Marseille, dirigée par Christophe Haleb, imagine des créations misant sur l'interdisciplinarité. La ZOUZE se définit comme une « zone de production sensible » dont l'ambition à travers des créations comme *Atlas but not List*, *2 Fresh 2 Die* ou *Résidence secondaire* est de développer un univers associant culture urbaine, chorégraphie et érotisme.

**FR** *Evelyne House of Shame* is a travelling artistic salon. You experience a festive, turbulent evening in the twilight zone between performance and fancy dressing, between ball and tableau vivant. A night full of music, dance and play. A poetical trip. A utopian, baroque, excessive and decadent performance that reinvents itself again and again. An experience. Will you join in ?







**"Des images habitables  
Arts de la scène et 3D"  
Le phénix  
scène nationale Valenciennes  
27 & 28.11.2013**

À l'occasion du spectacle d'Art Zoyd, *Trois rêves non valides*, présenté au phénix scène nationale le 27 novembre, l'Université de Valenciennes organise un colloque intitulé « Des images habitables, arts de la scène et 3D ». Dirigé par Clarisse Bardiot, le colloque propose une approche à la fois historique, artistique et technologique des relations entre arts de la scène et technologies 3D. Les dernières techniques confondant scènes et écrans, intégration d'images virtuelles à la scénographie, réalisation et projection de films stéréoscopiques, installations plastiques avec des images en 3D réalisées par des metteurs en scène ou des chorégraphes, seront notamment abordées.

Intervenants (sous réserve) : Clarisse Bardiot, Romaric Daurier, Kitsou Dubois, Julia De Gasquet, Marcel Freydefont, Gilles Jobin, Jean Lambert-Wild, Nicolas Lissarrague, Laurent Mannoni, Joris Mathieu, Isabelle Moindrot, Cédric Orain, Béatrice Picon-Vallin, Eric Prigent, Yves Pupulin, Nicolas Rosette, Matthieu Roy, Pierrick Sorin...

Avec le soutien du fonds « Expériences Interactives 2012 » de PICTANOVO, du Conseil Régional Nord-Pas de Calais, de Lille Métropole Communauté Urbaine, de la CCI Grand-Hainaut, du Centre National du Cinéma et de l'image animée, de l'Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis, d'Art Zoyd et du phénix scène nationale Valenciennes.

Entrée libre, sur réservation auprès de la billetterie :  
billetterie@lephenix.fr ou 03 27 32 32 32  
Toutes les informations sur [www.imageshabitables.com](http://www.imageshabitables.com)

**DEBATREKS / DÉBATS**

## EUROMETROPOLIS... WHAT'S NEXT?

**NL** Vijf jaar geleden beslisten de verschillende overheden uit de grensregio de krachten te bundelen in de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai. De nieuwe samenwerking ontstond vanuit de noodzaak om het negatieve effect van taal- en landsgrenzen weg te werken, regionale ontwikkeling te stimuleren en het leven van de inwoners makkelijker te maken. Acties werden ontwikkeld vanuit strategische beleidslijnen zoals economische groei, onderwijs, mobiliteit, toerisme, cultuur, tewerkstelling...

Waar staan we vandaag? Hoe werkt de Eurometropool eigenlijk en welke resultaten werden totnogtoe (niet) geboekt? Wat zijn de prioriteiten voor de toekomst en hoe heeft u daar als inwoner baat bij?

Tijdens NEXT organiseren we drie momenten van open debat tussen inwoners, het agentschap van de Eurometropool en enkele externe specialisten. We laten de grote filosofieën voor wat ze zijn en focussen op concrete acties zoals grensoverschrijdende mobiliteit, toerisme en burgerparticipatie. We vergelijken de eigen regio met enkele good practices uit binnen- en buitenland en luisteren naar uw ideeën en suggesties.

**FR** Il y a maintenant cinq ans, quatorze autorités de la région transfrontalière décidaient d'unir leurs forces au sein de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai. Cette nouvelle forme de coopération était fondée sur la nécessité de dépasser les limites administratives et les barrières linguistiques, de stimuler le développement régional et de rendre la vie des Eurométropolitains plus facile. De nombreuses actions ont été menées depuis, en faveur de l'emploi, de la mobilité, de l'enseignement, du tourisme, de la culture...

Mais où en sommes-nous aujourd'hui ? Comment fonctionne l'Eurométropole et quels résultats (n')ont (pas) été à ce jour atteints ? Quelles priorités se donne l'Eurométropole à l'avenir et comment les citoyens peuvent en tirer parti ?

Le NEXT Festival organise à cette fin trois moments de débat entre l'Eurométropole, ses habitants et des spécialistes susceptibles d'apporter un regard extérieur. Laissons les grandes théories de côté et concentrons-nous sur des actions concrètes comme les transports, le tourisme et la participation citoyenne. Nous confronterons notre région à quelques bonnes pratiques extérieures et prêterons attention à toutes les bonnes idées ou suggestions.



proto  
**PITCH**  
protopitch.eu

**Waar ? / Où ?**

The Level / Howest  
Botenkopersstraat 2 - 8500 Kortrijk / Courtrai  
info : [www.protopitch.eu](http://www.protopitch.eu) / facebook : protopitch

**Wanneer ? / Quand ?**

Dinsdag 19 november / Mardi 19 novembre  
12u/h - 19u/h30 : Expo innovatieve projecten / projets innovants  
14u/h - 18u/h00 : Pitching sessies / Sessions de pitching



ProtoPITCH is een internationale wedstrijd voor innovatieve en creatieve projecten uit de regio's Vlaanderen, Wallonië en Nord-Pas de Calais. De wedstrijd richt zich op de categorieën culturele bemiddeling, kunstinstallaties, interactief design, audiovisueel & transmedia en video-games & serious games. ProtoPITCH brengt het creatief potentieel van de Eurometropool regio in kaart en geeft creatieve projecten een duwtje in de rug.

Op dinsdag 19 november vindt in de Level te Kortrijk de finaledag van ProtoPITCH 2013 plaats. Kom gedurende dit event kennismaken met de 30 innovatieve projecten tijdens de expo of kom luisteren naar de pitching sessies van de 8 finalisten.

ProtoPITCH est un concours international pour les projets innovants et créatifs provenant des régions de Flandre, Wallonie et Nord-Pas de Calais. Le concours est adressé aux porteurs de projets dans les catégories suivantes : médiation culturelle, installations artistiques, design interactif, audiovisuel & transmédia et jeux vidéo & serious games. Le but de ProtoPITCH est de dresser la carte du potentiel créatif de la région de l'Eurométropole et de donner un coup de pouce aux projets créatifs.

La journée de la finale de ProtoPITCH 2013 se tiendra le mardi 19 novembre à Courtrai. Venez découvrir et tester les projets innovants de la région à 'The Level' durant l'exposition permanente. Les 8 meilleurs projets se présenteront lors de la session de pitching.

Georganiseerd door / Organisé par



### 1. BURGERPARTICIPATIE EN DE ROL VAN MIDDENVELDORGANISATIES ? PARTICIPATION CITOYENNE ET SOCIÉTÉS CIVILES ?

vr/ven 15.11 – 17:00 » 19:00  
La rose des vents VILLENEUVE D'ASCQ

Na het debat kan u de openingsvoorstelling *Miss Julie* bijwonen (zie p. 10, reserveren noodzakelijk).  
Après le débat, vous pouvez assister à l'inauguration de NEXT 2013 et au spectacle *Miss Julie* (voir p. 10, réservation indispensable).

### 2. EEN TOERISTISCHE EUROMETROPOOL ? UNE EUROMÉTROPOLE TOURISTIQUE ?

wo/mer 20.11 – 17:00 » 19:00  
maison de la culture de TOURNAI

Na het debat kan u de voorstelling *MCBTH* bijwonen (zie p. 21, reserveren noodzakelijk).  
Après le débat, vous pouvez assister au spectacle *MCBTH* (voir p. 21, réservation indispensable).

### 3. MOBILITEIT EN BEREIKBAARHEID IN DE EUROMETROPOOL. ACCESSIBILITÉ ET MOBILITÉ DANS L'EUROMÉTROPOLE.

do/jeu 21.11 – 17:00 » 19:00  
Budacoop KORTRIJK

Na het debat kan u de voorstelling *Positions* bijwonen (zie p. 22, reserveren noodzakelijk).  
Après le débat, vous pouvez assister au spectacle *Positions* (voir p. 22, réservation indispensable).

## WORKSHOPS / ATELIERS

EEN DAG MET...  
UNE JOURNÉE AVEC...Ontmoet en werk  
met de artiesten uit NEXT!Rencontrez et travaillez  
avec les artistes de NEXT !

**NL** NEXT creëert ruimte en tijd om artiesten en publiek samen te brengen. We nodigen je uit om de artiesten te ontmoeten, hun werk te leren kennen en ideeën uit te wisselen. De artiesten geven zelf invulling aan deze workshop.

**FR** NEXT crée une occasion unique de réunir artistes et public. Le temps de quelques heures, chacun est invité à rencontrer les artistes de NEXT, connaître leur travail, échanger des idées et découvrir leurs univers. Il appartient aux artistes de décider du contenu de leur Journée avec...

## YAÏR BARELLI

za/sam 12 & zo/dim 13.10 – 14:00 » 18:00, Espace Pasolini Valenciennes gratis / entrée libre, inschrijvingen / inscriptions : +33 (0)3 27 32 23 00 / accueil@espacepasolini.fr

**NL** Barelli werkt in dit atelier rond de verschillende facetten van z'n nieuwe performance. Ervaring is geen vereiste om deel te nemen. Barelli presenteert in NEXT een voorlopige doorloop van (*avant*) *Sur l'interprétation / Titre de l'instant*, op 19 november in Espace Pasolini Valenciennes. (p. 18)

**FR** Barelli propose un atelier aux professionnels et amateurs dans lequel seront travaillés différents aspects de sa nouvelle performance, en utilisant le corps, la voix et le texte. Barelli présentera (*avant*) *Sur l'interprétation / Titre de l'instant*, une étape de travail, le 19 novembre à l'Espace Pasolini de Valenciennes. (p. 18)

## DEWEY DELL

wo/mer 13.11 – 09:00 » 12:00, Budascoop Kortrijk, gratis / entrée libre inschrijvingen / inscriptions : +32 (0)56 22 10 01 i.s.m. Kunst & Creatie KSO Kortrijk

**NL** De voorstelling *Marzo* van Dewey Dell en Kuro Tanino (p. 14) dompelt je onder in een futuristisch universum met buitenaardse kostuums! Tijdens het atelier gaan ze dieper in op het belang van kostuums om een verhaal te vertellen.

**FR** Le spectacle *Marzo* de Dewey Dell et Kuro Tanino (p. 14) vous plonge dans un univers futuriste avec des costumes exotiques. Lors de cet atelier, ils travaillent autour de l'importance des costumes pour la narration d'une histoire.

## IVANA MÜLLER

do/jeu 14.11 – 18:00 » 21:00, Budascoop Kortrijk, gratis / entrée libre inschrijvingen / inscriptions : +32 (0)56 22 10 01

**NL** Ivana Müller neemt je mee in het creatieproces van haar nieuwste voorstelling *Positions* (p. 22). Enkele dagen voor de wereldpremière, stap je mee op scène en word je deel van het spel!

**FR** Ivana Müller vous emmène dans le processus de création de sa nouvelle production *Positions* (p. 22). Quelques jours avant la première, vous montez sur scène pour participer au jeu des acteurs !

## GISÈLE VIENNE

za/sam 23.11 – 11:00 / LaM Villeneuve d'Ascq, gratis / entrée libre inschrijvingen / inscriptions : +33 (0)3 20 19 68 88

**NL** Sinds vorig jaar nodigen we tijdens NEXT artiesten uit het festival uit voor een bezoek aan het LaM, museum voor hedendaagse kunst in Villeneuve d'Ascq. Samen met jou bezoeken en becommentariëren ze er de permanenties collecties. Gisèle Vienne presenteert in NEXT haar laatste productie *The Pyre*. (p. 20)

**FR** Depuis la saison dernière, des artistes de la programmation du festival sont invités à porter un regard sur les collections permanentes du LaM. Ces visites guidées et commentées sont intitulées « Le LaM vu par... ». Dans le cadre du Festival NEXT et de son spectacle *The Pyre*. (p. 20)

## TROUBLEYN

zo/dim 24.11 – 14:00 » 18:00, Opéra de Lille  
€ 30 / € 15, incl. ticket voorstelling / place de spectacle comprise inschrijvingen / inscriptions : groupes@opera-lille.fr

**NL** Engelstalige workshop voor professionele of ervaren dansers gegeven door Kasper Vandenberghe, danser bij Troubleyn. (p. 29)

**FR** Workshop en anglais pour danseurs professionnels et avancés avec Kasper Vandenberghe, interprète de Troubleyn. (p. 29)

## CIE LA ZOUZE

21.11 » 30.11, maison de la culture de Tournai, gratis / entrée libre inschrijvingen / inscriptions : +32 (0)69 25 30 70

**NL** *SEE YOU NEXT TIME* is het groot afsluitfeest van het festival op 30.11. De Franse compagnie La ZOUZE bezet la maison de la culture in Doornik voor een eigenzinnige nacht van performances en feest. Een artistiek salon waar je zelf deel van kan uitmaken! Maak je keuze tussen het choreografisch of beeldend atelier en word medeplichtig aan één van de wellicht meest spraakmakende parties van het jaar! (p. 52)

**FR** *SEE YOU NEXT TIME* est la grande fête de clôture du festival le 30.11. La compagnie marseillaise La ZOUZE s'emparera de la maison de la culture de Tournai pour une soirée de performances insolites. Un salon artistique qu'on prépare avec vous ! Choisissez entre l'atelier 'chorégraphie' ou 'scénographie' et devenez complice d'une fête inoubliable ! (p. 52)

## CLAUDIA TRIOZZI

do/jeu 28.11 – 11:00 » 17:00, Espace Pasolini Valenciennes gratis / entrée libre, inschrijvingen / inscriptions : +33 (0)3 27 32 23 00 / accueil@espacepasolini.fr

**NL** Claudio Triozzi neemt je mee in haar onderzoek naar de relatie tussen stem en wat zij noemt "het lichaam van de stem". Wat zeggen klank en echo van je stem over je lichaam en beweging? Triozzi presenteert in NEXT *Boomerang* ou "*le retour à soi*" op 26 en 27 november in Espace Pasolini Valenciennes. (p. 36)

**FR** Claudia Triozzi proposera une découverte de son travail au travers d'un atelier explorant son rapport à la voix et au "corps de la voix" : quel mouvement l'écho de la voix révèle-t-il ? Qu'est-ce qu'un mouvement rauque ? Triozzi présentera *Boomerang* ou « *le retour à soi* » les 26 et 27 novembre à l'Espace Pasolini de Valenciennes. (p. 36)

## MAUD LE PLADEC

do/jeu 28.11 – 11:00, Budascoop Kortrijk, gratis / entrée libre inschrijvingen / inscriptions : +32 (0)56 22 10 01

**NL** In deze workshop nodigt Maud Le Pladec je uit voor een energetisch spel van hedendaagse dans en live percussie. Maud Le Pladec is in NEXT te zien met *DEMOCRACY*. (p. 46)

**FR** Dans cet atelier, Maud Le Pladec vous invite à un jeu énergétique de danse contemporaine et de percussions live. Dans NEXT elle présente *DEMOCRACY*. (p. 46)



Samen creëren we kansen

Créateur de chances



www.nationale-loterij.be  
www.loterie-nationale.be

## PRAKTISCHE INFO INFOS PRATIQUES PRACTICAL INFORMATION

### PRIJZEN & KORTINGEN

De ticketprijzen zijn vermeld bij elke voorstelling.

DRIE PRIJSSOORTEN, afhankelijk van de voorstelling:

- € 20 (normaal) / € 18 (NEXT-reductietarief)
- € 14 (normaal) / € 12 (NEXT-reductietarief)
- € 9 (normaal) / € 7 (NEXT-reductietarief)

NEXT-REDUCTIETARIEF: koop uw festivaltickets in één keer en ontvang de NEXT-korting! Het eerste ticket is aan normaal tarief, alle andere aan reductietarief.

NEXT-PARCOURSTARIEF: sommige voorstellingen kan je aan voordelig tarief combineren met een of meerdere voorstellingen op dezelfde dag. Deze parcourstarieven zijn vermeld op de voorstellingspagina's.

### JONGER DAN 26 JAAR? DAN GA JE ELKE VOORSTELLING BINNEN AAN HET JONGERENTARIEF VAN SLECHTS €7 !!

\* De reductietarieven enkel op vertoon van een kortingsbewijs: ticket voor andere voorstelling, studentenpas, identiteitskaart...

### TARIFS & REDUCTIONS

Les tarifs des spectacles sont mentionnés sur chaque page.

TROIS TARIFS, selon les spectacles :

- € 20 (normal) / € 18 (tarif réduit NEXT)
- € 14 (normal) / € 12 (tarif réduit NEXT)
- € 9 (normal) / € 7 (tarif réduit NEXT)

TARIF REDUIT NEXT : achetez vos billets du festival en une fois et profitez de la réduction NEXT ! Le premier billet est au tarif normal, les autres au tarif réduit.

TARIF PARCOURS NEXT : Choisissez plusieurs spectacles le même jour et profitez de la réduction parcours. Les parcours et tarifs sont mentionnés sur les pages des spectacles concernés.

### MOINS DE 26 ANS ? TARIF JEUNE à €7 !!!

\* Tarif réduit sur présentation d'un justificatif : billet d'un autre spectacle NEXT, carte d'étudiant, carte d'identité...

### PRICES & REDUCTIONS

Ticket prices are mentioned at each page.

THREE PRICES, depending on the show:

- € 20 (normal) / € 18 (NEXT discount)
- € 14 (normal) / € 12 (NEXT discount)
- € 9 (normal) / € 7 (NEXT discount)

NEXT DISCOUNT PRICE: from the second NEXT-ticket you buy, you pay the reduction price.

COMBINATION DISCOUNT PRICE: some shows can be combined with one or more other shows the same day at a discount price. These combinations (parcours) are mentioned where applicable.

### LESS THAN 26 YEARS OLD? ONLY PAY €7 FOR EACH SHOW!

\* The discount rates only on presentation of a discount certificate.



### HOE TICKETS BESTELLEN?

- aan de ticketbalie van elk organiserend huis (adressen en openingsuren, zie p. 61)
- telefonisch bij de ticketbalie van elk organiserend huis (telefoonnummers en openingsuren, zie p. 61)
- online via de website [www.nextfestival.eu](http://www.nextfestival.eu) (online betaalkost 2,5% van het totale bedrag)
- de dag/avond zelf: vanaf één uur voor elke voorstelling zijn aan de ingang tickets verkrijgbaar (op voorwaarde dat de voorstelling niet is uitverkocht).

### SEIZOENSPAS Lille3000 "HAPPY BIRTHDAY, GALERIE PERROTIN / 25 ANS"

TRIPOSTAL, RIJSEL – 11 OKT 2013 » 12 JAN 2014 – [www.lille3000.com/perrotin](http://www.lille3000.com/perrotin)  
solopass €15/10 - duopass duo : €25/20 – te koop in Tripostal, Rijsel  
Lille3000-pashouders genieten van de NEXT reductietarief. Omgekeerd ontvangen tickethouders van een NEXT-voorstelling korting op een seizoenspas of voor de tentoonstelling « Happy Birthday ».

### COMMENT ACHETER SES BILLETS ?

- sur place, auprès des billetteries des structures partenaires (voir adresses et horaires p. 61)
- par téléphone (voir numéros de téléphone et horaires p. 61).
- en ligne sur le site du festival [www.nextfestival.eu](http://www.nextfestival.eu) (frais de paiement en ligne : 2,5% du prix total)
- le jour/soir du spectacle : à partir d'une heure avant le spectacle, vous pouvez acheter des billets sur place (sous réserve de places disponibles)

### PASS SAISON Lille3000 "HAPPY BIRTHDAY, GALERIE PERROTIN / 25 ANS"

TRIPOSTAL, LILLE – 11 OCT 2013 » 12 JAN 2014 – [www.lille3000.com/perrotin](http://www.lille3000.com/perrotin)  
Pass solo : 15/10€ - Pass duo : 25/20€ - En vente au Tripostal, Lille  
Les détenteurs du Pass Saison Lille3000 bénéficient du tarif réduit NEXT. A l'inverse, les spectateurs de NEXT munis d'un billet bénéficient du tarif réduit sur le Pass Saison ou du tarif réduit à l'exposition « Happy Birthday ».

### HOW TO ORDER YOUR TICKETS?

- ticket store at each organising theatre (addresses and opening hours, p. 61)
- by phone at each of the theatres (phonenumbers and opening hours, p. 61)
- online on [www.nextfestival.eu](http://www.nextfestival.eu) (payment costs 2,5% from total amount)
- the day / evening of the show: one hour before each show, tickets can be bought at the entrance (if not sold out).

### Lille3000 SEASON PASS "HAPPY BIRTHDAY, GALERIE PERROTIN / 25 ANS"

TRIPOSTAL, LILLE – OCT 11<sup>th</sup> 2013 » JAN 12<sup>th</sup> 2014 – [www.lille3000.com/perrotin](http://www.lille3000.com/perrotin)  
Solo pass: 15/10€ – Duo pass: 25/20€ – for sale in Tripostal, Lille  
Lille3000 season pass holders benefit from the NEXT reduction rate.  
Vice versa, holders of a NEXT ticket benefit from a reduced price on the Season Pass or the exhibition "Happy Birthday".

## TICKETSERVICE BILLETTERIES TICKETS

### ONLINE

[www.nextfestival.eu](http://www.nextfestival.eu)

### VILLENEUVE D'ASCQ

La rose des vents, Scène nationale Lille Métropole  
Boulevard Van Gogh  
59650 Villeneuve d'Ascq (FR)  
– +33 (0)3 20 61 96 96  
– di/mar » za/sam: 13:30 – 19:00  
– info: [accueil@larose.fr](mailto:accueil@larose.fr)

### TOURNAI

maison de la culture  
Esplanade George Grard, Boulevard des Frères Rimbaut  
7500 Tournai (BE)  
– +32 (0)69 25 30 80  
– di/mar » vr/ven: 10:30 – 18:00 ; za/sam: 09:00 – 13:00  
– info: [billetterie@maisonculturetournai.com](mailto:billetterie@maisonculturetournai.com)

### KORTRIJK

Uit in Kortrijk  
Schouwburgplein 14  
8500 Kortrijk / Courtrai (BE)  
– +32 (0)56 23 98 55  
– open op weekdagen / ouvert pendant la semaine:  
10:00 – 12:30 & 13:30 – 18:00  
gesloten op dinsdag en donderdagvoormiddag /  
fermé le mardi matin et jeudi matin  
– info: kunstencentrum BUDA, Kapucijnenstraat 10, 8500 Kortrijk  
+32 (0)56 22 10 01 – [info@budakortrijk.be](mailto:info@budakortrijk.be)  
lun/ma » ven/vr: 10:00 – 12:30 & 13:30 – 18:00

### VALENCIENNES

Espace Pasolini  
2 rue Salle Le Comte  
59300 Valenciennes (FR)  
– +33 (0)3 27 32 23 00  
– ma/lun – vr/ven: 9:00 – 12:00 & 14:00 – 17:00  
– info : [accueil@espacepasolini.fr](mailto:accueil@espacepasolini.fr)

## LOCATIES LIEUX LOCATIONS

Speciaal voor het festival worden de partnerhuizen ingericht als meeting-point. Je kan er napraten bij een drankje of een hapje aan de bar, er zijn dj's en concertjes.

Pour l'occasion, les lieux partenaires seront transformés en points de rencontre du festival. Chaque soir de spectacle, vous pourrez profiter d'une restauration légère au bar, ou tout simplement boire un verre pour prolonger la soirée en toute convivialité.

### KORTRIJK / COURTRAI (BE)

Schouwburg Kortrijk  
Schouwburgplein 14  
8500 Kortrijk

### IEPER / YPRES (BE)

CC Ieper – Het Perron  
Fochlaan 1  
8900 Ieper

### Budascoop

Kapucijnenstraat 10  
8500 Kortrijk

### WAREGEM (BE)

CC De Schakel  
Schakelstraat 8  
8790 Waregem

### TOURNAI / DOORNIK (BE)

maison de la culture de Tournai  
Esplanade George Grard,  
Boulevard des Frères Rimbaut  
7500 Tournai

### TIELT (BE)

Theater Malpertuis  
Stationstraat 25  
8700 Tielt

### VILLENEUVE D'ASCQ (FR)

La rose de vents – Scène nationale  
Lille Métropole  
Boulevard Van Gogh  
59650 Villeneuve d'Ascq

### KOMEN / COMINES (BE)

CC Comines-Warneton  
Rue des Arts, 2  
7780 Comines-Warneton

### VALENCIENNES (FR)

Espace Pasolini  
2 Rue Salle Le Comte  
59300 Valenciennes

### ARMENTIÈRES (FR)

Le Vivat  
Place Saint-Vaast  
59280 Armentières

### le phénix – scène nationale de Valenciennes

Boulevard Harpignies  
59300 Valenciennes

### MOUSCRON / MOESKROEN (BE)

centre culturel mouscronnois –  
Marius Staquet  
Place Charles de Gaulle  
7700 Mouscron

### Musée des Beaux-Arts de Valenciennes

Boulevard Watteau  
59300 Valenciennes

### PÉRUWELZ (BE)

Arrêt 59 – Foyer culturel de Péruwelz  
59, rue des Français  
7600 Péruwelz

### LILLE (FR)

Théâtre du Nord  
4 Place du Général de Gaulle  
59800 Lille

### Opéra de Lille

2 rue des Bons Enfants  
59800 Lille

### Palais des Beaux-Arts de Lille

Place de la République  
59000 Lille

# FESTIVALS DE MUSIQUES UN MONDE EN MUTATION

Colloque international  
Du 19 au 21 novembre 2013  
Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai

FeStudy

# DE MUZIEKFESTIVALS EEN WERELD IN VERANDERING

Internationaal colloquium  
19-21 november 2013  
In de Eurometropool Rijsel-Kortrijk-Doornik

Une co-organisation franco-belge



Sous le haut patronage du Ministère de la Culture et de la Communication français, du Ministère de l'Environnement, de la Nature et de la Culture de Flandre, et du Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles

Een Frans-Belgische coproductie

Onder het patronaat van de Franse minister van Cultuur en Communicatie, van de Vlaamse minister voor Leefmilieu, Natuur en Cultuur en van het Ministerie van de Franse Gemeenschap

Débats autour des résultats de **FESTudy**, étude internationale sur près de 400 festivals de musiques en Europe et au Québec.

5 tables-rondes avec une trentaine de responsables de festivals d'une douzaine de pays européens et du Québec.

Deux jours de débats ponctués par une programmation artistique en partenariat avec le festival transfrontalier NEXT et Lille3000.

Debatten rond de resultaten van **FESTudy**, een internationaal onderzoek bij 400 muziekfestivals in Europa en Québec.

5 ronde tafelgesprekken met een 30-tal festival-uit 12 landen in Europa en Québec.

Twee dagen lang, debat in *Le Nouveau Siècle* in Rijsel, afgewisseld met artistieke programmering in een partnership met het grensoverschrijdende festival *NEXT* en *Lille3000*.

Informations et inscriptions: [www.festudy.com](http://www.festudy.com)

Informatie en inschrijven: [www.festudy.com](http://www.festudy.com)



# MET DE STEUN VAN AVEC LE SOUTIEN DE WITH THE SUPPORT OF



MET DE STEUN VAN DE EUROPESE UNIE, Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO), INTERREG doet grenzen vervagen. AVEC LE SOUTIEN DE L'UNION EUROPÉENNE, Fonds Européen de Développement Régional, INTERREG efface les frontières.



MET DE STEUN VAN / AVEC LE SOUTIEN DE

Hotel Damier, Belfius, Flir, Howest, Vives, Alaska Bamelis, Kindt & Co, Uit in de regio Kortrijk.

MET DANK AAN / REMERCIEMENTS A

Opéra de Lille, Théâtre du Nord – Théâtre National Lille Tourcoing, Le Phénix – Scène nationale de Valenciennes, Le Gymnase / CDC (précédemment Danse à Lille), Musée des Beaux-Arts de Valenciennes, Palais des Beaux-Arts de Lille, Le Vivat – Scène Conventioneerde danse et théâtre Armentières, CC Ieper, Theater Malpertuis Tielt, CC Gildhof Tielt, CC Comines-Warneton, CC De Schakel Waregem, Arrêt 59 Péruwelz, La Virgule – Centre transfrontalier de création théâtrale Tourcoing-Mouscron, CC Guldenberg Wevelgem, CC De Steiger Menen, CC De Spil Roeselare, CC De Bruckere Torhout.

# 04 — 15.12.2013 DECEMBER DANCE

13 INTERNATIONAL DANCE FESTIVAL

BRUGES belgium

live music

dance

performances

Belgian premières

WIM VANDEKEYBUS & ULTIMA VEZ  
JAN FABRE  
THOMAS HAUERT  
CLAIRE CROIZÉ  
LEMI PONIFASIO  
MAUD LE PLADEC  
FRÉDÉRIK GRAVEL  
VINCENT GLOWINSKI (BONOM)  
AND MANY OTHERS

Curated by  
WIM VANDEKEYBUS

CONCERTGEBOUW BRUGGE

INFO & TICKETS [WWW.DECEMBERDANCE.BE](http://WWW.DECEMBERDANCE.BE)  
+32 70 22 33 02 / +32 50 44 30 60





UNE ORGANISATION DE / EEN ORGANISATIE VAN



AVEC LE SOUTIEN DE / MET DE STEUN VAN



MET DE STEUN VAN DE EUROPESE UNIE,  
Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO),  
INTERREG doet grenzen vervagen.  
AVEC LE SOUTIEN DE L'UNION EUROPÉENNE,  
Fonds Européen de Développement Régional,  
INTERREG efface les frontières.

